

Андрей Бондарь



# ЛУЧШИЕ ДНИ НАШЕЙ ЖИЗНИ

О языке эсперанто и не только

# **Лучшие дни нашей жизни**

**О ЯЗЫКЕ ЭСПЕРАНТО И НЕ ТОЛЬКО**

Составитель Татьяна Аудерская

Издание второе, исправленное и дополненное

Российский союз эсперантистов  
Одесса—Москва  
2020

УДК 811.922  
ББК 81.8  
Л 87

Первое издание этой книги вышло на бумаге в 2018 г.:

*«Лучшие дни нашей жизни: о языке эсперанто и не только» [б.м.]:  
Издательские решения, 2018. – 120 с. ISBN 978-5-4493-1399-7.*

Тираж быстро разошёлся, появились дополнения, фотографии и т.п., поэтому, по просьбе составителя, Российский союз эсперантистов решил предпринять новое, электронное издание, доступное на сайте организации.

*Любые тексты, частично или полностью, из этой книги могут свободно  
использоваться, но только с обязательным указанием источника.*

Идея, составление, тексты – Т. В. Аудерская  
Обложка – А. Н. Беленко  
Редактура текста – Н. А. Гудсков, В. С. Аролович  
Общее оформление и вёрстка – Н. А. Гудсков

Фото для сборника предоставили:

Л. Аллеманд, Ж. Амис, Н. Аролович, Т. Аудерская, А. Беленко,  
Э. Бройнингер, Т. Дроздова, Г. Коколия, Е. Кушников, Е. Надикова,  
И. Рабинкова, Л. Римон, В. Тинтулова, О. Хромова, В. Целоусов,  
И. Чудотворова, Н. Чумак, Л. Элбакян.

© Т. В. Аудерская: идея, составление, тексты – 2020  
© РосЭ: оформление – 2020

# Содержание

Предисловие. Лучшие дни нашей жизни...	6
Эсперантисты рассказывают	7
Деятельность Одесского молодёжного клуба «Вердажо» достойна внимания. <i>Татьяна Аудерская</i>	8
Днестровские экспедиции. <i>Татьяна Аудерская</i>	23
Международный лагерь «Экотопия». <i>Татьяна Аудерская</i>	37
Эсперанто – это образ жизни. <i>Ангела Беленко</i>	42
От сердца к сердцу (De “KORo” al “KORo”). <i>Татьяна Аудерская</i>	45
Мой первый лагерь. <i>Татьяна Аудерская</i>	50
Второй мой счастливый лагерь. <i>Татьяна Аудерская</i>	53
Незабываемый лагерь. <i>Татьяна Аудерская</i>	56
По волнам моей памяти. <i>Таисия Фроздова</i>	60
Моя страна Эсперантида. <i>Наталья Аролович</i>	67
НоРо. <i>Наталья Чумак</i>	70
Прекрасные дни в мире эсперанто. <i>Эмма Бройнингер</i>	73
Самым лучшим... <i>Георгий Коколия</i>	77
Начало. <i>Вера Тинтулова</i>	80
Денаска (Denaska) или эсперанто-возрождение. <i>Илона Чудотворова</i>	84
Благодаря эсперанто. <i>Люк Аллеманд</i>	89
20 лет с эсперанто. <i>Ольга Хромова</i>	92
Эсперанто в моей жизни. <i>Лида Элбакян</i>	95
Ĉu mi povas verki ruse? Чу ми повас верки русэ. Могу ли я ещё хоть как-нибудь писать по-русски?.. <i>Женя Зверева</i>	101
<i>Амис</i>	101
Так за что же мы любили Эсперантино? <i>Аюси Римон</i>	103
Наши путешествия	110
О Мажене и Войтеке. <i>Татьяна Аудерская</i>	111
Просто Иво. <i>Татьяна Аудерская</i>	112
Все флаги в гости к нам. <i>Татьяна Аудерская</i>	114
Седрик и Алис. <i>Татьяна Аудерская</i>	116



Навстречу восходящему солнцу. <i>Татьяна Аудерская</i>	118
Злата Прага. <i>Татьяна Аудерская</i>	128
Мы едем в Китай. <i>Татьяна Аудерская</i>	136
О кассете из Германии. <i>Татьяна Аудерская</i>	151
Ялта в мае. <i>Татьяна Аудерская</i>	156
Aroma Jalto. <i>Инна Рабинкова</i>	161
С эсперанто – в мир. <i>Евгений Кушниров</i>	163
О Франции. <i>Татьяна Аудерская</i>	166
Конгресс во Флоренции. <i>Татьяна Аудерская</i>	176
Золотая Венеция. <i>Татьяна Аудерская</i>	182
Имя страны – Эсперантида. <i>Татьяна Аудерская</i>	187
Языки разъединяют людей. <i>Татьяна Аудерская</i>	193
Как две одесситки Азиатский конгресс посетить решили, и что из этого вышло. <i>Татьяна Аудерская</i>	201
Путешествие в Южную Корею. <i>Елена Надикова</i>	207
 Послесловие	 212
 Приложения	 213
Приложение 1. Эсперанто в Одесском университете	213
Приложение 2. Песни Одесского Эсперанто-клуба	221
Приложение 3. Rok-opero pri Odessa. <i>T. Anderskaja</i>	
Приложение 4. Сводный план мероприятий, посвящённых мемориальной дате (100 лет со дня смерти) д-ра Людвиг З; (под эгидой ЮНЕСКО). Одесса, апрель 2017	228
Приложение 5. Фестиваль языков	231
Приложение 6. Работы Николая Васильевича Блажкова, автора памятника Заменгофу в Одессе	238
	241

## Лучшие дни нашей жизни...

Совсем не случайно называется так книга. Это в самом деле лучшие дни, освещённые лучом памяти, купающиеся в солнечном свете; дни полного счастья, радости от общения и взаимопонимания с единомышленниками, открытости миру, который принимает тебя.

Это не строгая графика, где главенствует линия, чётко ведущая последовательность событий от начала до конца. Это живопись, импрессионизм, где из отдельных цветовых пятен в голове зрителя создаётся яркая и цельная картина тех эмоций, которые хотел передать зрителю автор. А импрессионизм всегда – о радости жизни.

Эта книга состоит из разных цветовых пятен, созданных разными авторами и посвящённых разным периодам времени, которые они пережили в Эсперантиде.

Страны Эсперантиды нет на карте. В неё не летят самолёты, не идут поезда... Но хотя бы раз в году можно накинуть рюкзак и отправиться в ту воображаемую страну, где все тебя понимают, где все люди равноценны и равно ценны.

О такой стране мечтал доктор Заменгоф, когда в 1887 году он издал «Учебник международного языка». И до него, и после него такие проекты создавались сотнями. Был язык Сольресоль, где слова выражались сочетанием звуков или красок; были аналитические языки Лейбница и Декарта; были современные попытки, от идо до клингона. Но только один язык стал живым средством общения, на котором разговаривают, пишут стихи и прозу, ставят пьесы и фильмы, объясняются в любви и воспитывают детей. Этот язык – эсперанто.

Практически каждый день в мире происходит какое-то событие, связанное с эсперанто: встреча по интересам, природоведческая экскурсия, конференция, конгресс, лагерь отдыха, культурный фестиваль. Об участии в таких событиях и рассказывают авторы нашей книги. И из этих отдельных голосов складывается то многоголосие, которое позволяет нам представить воображаемую страну, куда мы стремимся в мечтах.

Нам повезло. Мы не только в мечтах, но и наяву могли жить в этой счастливой стране.

Мы – эсперантисты.

# Эсперантисты рассказывают

# ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОДЕССКОГО МОЛОДЁЖНОГО КЛУБА «ВЕРДАЖО» ДОСТОЙНА ВНИМАНИЯ

*Татьяна Аудерская<sup>1</sup> (Одесса)*



## История

В 2020 году одесскому молодёжному эсперанто-клубу «Вердажо» исполнилось 29 лет. Но этот молодёжный возраст характеризует только наш молодёжный клуб; история же собственно эсперанто-движения в Одессе длится уже более столетия.

Одесса по праву называется «колыбелью эсперанто» во всём мире. Из первой тысячи эсперантистов более полусотни жило в Одессе или её окрестностях. Во второй тысяче их было 68; среди них находим почётного гражданина Одессы, городского архитектора А. Бернадацци, бюст которого работы скульптора Б. Эдуардса украшает парадную лестницу Одесской Филармонии.

Здесь жили и работали выдающиеся пионеры эсперанто-движения В. А. Гернет, А. Кофман, Н. А. Боровко и др.

В 1894 г. в Одессе, согласно «Энциклопедии эсперанто», был открыт один из первых в мире эсперанто-клубов. Во главе его стояли профессора Одесского Университета Р. А. Прендель, С. О. Шатуновский, доктора медицины И. М. Луценко, В. В. Филиппович, редактор «Одесского вестника» А. М. Арнольд, дворянин С. В. Житков, отец писателя Бориса Житкова (см. Приложение 1).



Клуб, основанный В. А. Гернетом в 1896 г. (отделение Петербургского эсперанто-клуба «Эсперо»), был одним из первых; но, по данным некоторых эсперантистов, даже самый первый в мире эсперанто-клуб был основан в Одессе в 1889 году («Nuntempa Bulgario», 4-1959, p. 44). Затем движение в Одессе продолжалось с

---

<sup>1</sup> Все дальнейшие материалы, где не указан автор, написаны Татьяной Аудерской, включая «Конгресс во Флоренции» (стр. 175-180)

перерывами: в 1910 году был основан новый клуб, а после революции в Одессе существовало мощнейшее общество LSR (Литературно-Научный Кружок), по творческой деятельности одно из самых активных в мире. Этот славный этап развития эсперанто в Одессе пришёлся на 1922-1936 гг., когда здесь жили и работали многие выдающиеся деятели нашей страны. Среди них, например, [Е. А. Айсберг](#), автор книги «Радио?... Это очень просто!», написанной в оригинале на эсперанто и переведённой на два десятка национальных языков; [С. Г. Рублёв](#), заведовавший Научно-исследовательской лабораторией Одесского лакокрасочного завода, член «Языкового комитета» по нормированию эсперанто, переводчик на язык эсперанто басен И. С. Крылова, романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин» и многих поэтических произведений; В. Г. Сутковой, автор лучшего для своего времени эсперанто-русского словаря. В. В. Воздвиженский вёл кружок эсперанто в детской музыкальной школе при Музрамине (ныне школа им. проф.



Столярского). В этом кружке в своё время занимался будущий всемирно известный пианист [Э. Гилельс](#). К одесскому клубу принадлежал и [Е. И. Михальский](#), поэт и переводчик, 110-летний юбилей которого отмечался на Украине в 2007 году. На базе Высших педагогических эсперанто-курсов, директором которых был профессор Шахнович, был впоследствии создан Одесский институт иностранных языков, ставший затем факультетом РГФ ОНУ.

После войны эсперанто-движение в Одессе возродилось в 1957 г., первым на территории СССР. Офицер Дальневосточного флота А. И. Вершинин, бывший член Центрального Комитета

Союза Эсперантистов Советских Республик, открыл курсы эсперанто при Одесском Доме Учёных, где они с перерывами функционировали до 2002 года. В 1997 г. в Доме Учёных было торжественно отмечено 40-летие деятельности эсперантистов при этом очаге культуры. Организовал его одесский молодёжный эсперанто-клуб «Вердажо», который существовал при Доме Учёных с 1991 года.

Параллельно с курсами при Доме Учёных существовал детский кружок эсперанто при Дворце Пионеров; в 1970-ых годах образовался городской молодёжный клуб «Белая акация», а в 1991, когда тамошняя «молодёжь» уже несколько состарилась, я организовала молодёжный (для студентов и школьников) клуб «Вердажо». Его деятельность очень многогранна.

И именно в Одессе в 1961 г. был воздвигнут первый на территории СССР памятник создателю языка эсперанто Людвигу Заменгофу. Этот памятник стоит во дворе дома № 3 по ул. Дерибасовской, где проживал автор памятника, скульптор [Николай Васильевич Блажков](#) (1898-1971).



**Открытие памятника Л. Заменгофу во дворе дома № 3 по ул. Дерибасовской. Крайний справа в белой рубашке — автор, Н. В. Блажков. 1959**

## Клуб «Вердажо» и сохранение памяти об эсперанто в Одессе

В Одессе находятся два эсперанто-объекта, к сохранению



одного ([памятник Л. Заменгофу](#)) и созданию другого (мемориальная доска В. Гернета) имеет самое непосредственное отношение клуб "Вердажо". Два раза, в 1997 и 2005 гг., члены клуба за свой счёт и своими руками реставрировали памятник создателю языка эсперанто Л. Заменгофу, первый и долгое время единственный на территории Советского Союза. Первое время за бюстом ухаживали эсперантисты старой школы, потом им на смену пришли мы. За последние несколько десятилетий изваяние дважды приходилось приводить в порядок: в

1997 мы дружно соскребали с него старую краску, а в 2005 замечательный мастер Валерий Андреевич Вербенко совершенно бесплатно помог нам отреставрировать памятник уже более капитально — в нём к тому времени образовались дырки, торчала арматура.

И только в 2008 году нам позвонили из Управления охраны объектов культурного наследия Одесского горсовета и сообщили, что на ремонт бюста Людвиг Заменгофа выделено 100 тысяч гривен! Посоветовались, каким материалом его лучше покрыть, как лучше всё это дело оформить. В конечном итоге отреставрировали на славу: убрали колодец, сделали хороший мраморный постамент, прилегающую территорию замостили плиткой. И недаром: этот памятник хорошо известен далеко за пределами Одессы, полюбоваться на него и возложить цветы к подножию приезжают эсперантисты со всего мира. К отреставрированному Заменгофу регулярно водят экскурсии — правда, рассказывают бог знает что... Ну и мы, конечно, не отстаём: регулярно моем изваяние и вообще стараемся поддерживать его в презентабельном виде.

А в 12-го июля 2011 года в помещении Института виноградарства и виноделия им. В. Е. Таирова была открыта мемориальная доска первому заведующему Винодельческой станцией русских виноградарей и виноделов (1910-1921) Владимиру Александровичу Гернету (1870-1921). Автор мемориальной доски – молодой талантливый одесский скульптор, студент ОГХУ (Одесского государственного художественного училища) Максим Бабкин (класс преподавателя Ю. Д. Зильберберга). Доска



установлена по инициативе Одесского молодёжного эсперанто-клуба «Вердажо» (рук. Т. В. Аудерская) в память заслуг В. А. Гернета как пионера международного эсперанто-движения и основателя первого эсперанто-клуба в Одессе (1894 год). Надпись на доске на двух языках, русском и эсперанто, гласит: ВЛАДИМИР АЛЕКСАНДРОВИЧ ГЕРНЕТ (1870-1929) ПЕРВЫЙ ЗАВЕДУЮЩИЙ ВИНОДЕЛЬЧЕСКОЙ СТАНЦИЕЙ РУССКИХ ВИНОГРАДАРЕЙ И ВИНОДЕЛОВ (1910-1921) ПИОНЕР МЕЖДУНАРОДНОГО ДВИЖЕНИЯ ЭСПЕРАНТИСТОВ. На торжественном открытии выступил директор Института виноградарства и виноделия им. В. Е. Таирова В. В. Власов, оказавший всемерную поддержку инициативе эсперантистов, представители Института, а также руководители двух одесских эсперанто-клубов, «Вердажо» (Т. Аудерская) и «Белая акация» (С. Вайнблат). Теперь Одесса относится к тем немногим городам в мире, где есть не один, а даже два памятных объекта, относящихся к эсперанто и Заменгофу (ЗЕО). А всего таких ЗЕО в мире более тысячи. В книгу Гуго Роллингера «Монументально об эсперанто» вошёл, разумеется, и наш памятник на Дерибасовской, 3. А мемориальной доске ещё предстоит войти в новое издание книги.



## Фестивали языков



Традиционно в ноябре, приурочив его к Международному Дню Студентов, клуб «Вердажо» проводит городской Фестиваль Языков «Радуга Языков». В мире, да и в Одессе, проходит много этнических фестивалей: фестивали национальных культур, национальной кухни и т.п. Но Фестивали языков стали проводиться только с 1995 года. Идея появилась у молодого американского эсперантиста Денниса Кифа, жившего тогда во Франции, и первый лингвифестиваль прошёл во французском городе Тур. Особенностью таких фестивалей является то, что языки представляются не учёными-лингвистами, не студентами, изучающими эти языки в вузах, а оригинальными носителями языка. Передача знаний идёт на уровне простых людей, от сердца к сердцу: человек любит свой родной язык, и этой любовью хочет поделиться с остальными. И недаром эта идея возникла в среде эсперантистов: ведь основная цель создания самого языка эсперанто – утвердить РАВНОЦЕННОСТЬ всех языков мира. Нет языков «лучше» и «хуже»; каждый язык по-своему замечателен и выражает неотъемлемую часть общего духовного богатства человечества. Фестиваль Языков помогает людям осознать богатство, заключающееся в языковом разнообразии. Как биоразнообразие необходимо для выживания природы, так и разнообразие языков необходимо для сохранения культуры.

**10-11 листопада 2012 року**  
**в м. Одеса пройде VI Фестиваль**  
**«Райдуга мов»**  
**У ПРОГРАМІ ФЕСТИВАЛЮ:**

**10 Листопада з 11.00 до 16.00** - презентації учасників фестивалю (понад 40 мов).  
**з 16.00 до 18.00** - концерт Ж.М. Леклерка, французького співака, який увійшов до Книги рекордів Гіннеса як виконавець пісенного репертуару 35 мовами світу.  
**11 Листопада з 12.00 до 15.00** - конкурс поліглотів за участю шкільних та студентських команд.

Мета фестивалю - поширення лінгвістичного різноманіття та багатомовності в регіоні, сприяння більш повному розумінню мовних та культурних традицій народів Одещини, їх солідарності на основі толерантності та діалогу.

Фестиваль відбудеться за адресою: м. Одеса, вул. Старопортофранківська, 26, Південноукраїнський національний університет імені К. Д. Ушинського

**Запрошуємо усіх бажаючих! Вхід вільний**

Спонсори фестивалю:

## Фестиваль Языков

должен напоминать о значении языков, о той роли, которую А они играют и для своих культур, и для отдельных людей – носителей этих языков. Лозунг Фестиваля – «Языки открывают двери». Через изучение языков люди открывают для себя другие культуры, другие горизонты, другие способы жизни. И важно, чтобы этот диалог происходил на равных, чтобы одни культуры не пренебрегали другими, а те не унижались рабски перед ними. А для устранения взаимного недоброжелательства и недоверия нужно знание друг о друге. Знание не приходит без понимания, понимание – без общего языка. Мы организовали семь городских Фестивалей Языков: в 2001, 2003, 2006, 2008, 2010, 2012 и 2014 гг.

Во время красочных презентаций можно познакомиться не только с языками, но и с культурными особенностями разных стран: увидеть национальные костюмы, флаги, поделки, изделия народных промыслов, произведения искусства; посмотреть стенды фотографий и видеофильмы; услышать народную музыку, исполняемую на национальных инструментах, и даже самим поиграть на них! Очень интересным (и привлекательным!) бывает знакомство с



**Группа организаторов  
Фестиваля «Радуга Языков»:  
В. Барский, В. Тинтулова, С.  
Николаев, Т. Аудерская**



**Представление афганских языков**

национальной кухней разных народов.

Например, на Фестивале 2012 года был представлен 31 язык: белорусский, болгарский, венгерский, гагаузский, голландский, греческий, грузинский, дари, иврит, испанский, итальянский, корейский, латынь, латышский,

молдавский, немецкий, провансальский, пушту, русский, сербо-хорватский, словацкий, турецкий, туркменский, фарси, французский, хинди, цыганский, чешский, чувашский, эсперанто, японский.

Прекрасные, выразительные представления с национальными костюмами, песнями, танцами, национальной кухней сделали туркмены, грузины, индийцы. Представители Афганистана, кроме рассказа о двух основных афганских языках, пушту и дари, рассказали также о судьбе своей родной страны, да так, что на глазах у

слушателей

выступали слёзы.

Представитель корейского языка

продемонстрировал «самый учёный»

алфавит своей

страны, для создания которого был создан

специальный совет мудрецов;

представитель

чувашского развернул перед нами историю



своего языка, уходящую ко временам гуннов и Атиллы (4 век). Итальянец разучил и спел с нами итальянскую песню. Провансальский язык представлял наш гость из Франции Жан-Марк Леклерк, и он же помогал на презентации языка эсперанто. На презентациях французского и греческого проводились языковые конкурсы и разыгрывались призы. Компьютерные профессиональные презентации представили венгры, турки, голландцы, чехи, словаки, латыши, немцы. Звонко и выразительно звучала латынь в устах изучающих её студентов. Богато и разнообразно были представлены белорусский, сербо-хорватский, молдавский, японский, гагаузский, русский языки. Запомнились два ярких, с чисто одесским юмором представления языков с древней историей – цыганского и иврита. Невозможно описать все презентации; в каждой было своеобразие, каждая вызывала интерес.



**Жан-Марк Леклерк и одесские эсперантистки  
В. Тинтулова и И. Валишковская**

А закончился день выступлением Жан-Марка Леклерка (ЙоМо). Этот певец вошёл в Книгу рекордов Гиннеса как исполнитель песен на наибольшем количестве языков (30). На нашем концерте он исполнял песни на 16 языках, чем вызвал восторг и овации публики. Думаю, не стоит уточнять, что

Жан-Марк – эсперантист; кто же ещё прилетел бы из Франции, чтобы дать единственный бесплатный концерт?

В этот серый ноябрьский денёк на самом деле сияла всем многоцветьем Радуга Языков!

Завершился Фестиваль на второй день, в воскресенье, Конкурсом полиглотов школьных и студенческих команд. Это наше традиционное

мероприятие, не входящее в программу обычных Фестивалей языков, но пользующееся популярностью в Одессе, где в нём участвуют десятки команд. Конкурс полиглотов проходит в командной форме, по правилам интеллектуальных игр клуба «Эрудит».



**В клубе "Вердажо". 2000**



## Наши путешествия

Члены клуба «Вердажо» побывали по приглашениям зарубежных эсперантистов в 17 странах мира, участвовали в пяти молодёжных международных семинарах, проводимых Советом Европы, в нескольких конгрессах

[UEA](#)

(Всемирной Эсперанто-Ассоциации) и [SAT](#)

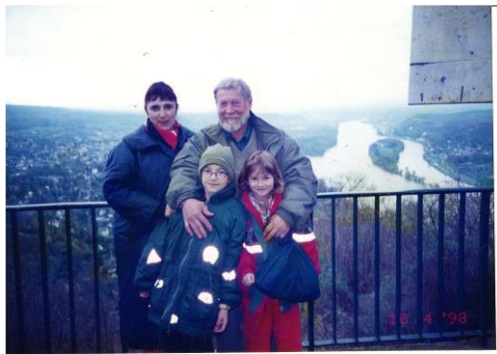
(Вненациональной Всемирной Ассоциации), в Международной

Пасхальной Неделе (PSI) в Германии, где посетили Бундестаг, участвовали в международной культурной программе, а команда в

составе Т. Аудерской и Е. Перевертайло заняла первое место в интеллектуальном квизе. Три раза члены нашего клуба по приглашению эсперанто-клуба нашего города-побратима Иокогамы приезжали в Японию для обмена опытом ведения работы с молодёжью; точнее, это мы делились опытом работы с молодёжью, т.к. в Японии движение необратимо стареет, и вообще в Европе молодёжное движение угасает, поэтому нашим опытом интересовались многие.



Александр Харьковский (США), Татьяна Аудерская, Ульрих Линс (ФРГ) во время 71-го Конгресса SAT. Одесса, 1998



Международная пасхальная неделя. На смотровой площадке у Бундестага. Е. Перевертайло, Т. Аудерская и дети.

С 1995 г. наш клуб организовывал Всеукраинские (и международные, если учитывать Россию и Белоруссию) встречи молодых эсперантистов во время одесской Юморины (30 марта – 2 апреля) и Дня Заменгофа (15 -16 декабря); три раза (2000-2002 гг.) мы проводили международную

природоведческую экспедицию на реке Днестр, длившуюся две недели. В 2001 и 2003 гг. наш клуб создал два видеofilmа на языке

эсперанто: «Нетронутая природа южных плавней» и «Жемчужины Причерноморья», продолжительностью 8 и 26 минут; в 2009 г., к 150-летию со дня рождения Л. Заменгофа мы с помощью Одесской государственной телестудии создали и показали по телевидению 20-минутный фильм «Эсперанто – значит «надеющийся» на русском и украинском языке.

Кроме того, много работы проводилось в рамках города: вечера-презентации, праздники, теле- и радиoprogramмы, постоянные публикации в местной прессе.

В 1998 году в Одессе прошёл 71-й конгресс SAT, который проводили не мы, а «родительский» клуб

«Белая акация». Но мы с удовольствием поприсутствовали, и даже провели пару экскурсий по городу для участников конгресса.



Специальный конверт, выпущенный к Конгрессу SAT

## «А вот кому портретик?»

Друг клуба, член Союза художников, зампредседателя международного творческого объединения «Независимая европейская инициатива художников» (UEKI, г. Мюнхен, Германия) [Валдим Целоусов](#) написал портрет Л. Заменгофа. Это не удивительно, т.к. художественная мастерская автора находится в том же дворе по ул. Дерibasовская, 3, где расположен и знаменитый памятник.



Портрет и самого автора можно увидеть в нашем видеофильме на языке эсперанто: «La perloj de Ĉenigramarujo» (Жемчужины Причерноморья). Желающие приобрести портрет могут обращаться к составителю данного сборника.

## Монстрация



В 2017 году в мире под эгидой ЮНЕСКО широко отмечалась мемориальная дата (100 лет со дня смерти) д-ра Л. Заменгофа. В Одессе проходила целая серия мероприятий: доклады в школах, в молодёжных клубах,

показ видеофильмов «Эсперанто – значит «надеющийся» и “Esperanto estas...” («Эсперанто – это...», фильм, созданный в процессе международного сотрудничества, с озвучкой на 20 языках). В городском молодёжном хабе целый день посвятили этому языку: по стенам были развешаны плакаты с самыми ходовыми выражениями на эсперанто, каждому посетителю (а это активисты различных молодёжных организаций) выдавалась памятка с объявлением, что сегодня, 14-го апреля – День эсперанто, и народу предлагалось общаться друг с другом и с администрацией на языке международного общения. Там также выпустили типографским способом серию из 8 открыток с портретом Заменгофа, афоризмом на эсперанто и переводом его на русский язык с соответствующей картинкой. В рамках Чемпионата города по «Что? Где? Когда?» среди школьников часть вопросов была посвящена языку эсперанто, с краткой информацией о языке и его создателе. Команды, правильно ответившие на эти вопросы, получили специальные призы от квиз-клуба «Эсперанто», который находится рядом с памятником Заменгофу. В отдельных блогах, в Фейсбуке, на местных новостных сайтах публиковались сообщения об отмечаемой дате. Получасовое интервью прозвучало на популярном канале «Просто Радио», длинные интервью с руководителем городского молодёжного клуба «Verdaĵo» и с представителями трёх поколений одесских эсперантистов опубликовали городские сайты; информацию о

прошедших событиях представили несколько городских и даже один всеукраинский ТВ-канал.



А позже, 28-го апреля, когда в Одессе отмечался День Европы, в частной школе «Веда» прошёл лингвистический квиз с презентацией эсперанто и показом эпизодов из наших фильмов. Всё это организовали и провели одесский

молодёжный эсперанто-клуб «Verdaĵo» и Совет молодых учёных Одесского Национального Университета.

Но самым интересным и привлекательным событием мемориальной недели была, пожалуй, т.н. «монстрация», т.е. прохождение по городу с оригинальными, забавно-абсурдными лозунгами, посвящёнными эсперанто и Заменгофу. Группа молодёжи прошла по памятным местам одесского эсперанто-движения и почтила память выдающихся эсперантистов. Мы начали путь от Дома Учёных, где в 1957 году начал работать эсперанто-клуб, и вспомнили его основателя Алексея Ильича Вершинина, бессменного на протяжении 20 лет руководителя Н. И. Сигала, членов клуба И. А. Ваграмова, В. В. Самодая, Н. В. Блажкова, А. Е. Гончарова, Т. Пештимальджана.

Оттуда мы прошли на Приморский бульвар, миновав знаменитый Дом с атлантами, один из символов Одессы, где с 1991 по 2004 год официально функционировал городской молодёжный клуб «Verdaĵo» под руководством автора данной статьи. Нашей целью был Дворец детей и молодёжи (бывший Дворец пионеров), где с 1959 года и до кончины руководителя в 1971 году работал кружок эсперанто для школьников, где преподавали автор памятника Л. Заменгофу в Одессе Николай Васильевич Блажков и его жена Лидия Львовна Светченко.



(Бывший) Дворец пионеров Приморского бульвара, а посередине него находится (бывший) Дворец моряков, где в 70-ые годы гостил городской эсперанто-клуб «Белая акация», а ещё раньше, в 20-30-е годы, активно работал знаменитый LSR – Literatura-Scienca Rondo. Оттуда вышли такие видные деятели эсперанто-движения, как член Языкового Комитета (предшественника Академии эсперанто) С. Г. Рублёв, Н. Ф. Дановский, Е. Д. Айсберг; секретарём LSR был Владимир Григорьевич Сутковой, автор лучшего «Эсперанто-русского словаря» своего времени.

расположен в начале



И, наконец, мы подошли к цели нашего «марша» – памятнику Л. Заменгофу во дворе дома № 3 на улице Дерибасовской, главной улице нашего города. Там жил скульптор, автор памятника Николай Васильевич Блажков, там и стоит памятник, известный всем эсперантистам. Рядом с памятником недавно открылся квиз-клуб «Эсперанто», хозяйки которого гостеприимно угостили нас чаем с печеньем. И это они напечатали лозунги, которые мы несли, чтобы привлечь внимание и возбудить любопытство прохожих. Правда, клуб наш после этого не пополнился новыми членами: Одесса и не такое видала... Но зато мы вспомнили свою историю, а заодно вволю повеселились. Монстрация, всё-таки...

## Вечер Японии

Но деятельность клуба была направлена не только на окружающий нас мир. Клуб был «местом, куда можно пойти», что так важно для молодого человека, вступающего в жизнь и вынужденного решать множество

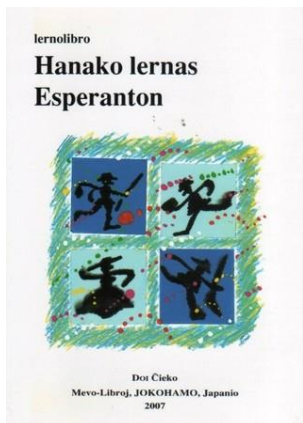




новых, сложных и неожиданных вопросов. И в клубе всегда тебя понимали и принимали; недаром у нас образовалось несколько семейных пар. И просто мы любили собираться вместе: для походов, экскурсий, совместных праздников, которые часто устраивали сами для себя. Так, когда в 2008 году Оля приехала из Японии, мы собрались на «Японский вечер», где слушали рассказы о стране, смотрели фото, сами фотографировались в кимоно с веером, которые привезла Оля из Японии, даже пытались сочинять стихи в японском духе...

Очень японский получился вечер. Нам понравилось. Затем другая Оля приехала из ОАЭ, и мы провели Арабский вечер. А учились мы по учебнику Чиеко Дои «*Hanako lernas Esperanton*», лучшему учебнику из всех виденных мною, со вспомогательными материалами из «*Ludu kun ni!*» Эльжбеты Формаджо из Италии и венгерскими «*Taskfolioj por komencantoj*» Елены и Йозефа Микулаш. Так что эсперанто был для нас не абстрактным предметом изучения, а живой связью с миром, который открывался перед нами.

Это была не «заграница», а наш общий мир, открытый для всех. Ведь для этого и создавался язык эсперанто!



## ДНЕСТРОВСКИЕ ЭКСПЕДИЦИИ

Одно из самых прекрасных воспоминаний моей жизни – экспедиции по Днестру. Их было много и разных; сначала мы были участниками, а потом и организаторами некоторых из них. Но цель всех экспедиций была одна: защита природы, экологическое образование и воспитание молодёжи.

### «Днестр-86». Начало

Началось всё это в 1985 году. Это было время начала перестройки, короткий яркий период, когда люди поверили, что они в самом деле могут распоряжаться собой и своей страной... Это был взрыв энтузиазма, творчества, активного приложения своих сил к устройству собственного дома. Экологическое движение, поднявшееся в те годы, в самом деле считало, что «мы – хозяева своей страны, и нам наводить здесь порядок».

Это потом нам показали, кто здесь хозяева и где наше место...

Но в те годы экологи в самом деле считали, что защита и охрана природы – это дело общественных организаций; что сам народ должен охранять свою среду обитания и сохранять её богатство и разнообразие.

Эсперантисты всегда были общественной организацией, которая никогда не пользовалась поддержкой никаких государств. За более чем сто лет существования эсперанто-движения они привыкли к опоре только на свои силы, полной политической нейтральности и свободе международных контактов.

Инициативы эсперантистов всегда были общественными инициативами. И вот, когда поднялось и стало меняться всё общество, эсперантисты нашей страны решили, что пришло и их время для свободных общественных действий и инициатив. И не случайно самым плодотворным полем для приложения своих сил стала экология. Ведь даже символический цвет обоих движений одинаков: зелёный цвет «надежды» эсперантистов и зелёный цвет «жизни» экологов.

ОХРАНА ЖИЗНИ В ЕЁ СВОБОДЕ И РАЗНООБРАЗИИ – вот общая цель обоих движений.

Поэтому именно эсперантисты выступили инициаторами экологической экспедиции по Днестру в 1985 году. В 1986 году эта

экспедиция стала международной и впервые прошла через две республики по всей длине реки.

Как известно, незадолго до этого произошла авария на Стебникском калийном комбинате в верховьях Днестра, в результате чего тонны ядовитых химических отходов вылились в Днестр и отравили в нём всё живое (по крайней мере, на какое-то время).

И вот эсперантисты из Тернополя и Львова, ЧУВСТВУЯ СВОЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СУДЬБУ РЕКИ (как дико и невероятно это звучит для нас в наше время!), решили провести экспедицию по всей реке, от истоков во Львовской области до устья в Чёрном море, учитывая по пути все источники загрязнения, все водозаборы, приречные свалки; беря пробы воды и оценивая запасы биоресурсов, выживших после аварии.

Эта экспедиция была продиктована совестью людей; в ней высокие моральные ценности эсперанто-движения соединились с гражданской ответственностью движения «зелёных». Да, в то время все эти понятия воспринимались честно и серьёзно – примечание из 2020 года☺.



**Игорь Пушкарь на пресс-конференции  
по результатам экспедиции Днестр-86**

Руководителем экспедиции был председатель тернопольского эсперанто-клуба Игорь Пушкарь. Ребята достали списанные топливные баки самолётов и своими силами построили четыре катамарана (плотные настилы из досок на двух гондолах-поплавках) для сплава по реке. Для ускорения передвижения, на каждом катамаране было по две пары вёсел и паруса. На мачтах полоскались флаги – зелёные эсперантские и флаги многих республик, т.к. состав экспедиции был поистине интернациональным. В ней принимали участие люди из Тернополя, Львова, Хмельницкого, Москвы, Риги, Одессы... Нельзя забыть замечательного человека из Москвы, слепого эсперантиста В. М. Хмелинского. Не было в экспедиции человека, бодрее и здоровее духом, чем он. Всегда первый в работе, будь то гребля или выступления перед общественностью, он научил нас огромному количеству песен, которые мы пели вместе. А сам он имел мечту: научиться говорить на всех языках народов СССР. Рабочими языками экспедиции были русский, эсперанто и украинский. И с каким наслаждением учил



Вадим Михайлович украинские слова и украинские песни! А на молдавской территории он буквально «вытягивал» уроки молдавского языка из шедших с нами на этом этапе молдаван. Вот это естественный интернационализм эсперантистов.



Но не только эсперантисты участвовали в нашей экспедиции. На каждом этапе приходили новые люди, кто-то уходил, и вся экспедиция в общем была школой гражданского и экологического воспитания молодёжи.

Маршрут был расписан на этапы и опубликован в эсперантской и местной прессе. Сплавлились весь день, а вечером приставали к берегу для ночлега. В узловых точках – городах и крупных населённых пунктах по берегу реки – каждую неделю происходила остановка для проведения какой-нибудь общественной акции: расчистки прибрежной свалки, сползавшей в реку; закладки парка, посадки деревьев, встречи с местными жителями и властями для привлечения их внимания к экологической обстановке в их населённом пункте. В следующем, 1987 году, эти акции слились в единую «Зелёную волну»: по всему пути следования нас передавали



Ю.Ф. Павленко и Зоя Аудерская

«из рук в руки» журналисты местных газет; на каждой остановке мы устраивали пресс-конференцию и «встречу с народом», где рассказывали людям, что мы увидели на их участке реки своими глазами, «свежим взглядом». И это производило огромное впечатление! Ко многому люди уже присмотрелись, привыкли, и не осознавали, что это портит и загрязняет природу. С огромным энтузиазмом люди обещали, что они всё исправят, им было стыдно перед чужими за свой дом... Интересно, что и в какую сторону изменилось там за прошедшие более чем 30 лет?

На узловых остановках происходила и частичная смена экипажа. Экспедиция была постоянная, а её состав – сменным. Были этапы многолюдные, были совсем бедные, когда на каждом катамаране едва хватало гребцов на две смены... От начала до конца прошли по Днестру, кроме капитана И. Пушкаря, В. М. Хмелинский и Ю. Ф. Павленко из Риги, которая бессменно вела путевой дневник: учёт всех источников загрязнения, водозаборов и особенностей берегового ландшафта и состояния реки от истока до Днестровского лимана включительно. После окончания экспедиции эти материалы были обработаны московским учёным-биологом Л. В. Медведевым и



представлены Географическому обществу СССР, а также доложены на многих наших и международных экологических форумах.

По молдавскому участку с нами шла рабочая группа из Молдавской Академии наук под руководством проф. В. Ропота. Часть группы сплавалась вместе с нами, а передвижная лаборатория следовала по берегу, проводя химические анализы воды и оценивая экологическую обстановку в целом. В Тираспольском пединституте проводились совместные молдавско-украинские научные конференции посвящённые работе экспедиции «Днестр», были разработаны планы по совместному мониторингу реки, по определению единого её хозяина от истоков до устья, который бы отвечал за всю хозяйственную и природоохранную деятельность вдоль берегов реки. Предложения по итогам экспедиции «Днестр»

были поданы в Советы Министров Украины и Молдавии.

К сожалению, сейчас мы вернулись к первобытному состоянию, когда похоронены многие наши достижения. А какие они были!

Для нас, одесситов, главным достижением экспедиции «Днестр-86» я считаю создание, под её влиянием, Одесского Экологического клуба.

8 августа 1986 года экспедиция, после трехмесячного плавания, пришла в Одессу. 20 августа в Одесском Доме Учёных состоялась пресс-конференция по итогам экспедиции. С одесской стороны эту конференцию подготовил, организовал и вообще дал ей возможность состояться замечательный



Участник экспедиции Днестр-86 слепой эсперантист В. М. Хмелинский

человек, большой учёный и общественный деятель, человек с честью, совестью и умом – [Е. И. Таубман](#). На организованной им конференции встретились не только участники экспедиции с одесскими сторонниками природоохранного движения; на ней впервые увидели друг друга сами одесские «экологи» – люди,

заинтересованные в охране природы, люди с гражданской ответственностью и активным отношением к жизни.



**Т. В. Аудерская на пресс-конференции по результатам экспедиции Днестр-86**

Участники экспедиции доложили о её результатах, о том, через что проходит вода, которую пьют одесситы (это было первым сообщением такого рода после отмены «социалистического» запрета на экологическую информацию для населения). И, по-моему, одесситам просто стало стыдно, что проблемой воды для Одессы занимаются люди из Москвы, Риги, Тернополя, Львова – только не из Одессы! «Мы в Одессе сидим, пьём отраву и молчим!» – таково было общее мнение собравшихся на конференции

одесситов. Там они впервые познакомились друг с другом, увидели, что их много и разных и что, объединившись, они смогут составить единую и вполне заметную силу.

Роль организатора взяла на себя тогда только начавшая заниматься природоохранным движением А. И. Шевчук, и 8 января 1987 года по её инициативе был создан первый одесский Экологический клуб. О славной деятельности этого клуба до 90-ых годов, о результатах, усилиях и поражениях можно писать отдельную большую статью. Это – важная глава в истории общественных движений нашего города.

Но это – другая глава; мы же пишем об экспедиции «Днестр». На этом и закончим – на начале, с которого всё начиналось.

## **«Днестр-87». Чары реки**

Эта экспедиция была волшебной с самого начала. Добирались мы в неё на самолёте АН-2! Экологическая инспекция Чёрного и Азовского морей, которая сотрудничала с экспедицией, в одном из своих инспекционных полётов «подбросила» нас: меня, биолога [Николая Гудскова](#) из Москвы и двух девушек – моих учениц – в г. Дубоссары, откуда мы собирались присоединиться к экспедиции.



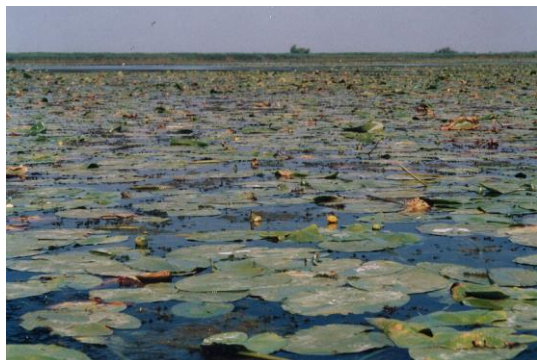
Выгрузившись, мы свалились в изнеможении на траву, т.к. шум и тряска в кабине транспортного самолёта были невыносимы для обычного человека. Но чистый воздух, запахи разнотравья, яркий солнечный свет быстро привели нас в себя, и мы направились к берегу реки, где разбили палатку и стали ждать, когда мимо нас проплывут наши катамараны. Самый большой из них назывался «Гео», и это короткое слово стало кличем-призывом экспедиции. Так мы переключались на реке, так подбадривали сами себя на трудных участках. ГЕОООООО! И



Одесса 1987. Н. Гудсков, Татьяна Аудерская, Зоя Аудерская перед отправлением в экспедицию на Днестр

возвращаются силы, и оживают воспоминания...

На молдавском участке реки потрясающее впечатление произвела одна остановка, когда мы посетили древние скальные монастыри. После многодневного плавания по реке, где только блестящая гладь воды слепит глаза – густой зелёный лес на склонах, прохладные тенистые гроты-кельи, вырубленные прямо в скалах. И оттуда – вид на широко простирающееся зелёное море лесов и реку



внизу. Монастыри давно заброшены, никаких следов человека возле них нет – и великое спокойствие природы царит вокруг. Зачарованное место.

И разумеется, с ним связаны легенды и предания. Здесь тайно венчался со своей третьей женой [господарь Молдовы](#)

[Штефан чель Марс](#). Здесь же похоронен в закрытой нише греческий певец Орфей, от песен которого плясали леса и горы. В тоске по утраченной Эвридике, он разбился где-то в здешних скалах...

Древностью веет от этих мест. И в молдавских деревнях, которые мы посетили, осталась память об этой древней истории. Так, на стенах обыкновенных сельских хат рисуют что-то вроде высокого кудрявого фонтана. А это – прошедшее через века изображение ионической колонны! Когда-то здесь были античные поселения, и народная память сохранила образ дома, который должен выглядеть именно так!

И ещё воспоминания:

Я сижу на поплавке катамарана и пью знамя экспедиции. Старое за два года выцвело, истрепалось, и Игорь Пушкарь попросил меня сшить новое знамя. Дал кусок зелёного и кусок белого материала с уже вырезанной в нём звездой; нужно всё это сшить и насадить на древко.

Шить знамя – это не просто рукоделие; это высокий обряд причастности к большому и важному делу, это принятие присяги на верность. Вспоминается Марьяна Пинеда<sup>2</sup>, отдавшая жизнь за знамя. Вокруг тишина и покой. Природа отдыхает в послеполуденном сне. На катамаране тоже все дремлют, кроме вахты. А у меня в душе – буря эмоций.

Я пью знамя эсперанто!

## «Днестр-96», «Днестр-97». Дети

Как мы уже писали, после прихода в Одессу экспедиции «Днестр-86» здесь был создан Экологический клуб. В 1987 году экологическая общественность Одессы по инициативе экологического клуба при редакции газеты «Вечерняя Одесса» и при активной поддержке её редактора Б. Ф. Деревянко, объединившись с экологами из Молдовы и эсперантистами из Львова и Тернополя, провела первую экологическую экспедицию в дельту реки Днестр. Руководителем экспедиции был молодой одесский учёный И. Т. Русев. Вся жизнь и деятельность [Ивана Трифоновича Русева](#), ныне доктора биологических наук, начальника научно-исследовательского отдела [Национального парка «Гузловские лиманы»](#), связана с Днестром,

---

<sup>2</sup> Героиня испанского народа, которая вышила знамя восстания с надписью «Свобода, Равенство, Закон» (между прочим, с зелёным треугольником посередине) и была за это казнена властями.



**Участники экспедиции Днестр-96**

защитой его чистоты и биоразнообразия. Но мы знаем, что любая идея, чтобы «овладеть массами», должна быть внедрена в сознание детей; только тогда ей может быть обеспечено будущее. И с конца 90-ых годов Фонд

«Природное

наследие» начинает

под руководством И. Т. Русева организовывать эколого-просветительские экспедиции для школьников. Эти экспедиции устраиваются для того, чтобы городские дети познакомились с миром дикой природы, научились любить и охранять её. Кроме собственно природопознавательной, осуществлялись также культурная, спортивная, общеобразовательная, развлекательная, экскурсионная программы.

Из детских дневников:

«В нашей экспедиции было замечательно! Мы плавали на лодках на экскурсии на озёра, заросшие кувшинками, прекрасными белыми лилиями. Когда плыли на озёра, гребли лопатами, потому что вёсел на всех не хватило. Вот было смеху! А потом просто вышли из лодок и тянули их на себе по ерикам. Течение там быстрое, но воды – по колено.

По пути видели много редких птиц, например, каравайку. Эта таинственная чёрная птица с изогнутым клювом – родственница священных ибисов, которым поклонялись в древнем Египте. Обычно она гнездится в глуши; но нам повезло! В этом году часто шли дожди; река высоко поднялась, и стаи караваяк кормились прямо на реке!

Летало много аистов. Во Франции, в провинции Овернь (туда были приглашены члены нашего детского эсперанто-клуба «Вердажо») живут всего два аиста, и увидеть их – большая редкость. А у нас их так много! Как хорошо, что природа Днестра так богата!

А ещё там очень много лягушек, и их едят цапли. Цапель тоже очень много: большая и малая белая, серая, жёлтая, красная... Прямо все цвета радуги!

По приглашению руководства, с нами в экспедиции работали художники. Они с утра до вечера рисовали реку, цветы, птиц... Осенью их работы были представлены на выставке, и даже те, кто не был на Днестре, могли увидеть его красоту.

Ещё мы ставили паутинные сети для ловли птиц. Птица запутывается в паутинке, а мы её оттуда осторожно вынимаем, кольцуем и выпускаем. В камышах живут камышовки; а возле воды гнездится зимородок, очень красивая птица голубого цвета.

Были у нас экскурсии, посвящённые местным растениям, водному режиму рек, общей экологии... Были лекции экстрасенса, зубного врача и просто врача – интересно, между прочим! И два

урока были совсем необычные: художники учили рисовать, а эсперантисты рассказывали про чудесный язык эсперанто. Благодаря этому языку они были уже в Германии, Франции, Венгрии, Японии... Они показывали некоторые игры,



Участники экспедиции Днестр-97

привезённые из разных стран. Все весело играли. Мы также сами писали пьески на тему охраны природы, и сами их разыгрывали. Последняя постаревшая русалка, которую играла Т. В., жаловалась, что из её мужа, Водяного, сделали консервы, все подруги погибли в неравной борьбе, и она одна осталась в реке. Кто поможет, кто защитит её?

Только один день в лагере был ужасным: день дежурства на кухне. Представляете, готовить еду на 180 человек, да ещё три раза в день! Дежурили отрядами, и к вечеру все падали с ног. Но зато многие научились чистить картошку, готовить салаты... А как приятно гордиться собой, когда твоей еды просят добавку! «Я сумел то, чего не умел раньше. Узнал что-то новое». Это и на кухне, и в походе, и в играх, и на уроках.

Очень много нового и интересного узнали мы в экспедиции. Спасибо устроителям и преподавателям; спасибо всем, кто готовил эту экспедицию!»

## «Днестр-2000», «Днестр-2001». Мы



**Экспедиция Днестр-2000**

они были преимущественно для молодёжи и школьников. Подростки и воспитанные в экспедициях 90-ых годов ребята стали активом клуба и очень многое уже знали и умели. Фактически, у экспедиций не было руководителя: всё решали и делали сами кружковцы. Молодой экономист Кирилл Пилюга занимался подготовкой и организацией экспедиции, и с этой работой справился блестяще. Хорошо работали Катя Мехова, Сергей

С 2000 года наш эсперанто-экологический клуб «Вердажо» начал сам организовывать Днестровские экспедиции. Как и последние экспедиции Русева, это были скорее стационарные лагеря на берегу реки, и основной задачей их была не охрана, а изучение природы, и предназначены



Николаев, Ира Стоянова, Руслан Райлян, Катя Калашник. Был в экспедиции и собственный водолаз, студент Морского колледжа Славик Костенко.

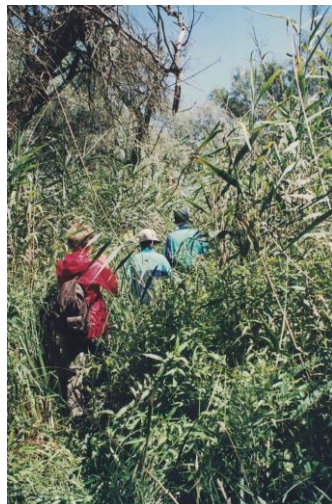


Местом лагеря были окрестности Одессы, дельта Днестра. Днестровская дельта площадью 220 кв. км. даёт приют 67 видам птиц, в международной классификации она занесена в список

Рамсарской конвенции о защите водно-болотных угодий. Здесь живёт много видов цапель, пеликаны, аисты, каравайки, колпицы, зимородки и многие другие птицы. Наши польские гости, эсперантисты из города-побратима Лодзи, очень удивлялись, что настолько богатая и разнообразная нетронутая природа может существовать всего лишь в 40 км. от миллионного города. В Европе такое можно увидеть только в самых заповедных уголках.

Кстати, в лагере для широкой аудитории преподавателей и участников был проведён семинар на тему: «Эсперанто и экологическое движение на Украине: прошлое, настоящее и будущее».

Жили мы, естественно, в палатках, пищу готовили на костре, воду брали из артезианской скважины. Вставали с рассветом, после зарядки и завтрака уходили на экскурсию, после обеда и отдыха обычно слушали лекцию, затем обязательные для всех курсы эсперанто. После этого наступало время игр: до ужина — спортивных, после ужина — интеллектуальных. Вечера обычно проводили у костра.



Лекции с практическими занятиями проводили ведущие специалисты-орнитологи юга Украины И. В. Щёголев, В. И. Пилюга, преподаватели биологического факультета Одесского

национального университета, сотрудники Одесского государственного зоологического парка. Участник экспедиции, профессор Одесского национального университета Ю. Н. Соколов, увидев реальное применение эсперанто в природоохранной деятельности, дал разрешение на перевод своей книги «Экология человека с точки зрения системного анализа», который был издан в Германии издательством AVE в 2008 году (AVE — Asocio de Verduloj Esperantistaj). По рекомендации нашей экспедиции сроки охоты на озере Белом, где белощёкие крачки только что отложили яйца, были перенесены на месяц позже, чтобы птенцы успели вылупиться и стать на крыло.

За две недели мы подсчитали 170 гнёзд в колонии белощёких крачек, окольцевали 70 птенцов этой птицы, построили гнездо для орлана-белохвоста, редкого краснокнижного вида, который всегда обитает возле воды. Размах крыльев у него достигает двух метров. И вот для этой «птички» и двух его птенцов мы построили на дереве гнездо диаметром более двух метров из древесных стволов и крупных веток. Мы надеемся, что орлан-белохвост оценит наше гостеприимство и поселится в новом доме. Было бы хорошо, если бы ещё одна пара молодых птиц поселилась в дельте Днестра благодаря молодёжной экспедиции «Днестр»



После экспедиции в саду Дома Учёных. Практически все члены экспедиции начали изучать эсперанто и стали членами клуба «Вердажо»

Мы жили среди нетронутой природы: вокруг нас летали цапли, чёрные аисты, зимородки...Солнце вставало с одной стороны реки и садилось на другой. Утром мы слушали птичьи хоры; днём пробирались по кабаньим тропам в плавнях; вечером у костра лились рассказы и песни. А рядом текла река, мощная, широкая, спокойная... Этот мир природы очень гармоничен сам по себе, и основной целью нашей экспедиции было как раз найти гармонию: гармонию с природой; гармонию взаимоотношений внутри экспедиции; гармонию в отношении к себе самому — внутреннюю гармонию человека.

Эта цель была достигнута; и это было самое главное в нашей экспедиции.

### **2003 год. Неожиданное продолжение**

Видно, сплав на катамаранах по реке настолько привлекателен, что хочется повторять его снова и снова...

В конце августа 2003 года к одесскому пляжу Ланжерон причалил небольшой (пл. 5 кв. м.) надувной катамаран, вышедший из Киева 17-го июля и сплавлявшийся до Одессы по Днепру, ведя по пути экологические наблюдения за состоянием Днепра, его берегов и Чёрного моря. Одним из двух его членов экипажа был наш старый знакомый Игорь Пушкарь!

Однако вместо торжественной встречи, как в 1986 году, путешественников на этот раз встретили пограничники, которые никак не могли взять в толк, как два человека смогли на таком несерьёзном плавсредстве проделать такое сложное и опасное путешествие, да ещё безо всяких документов! В результате, любители приключений были выдворены из акватории Одессы.



## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЛАГЕРЬ «ЭКОТОПИЯ»



Группа эсперантистов в Экотопии: Гуннар (Швеция), Мюриэль Лесьер (Франция), Дмитрий Кокорев (Москва), Татьяна Аудерская, Вера Тинтулова (обе — Одесса)

Лагерь «Экотопия» был организован в 2005 году Европейской молодёжной экологической организацией уже в 15-ый раз. Ранее такие лагеря проводились в Ирландии, Германии, Финляндии, Франции, а в 2003 году — на Украине, в Карпатах.

Наш лагерь располагался на берегу Днестра у молдавской деревни [Сахарна](#). 260 человек из 35 стран мира

собрались здесь, чтобы обсудить экологические вопросы, обменяться мнениями о насущных проблемах современности. Одессу представляли выпускники биологического факультета Одесского национального университета им. И. И. Мечникова и члены молодёжного эсперанто-клуба «Вердажо».

Участие в «Экотопии» свободное, могут приехать все, кто интересуется проблемами экологии. Но, в отличие, например, от наших экологических экспедиций «Днестр», которые проводятся с 1986 года эсперантскими организациями и экологическими клубами Одессы, это мероприятие имеет больше политически-говорильный уклон. За две недели экспедиции не было ни одной экскурсии на природу для изучения растений, животных или целых биотопов. Одесские биологи ходили сами, с ними — маленькая группка желающих. Остальные интересовались больше разговорами



Праздник Нептуна в Экотопии

о природе, чем самой природой, что, в общем, характерно для Европы.

Исключением была очень активная деятельность молодёжного «Гутта-клу́ба» из Молдовы, который представил реальные действующие модели альтернативных источников энергии (а тема нынешней «Экотопии» была именно «Альтернативные технологии»). В Молдове нет своих энергетических ресурсов, и над проблемой альтернативных источников энергии задумываются и школьники, и академики.

Именно по просьбе «Гутта-клу́ба» учёные из Академии наук Молдовы разработали и привезли в лагерь действующие модели солнечной кухни, солнечной сушилки для овощей, фруктов и хлеба, солнечные батареи для нагревания воды в душе. Этим-то душем все и пользовались, нахваливая учёных, т.к. два «экологически чистых» душа с бочкой наверху горячей водой не обеспечивали. А Николай Константинов из Комрата, президент ассоциации «Энергия природы – малому бизнесу», привёз солнечно-ветровую установку с поэтическим названием «Буджакская рапсодия».

Каждый день до и после обеда проходило по 6-10 семинаров на самые разнообразные темы: «Насекомые – полезные и вредные», «Глобализация и её последствия», «Зелёное молодёжное движение Европы», «Решение проблем с пластиковыми отходами», «Сельские альтернативы», «Культура и быт Японии», «Народная культура Камчатки», «О Турции» и многие другие.



**Праздник в Экотопии**

Были проведены краткосрочные курсы румынского и молдавского языка, и во время всей экспедиции работали курсы международного языка эсперанто, проводимые одесским молодёжным клубом «Вердажо». Наш клуб проводил также интеллектуальные игры на русском языке для всех желающих.

Каждый день проходили занятия по йоге, китайской гимнастике тайцзицюань и бразильской борьбе капоэйра, которые проводили, между прочим, не индиец, китаец и бразилец, а голландец, француз и немец. А в один из последних дней прошёл футбольный матч между командами длинноволосых и коротковолосых (выиграли, конечно, коротковолосые☺). Был и семинар, посвящённый скалолазанию (как ни странно, с практической частью☺)

9 августа, в день, когда была сброшена американцами вторая атомная бомба на японский город Нагасаки, в лагере прошёл торжественный обряд «сожжения Феникса». Из деревянных планок, тростника и соломы был построен гигантский макет птицы, символизирующей вечную жизнь и возрождение. На маленьких бумажках все писали пожелания, которые должны были воплотиться в жизнь во всеочищающем пламени.



Пляндзы (День молдавской кухни)

А потом был замечательный концерт, на котором Фродо и Рейнхард из Германии пели на разных языках песни разных стран. В лагере было несколько групп, где все пели и музицировали: армяне, ирландцы, немцы... По утрам нас будили нежные звуки ирландской дудочки: «Просыпайтесь, вас ждут добрые дела!». Ирландцы как-то организовали целый вечер своей музыки и танцев: замысловатые фигуры со счётом на 3, на 7...

В один из вечеров у нас был объединённый концерт «Наш ответ Евровидению». Представители каждой страны, участвовавшей в «Экотопии», спели свою песню; длилось это несколько часов и было гораздо приятнее, чем гранд-бизнес-шоу с его скандалами. Приз победителям – арбуз!

В большой общей палатке по вечерам показывали видеофильмы о проблемах экологии и зелёного движения. «Вердажо» показал два профессиональных видеофильма на языке эсперанто, созданных в содружестве с известным режиссёром-оператором Ст. Тибатиным и с эсперанто-клубами Японии и Великобритании.

Один день лагерной жизни был посвящён экскурсиям в окрестности Сахарны. Рядом с селением находится [монастырь](#), основанный в XV веке, где регулярно проводятся службы. Там есть бассейн со «святой водой», церковь, гостиница для паломников.



Монастырь в Сахарне

Рядом – водопады, белые скалы, покрытые густой зеленью, и на вершине – часовня с изображением Богородицы. Издалека виден стоящий рядом с ней огромный крест. А недалеко – городище даков, памятник более чем двухтысячелетней давности. На Дунае стояли римские гарнизоны, но они не доходили до наших мест

благодаря отважным племенам даков...

Другая экскурсия была в [Ципово](#), также горный монастырь, но основанный ещё в XII веке. Так запомнилось: белые скалы, в которых вырублены кельи; наверху – ничего, кроме нагретых солнцем камней, а внизу – широко текущий Днестр. Вокруг – покой и тишина. Здесь теряется понятие времени, и тысячелетия сливаются в одно мгновение.

А современность ворвалась в наш быт свистками и гудками велосипедистов, приехавших в составе «байк-тура» из Боснии, проехав по Европе 1500 км. По дороге к ним присоединились велосипедисты и из других стран, и вся эта весёлая кавалькада остановилась на несколько дней у нас, прежде чем продолжить свой экотур по Молдове.

Кстати, о быте. Всё было устроено грамотно: глинобитные (самодельные) печи и очаг на кухне; дренажные канавы, засыпанные гравием, для слива воды; биотуалеты только для фекалий (ямы с последующей засыпкой землёй). Представьте, они в самом деле не пахли, даже через две недели! Воду длинным шлангом подавали из колодца, для умывания подвесили пластиковые бутылки со срезанным доньшком. Мусор собирали отдельно: стекло, бумага, пластик. В это трудно поверить, но после двух недель проживания

почти 400 (в общей сложности) человек территория не была загажена!

На кухне постоянно дежурила группа ирландцев, она же готовила завтрак. На обед и ужин для помощи вызывались добровольцы: по 6 человек на подготовку овощей, по 4 – на мойку котлов и заготовку дров, и т.п. Никто никому не приказывал и не назначал дежурных: утром спрашивали, кто чем хочет заняться, и добровольцы всегда находились!

Молдаване  
осчастливили нас  
«днём молдавской  
кухни». Борщ,  
мамалыга с брынзой,  
фаршированный  
перец! Мы, как  
ближайшие соседи,



**Монастырь в Ципове**

полдня помогали готовить плацинды; заодно и сами научились! Не захотели отставать и другие, и так последовали день польской кухни, белорусской... Всё было очень вкусно, и всего вволю.

Мы вернулись из лагеря полные впечатлений от общения с природой и с замечательными людьми из разных стран. Следующая «Экотопия» состоится в августе 2006 года, по всей видимости, в Словении. Наш клуб надеется участвовать в ней.

*(Примечание из 2020 года: Кажется, эта «Экотопия» была одна из последних. В 2008 году в Турции лагерь «Экотопии» был разогнан полицией, и после никаких упоминаний о ней мы найти не смогли).*



## ЭСПЕРАНТО – ЭТО ОБРАЗ ЖИЗНИ

*Анжела Беленко (Одесса)*



Что такое «эсперанто», я узнала в далёком детстве. Как-то отцу принесли журнал «Курьер ЮНЕСКО», посвящённый языковым проблемам, и там была статья об эсперанто как самом распространённом международном языке. Отец мне рассказал вкратце содержание статьи, но суть её я, наверное, даже не поняла, а запомнилось только красивое слово «эсперанто».

И хранилось оно в глубинах моей памяти долгие годы и всплыло много лет спустя, в 1983 г., когда мне уже было 28 лет – случайно увидела объявление о наборе на курсы языка эсперанто и встрече с эсперантистами. Я не прошла мимо объявления, потому что вспомнился мой разговор с отцом, и я пришла на эту встречу, которая проходила во Дворце моряков на Приморском бульваре. Это не была лекция, это был душевный разговор, кто-то рассказывал о языке, кто-то пел под гитару на эсперанто. И мне очень понравился язык, его звучание. И люди понравились, и атмосфера клубная.

Начались занятия, через три месяца я рискнула прийти в эсперанто-клуб. Я чуть было не сбежала, потому что вокруг все говорили на эсперанто, а я как та собака, только глазами водила с одного говорящего на другого и ничего не понимала. А ведь занималась усердно! Учила слова, выписывала предложения, переводила тексты стихотворений, занятия посещала регулярно, носила с собой листочки, на которых с одной стороны записывала слова, а с другой – перевод. И учила, учила.... На остановке, в ожидании троллейбуса, на работе украдкой, где только можно было. Это был первый язык, который я учила с удовольствием. А как я обрадовалась эсперанто-русскому словарю! Я его бесконечно листала и выписывала слова, которые мне были интересны, составляла свой собственный словарь.





**Е. Зайдман и А. Беленко. 1984 год**

Я даже рискнула взять в клубе одно из писем друзей по переписке. Оно было от начинающей эсперантистки из города Шверин (ГДР), и я попыталась с ней переписываться. Мы были ровесницами, у неё было двое детей, у меня тоже, она была без мужа, и я тоже. А самое главное, я не знала немецкого, она не говорила по-русски, но мы понимали друг друга! Это было открытие, которое отодвинуло на второй план все мои страхи, и я продолжала ходить в эсперанто-клуб, хотя ещё долго, очень долго не понимала быструю

речь эсперантистов, разговаривающих между собой.

Осознание ценности международного языка, и ещё репетиции спектаклей в молодёжной секции эсперанто-клуба, которой руководила Татьяна Аудерская, помогли мне не выпасть из этой лодки за борт. Я держалась изо всех сил и старалась быть полезной. На моё счастье, эсперантисты всё-таки иногда говорили по-русски, что удерживало меня на плаву и не давало утонуть в певучих, красивых словах. Смысл я начинала постепенно угадывать, узнавая в потоке слов знакомые слова. Был момент, когда я перешагнула некий рубеж: это случилось, когда я впервые поняла шутку — и рассмеялась вместе со всеми! Всё остальное — дело времени, поняла я и перестала бояться.

В те годы одесский эсперанто-клуб «Blanka akacio» (Белая акация) собирался в помещении Клуба медработников, а я жила в соседнем



**KOR-11, 1984**

Впереди: Андрей Бобрин, Лена Тигай, Ангела Беленко, Тая Дроздова, Валя Огребчук

доме, по ул. Греческой, 22. Как-то после очередной встречи пригласила эсперантистов к себе в гости, и потом мы довольно часто встречались в узком кругу: чаю попить, пообщаться; репетиции спектаклей тоже порой проходили у меня в квартире, потому что официально время занятий в клубе было ограничено.

Я впервые чувствовала себя частью чего-то значительного, замечательного. Рискнула предложить для выступления маленькую



**Velura Sezono. 1984**

сценку и даже перевела сказку на эсперанто для персонажа, который играл в спектакле. Конечно, этот перевод был с ошибками и его отредактировали другие, более опытные эсперантисты, но всё же, это была моя личная победа, это был рывок вперёд. И выступления на сцене — это тоже было впервые в жизни, и поездки в другие города на эсперанто-встречи, и знакомство с интересными людьми из эсперанто-среды. Моя обыденная жизнь неожиданно приобрела какой-то новый смысл и окраску. Я начала открывать в себе какие-то новые черты характера, которые до сих пор дремали. Эсперанто помогал мне проявить себя, открывал для меня других людей. И это мне очень нравилось.

## От «СЕРДЦА» к «СЕРДЦУ» (De “KORo” al “KORo”)

*О встречах, организованных одесскими эсперантистами*

«Мы ленивы и нелюбопытны». История творится на наших глазах; всё, что мы делаем, становится историей и ... постепенно тонет в море забвения. Кажется, что это было вот-вот, так недавно, что же тут записывать, если всё ещё так свежо в памяти... а потом оказывается, что стёрлись даты, спутались имена, и вообще у трёх человек четыре версии, когда и что происходило.



**Клуб «Бланка акацио», КОР-1982. Приветственная песня одесситов. Лена Тигай, Анна Тикер, Семён Вайнблат, Иван Габович, Евгений Перепелица.**

Поэтому мы постараемся хоть в общих чертах восстановить в памяти, как начинались когда-то знаменитые КОРы — Одесско-Кишинёвские и Кишинёвско-Одесские встречи эсперантистов. Это всего несколько страниц из славной истории развития эсперанто в Одессе; но давайте осветим хотя бы это. Хотя бы начнём...

9 августа 1983 года в Одессе был официально основан [городской эсперанто-клуб «Белая акация»](#). Это совершенно не значит, что до этого в нашем городе не велась эсперанто-



KOR-1985. Сценка одесситов «Яблочко». Т. Аудерская, В. Огребчук, А. Поляков

деятельность.  
Как известно,  
Одессу называют  
«колыбелью  
эсперанто», т.к.  
среди первой  
тысячи  
эсперантистов  
мира, через два  
года после  
создания  
международного  
языка эсперанто  
(1887 г.), город

Одесса занимал третье место в мире по количеству эсперантистов после Варшавы и Санкт-Петербурга – 51 человек. Для сравнения: в каждой из таких СТРАН, как Франция, Германия, Китай, Англия, Испания, Болгария, Италия и др. проживало не более 20 эсперантистов. По неофициальным данным, первое в мире эсперанто-общество было создано в 1889 г. именно в Одессе. После этого здесь сменилось много поколений эсперантистов, существовало много клубов; но мы будем говорить только о «Белой акации».

Итак, с 9 августа 1983 года клуб существует в Одессе официально, при ДOME Медработников, который возглавлял тогда Юрий Михайлович Гиржель. До этого, с октября 1982 г., клуб работал при Дворце Моряков, как одно из самодеятельных объединений. Однако первая встреча эсперантистов Одессы и Кишинёва прошла ещё в 1979 году. Тогда члены эсперанто-клуба



На праздновании 200-летия Одессы. Т. М. Попова, Т. Аудерская, Паша Коротенко с гитарой



«Юность», созданного учительницей украинского языка Анной Леонидовной Тикер при школе № 61, решили поехать в гости к клубу «Кодрето» при 45-ой школе г. Кишинёва. Встреча удалась. На следующий год юные кишинёвцы приехали в Одессу; разумеется, со своими преподавателями, которые тоже рады были встретиться со своими одесскими друзьями. Ведь основатель кишинёвского клуба эсперанто Феликс Бершадский переехал туда из Одессы, и старые связи не только не разорвались, но и укрепились. Дружить стали клубами.

Постепенно встречи стали регулярными: в апреле – в Одессе, в октябре – в Кишинёве. Апрельские встречи были приурочены к годовщине

освобождения Одессы – 10 апреля, и проходили обычно в субботу-воскресенье. Как раз к 10 апреля в Одессе появляются первые молодые листочки на

деревьях, и весь праздник, в общем, был праздником весны и молодости, т.к. организовывал его достаточно молодой и молодёжный клуб. Руководитель нашего клуба Семён Ильич Вайнблат, редактор издательства «Мая», к тому времени уже знал несколько языков. Он легко выучил эсперанто, обучил ему своих друзей, в том числе Феликса Бершадского, который хорошо пел и играл на гитаре. Семен Ильич переводил народные и современные молдавские песни, которые исполнял Феликс, и таким образом, с самого начала на Одесско-Кишинёвских встречах, кроме экскурсий, обязательно были концерты, с песнями, скетчами, выступлениями школьных и клубных команд.

Вот, например, программа Одесско-Кишинёвской встречи 1986 года:



**Аго-Таго в Одессе на Дерибасовской.  
Наташа Чумак и Юлия Петренко. 1997 г.**



**Встреча «Апрельские улыбки», 2002 год**

«Торжественное  
открытие – рассказ о 73  
днях обороны Одессы  
на языке эсперанто.

Семинар  
преподавателей  
эсперанто, обмен  
опытом  
интернациональной  
работы. Экскурсия по  
Одессе. Экскурсия в  
Художественный музей.  
Посещение выставки  
«Фотоюморина-86».

Возложение цветов к памятнику освободителям Одессы на площади им.10 апреля. Общее фото у памятника создателю языка эсперанто Людвигу Заменгофу на ул. Дерибасовской, 3.» И, конечно, концерты эсперантской песни – концерт гостей, концерт хозяев, объединённый концерт...

На встречу съехалось более 100 человек из Москвы, Киева, Кишинёва, Ростова, Иваново, Харькова, Николаева, Ялты, Феодосии. Не менее яркими были встречи в Кишинёве. Кишинев осенью – это сбор плодов обильной молдавской земли, изобилие овощей и фруктов, молодое вино... И тоже – экскурсии, семинары, концерты. Оба праздника вписались во всесоюзный план эсперантских мероприятий и, благодаря приятной творческой атмосфере на встрече и вне её,



**Юморина и «Апрельские улыбки» в Одессе. В Доме с атлантами – одним из символов Одессы — находился наш клуб «Вердажо»**



активно посещались эсперантистами не только Одессы и Кишинёва, но и других городов Украины, Молдавии, РСФСР и др.

Затем в организации этих встреч произошёл перерыв, и они возродились, уже под названием «Апрельские улыбки», в 1995 году. Изменилось и время проведения: теперь наши встречи стали приурочены к Одесской Юморине, проводимой 1 апреля.



### **«Апрельские улыбки» с друзьями из Ялты. 2003 год**

Проходить встречи стали только в Одессе, и организовывать их стал одесский молодёжный эсперанто-клуб «Вердажо». Но это уже другая история, о которой мы расскажем когда-нибудь потом.

А кстати, почему статья называется «От «СЕРДЦА» к «СЕРДЦУ»? Нет, всё понятно, встречи эсперантистов именно так, в тёплой сердечной обстановке, и происходят; но зачем кавычки и заглавные буквы? Но всё просто: KOR' — это и слово «сердце» на языке эсперанто, и начальные буквы названия: Кишинёвско-Одесская встреча, Kiŝineva-Odesa Renkontiĝo.

## МОЙ ПЕРВЫЙ ЛАГЕРЬ

*Кестерциемс, 1973*

Ехала наудачу, никого и ничего не зная. Словарный запас-то у меня, разумеется, был – но только пассивный. Я много читала (журналы, который давал мне Учитель), но говорить не говорила и не очень понимала долгую связную речь.

Чтоб не было страшно, взяла с собой двух девочек-однокурсниц, вообще ничего не слышавших и не знавших об эсперанто, – но разве это важно? Мы просто едем в летний лагерь, в Прибалтику, где ещё не были – вот это интересно!

Первое, что увидели по прибытии – объятия и поцелуи тех, кто снова встретился здесь после прошлого лагеря. Как ни странно, это не умилило меня (мол, вот какая дружба завязывается здесь), а наоборот, оттолкнуло: мы попадаем в закрытую группу, где все знают друг друга, все тесно связаны – а мы чужие, здесь на нас никто не обращает внимания, мы никому не нужны.

И хотя сразу же мы познакомились с хорошим мальчиком из Латвии, нашли общие интересы и как-то разобрались в окружающем, но чувство отъединённости не проходило. Вокруг кипела жизнь, люди бегали на какие-то заседания, конференции, семинары – всё, разумеется, на свежем воздухе, под высокими балтийскими соснами, на толстой подстилке из опавших игл, разогретых солнцем, запах которых я помню до сих пор. Вот этот запах, наслаждение чужой природой, наблюдение чужой активной жизни – воспоминания первых трёх дней.

Когда ощущение новизны прошло, эта отъединённость стала невыносимой: я начала принципиально громко говорить по-русски (в лагере, являвшемся, по сути, лагерем «языкового погружения», вся жизнь проходила только на языке эсперанто, и использование любого родного языка было запрещено правилами и просто высмеивалось окружающими). Ничто не действует так оскорбительно на юного человека, как насмешка. За что смеяться надо мной, если я училась читать и писать, а не говорить, и ничего не знала о принципах организации молодёжного движения, т.к. мне это было совершенно не интересно? Я чувствовала себя чужой; сообщество отвергало меня (т.е. было закрыто в себе и не стремилось привлечь новых членов). Тогда и я обозлилась на всё

вокруг и решила, что здесь мне не место, и скорей бы это всё кончилось, и ноги моей в этом эсперанто больше не будет...

А на четвёртый день случилось Чудо.

Меня заметил один старый эсперантист – [Александр Харьковский](#), который часто приезжал в Одессу и запомнил меня как «лучшую ученицу» нашего школьного кружка. Он узнал меня, заговорил со мной. Его (как оказалось, и многих других) интересовала эсперанто-жизнь в Одессе, которая была тогда представлена только в клубе стариков; поэтому привлекло внимание появление именно молодого человека из Одессы. Как известно, Одесса была «колыбелью эсперанто-движения»: первый эсперанто-клуб был здесь основан в 1894-96 гг.; многие выдающиеся деятели эсперанто-движения были родом из Одессы: например, В. А. Гернет в 1895-97 гг., живя в Одессе, спонсировал и редактировал издающийся в Швеции единственный на то время эсперантский журнал «Международный язык», и т.д., и т.д.... За более чем сотню прошедших лет возникало и распадалось много клубов; но история эсперанто-движения в Одессе, пусть с перерывами, но продолжалась. И вот, на смену очередному состарившемуся клубу, появился новый, молодой человек, который, возможно, продолжит это движение.

Не удивительно, что мною заинтересовались. Меня представили [Анатолию Гончарову](#), тогдашнему президенту SEJM – [Sovetunia Esperantista Junulara Movado](#) (Молодёжного движения Эсперантистов Советского Союза), который тоже оказался одесситом (точнее, здесь он выучил эсперанто!). и я попала в крутоворот событий.

«Меня призвали всеблагие Как собеседника на пир». С тех пор все мои дни проходили в компании интереснейших людей, которые были идейным и организационным центром лагеря. Я бы не сказала, что они уделяли мне особое внимание; просто они впустили меня в свой круг, т.е. разбилась та замкнутая стена, что отделяла меня от сплочённой группы единомышленников. Они разрешали мне ходить с ними на все конференции, обсуждения и семинары – и мне уже было интересно, потому что я видела, что этим занимаются хорошие и умные люди. Я стала прислушиваться – и оказалось, что понимаю почти всё, о чём говорилось. Пассивный запас слов перешёл в активный, и я начала говорить... Если я не знала какого-

то слова, то просто называла его по-русски, вставляя в эсперантскую речь, и мне тут же сообщали перевод этого слова, и я старалась запомнить. Это были дни очень интенсивной умственной деятельности – и в сфере овладения языком, и просто узнавания и понимания множества новых вещей. Здесь я впервые узнала об организации ***самостоятельной творческой*** работы молодого поколения. Мы всё придумывали и выполняли сами; это был оазис в среде приказов и указаний; это была ***свобода творческой жизни***. И это давало ощущение полного, ослепительного счастья. Там начались лучшие дни моей жизни.

Активная умственная деятельность сказывалась во всём: к середине лагеря я уже думала и видела сны на эсперанто; а вернувшись домой, я, за неимением собеседников (мой Учитель уже год как умер, и кружковцы разбежались), – за неимением собеседников я говорила на эсперанто со своей собачкой. Она понимала меня...

Между прочим, я писала, что мы приехали в лагерь втроём. И каждая из нас прошла путь, типичный для впервые приходящих в эсперанто-движение.

Про свой я уже рассказала: это путь будущего активного участника.

Вторая девочка, как и третья, раньше даже не слыхала ничего об эсперанто, и поехала со мной «на шару»: провести время в лагере, увидеть Прибалтику... Но лагерь её заинтересовал; общение и вообще вся жизнь на непонятном языке была воспринята как вызов, как игра, в которой нужно приложить все свои силы и ***победить себя***, т.е. выпрыгнуть! Это не обескуражило её, а наоборот, вызвало весёлый задор: неужели не смогу? Она стала везде ходить с блокнотиком и спрашивать у всех незнакомые, но нужные слова (а незнакомыми были все!). И к концу лагеря она уже говорила почти так же, как я – а я до этого пять лет его учила! Когда мы после лагеря поехали по Прибалтике (ведь первый раз попали! Интересно! А Прибалтике для нас тогда была почти границей, почти Европой!), – мы пошли в эсперанто-клуб, кажется, Таллина. Нам устроили встречу, и эта девочка сказала несколько приветственных фраз. Её спросили, сколько времени она до этого учила эсперанто; и когда

она ответила, что всего 10 дней в лагере, – весь зал встал и аплодировал ей стоя.

Но она не осталась в движении; это был просто один из эпизодов её жизни – приятный, но не главный.

Потом я не раз встречалась с таким в своём клубе: очень способные, ярко талантливые люди выучивали язык за 2-4 месяца, как это и говорится в пропагандистских книжках; но потом они уходили, т.к. талант вёл их на другую дорогу...

И третья девочка, опять-таки, свершила эталонный путь. Она тоже ничего не понимала – но и не могла и не желала понять. За все 10 дней она не выучила ни единого слова; ни в чём не приняла участия: бродила по лесу да грызла ногти. Прибалтика, туризм её интересовали; но жизнь, кипящая рядом – абсолютно нет. Слабая память + интровертность (невозможность просто спросить о непонятном) – и для человека эсперанто-лагерь стал, возможно, мукой, о которой она постаралась забыть.

Вот такая поучительная история, абсолютно реальная, но, будто в басне, совершенно чётко прорисовывающая пути, по которым приходят и уходят люди.

Эсперанто – не для всех.

## **ВТОРОЙ МОЙ СЧАСТЛИВЫЙ ЛАГЕРЬ**

*Тихвин, 1976*

Я к тому времени была уже опытной эсперантисткой, получала нашу внутреннюю газету, была в курсе событий и, конечно, с нетерпением ожидала очередного летнего лагеря. Но почему-то сообщений о нём не было... И вдруг я получаю письмо от хорошего мальчика, с которым познакомилась в одном из прошлых лагерей, но никогда не переписывалась. В письме был только адрес, куда следовало обратиться, и больше ничего. Так как времени оставалось совсем мало, я едва успела купить билет на самолёт и вылететь в Ленинград, практически в неизвестность. Лагерь был не в Ленинграде, а под Тихвином, почти в 300 километрах от города, палаточный, на берегу реки.

Так как я приехала без палатки, меня поселили в большую 10-местную палатку, где жил известный [эсперантист Владимир Самодай](#) (тоже, кстати, одессит!) со своим 11-летним сыном. Они занимали

один угол палатки; я бросила свои вещи в другом и побежала вживаться в обстановку: встречаться с друзьями, узнавать программу и места кормёжки (было несколько отрядов, и у каждого свой костёр, комплект котлов и т.п.).

Но вот наступила ночь...

У нас в Одессе август – обычно самый жаркий месяц лета. Море, как резервуар, за жаркие месяцы набирает тепло, и затем отдаёт его, постепенно охлаждаясь и становясь затем резервуаром холода. Поэтому у нас холодная и дождливая весна, а в августе и сентябре сухо и жарко. И я, как ещё неопытный турист, в **летний** августовский лагерь взяла какие-то сарафаны, шёлковые платья, и всего одну куртку-ветровку. А вместо рекомендованного спальника легкомысленно прихватила тоненькое одеяльце, на всякий случай.

И вот наступила суровая северная августовская ночь... Матрасов в палатках не было предусмотрено (сказали же, берите спальники!), и я пыталась уснуть на голом полу, укутавшись в своё одеяльце. В другом углу Самодаи спали, завернувшись в настоящую меховую шкуру, наверное, медвежью. Как я им позавидовала!

Но холод пробирал до костей, уснуть было невозможно, и я выползла из палатки и пошла искать спасения. Спасение нашлось в виде небольшого костра на берегу реки, где грелось несколько таких же несчастных, не имевших тёплых вещей. Сначала нас было 4 человека: двое совсем молодых мальчиков, я и Наташа Кириллова, приехавшая в свой первый лагерь. Она пела и играла на гитаре всю ночь, мы слушали, и ночь прошла незаметно.

А днём можно было отоспаться в чужой палатке, где проходило очередное мероприятие: в отличие от Прибалтики, где всё происходило большей частью на воздухе, под солнцем – в Тихвине днём солнца не было, обычно шёл дождь, и мы забирались в палатки. Даже в большой палатке, если в ней много людей, становится теплее. Утром объявлялось, в какой палатке что будет происходить, и туда набивалась куча народа, кроме «местных жителей». Оказалось, что довольно много народу не спало ночью и отсыпалось днём☺, и это социальное явление даже получило своё имя: таких спящих днём во время общих мероприятий называли *kadavretoj* (трупики). С этим явлением связано одно из самых приятных моих воспоминаний о Тихвине.



Однажды я, как обычно, заснула в чьей-то палатке; в свою, пустую и ледяную, я вообще почти не заходила. Вдруг объявляют, что в этой палатке состоится конкурс синхронных переводчиков на эсперанто, и «кадавретов» весьма бесперомонно попросили убраться и освободить место для нужных и ценных людей – участников конкурса. Я, во-первых, не хотела выходить на холодную и мокрую улицу; а во-вторых, я просто возмутилась таким отношением, и решила доказать, что я тоже нужная и ценная... Короче, я воспряла ото сна и заявила, что я не «кадаврето», а хочу быть участником конкурса. Пожав плечами, меня записали.

Я разозлилась, и под влиянием эмоций, как храбрый портняжка... Вот сейчас не помню, 2-ое или 3-е место я заняла (среди весьма опытных эсперантистов), но на следующий день на общем собрании меня торжественно поздравили и вручили приз – книгу [В. Олаа](#) «Шаги к полному овладению эсперанто». Эта книга – учебник для совершенствующихся в языке – очень помогла мне «полнее овладеть эсперанто». Но ещё важнее было признание. И я в себе, и другие во мне впервые увидели не просто девочку, получающую удовольствие в приятной среде, но и возможного серьёзного деятеля. Во всяком случае, я после этого обрела уверенность в себе, что очень важно для молодого человека. Я начала переводить стихи, писать рассказы...

Но пока продолжалась лагерная жизнь. На моё счастье, дожди шли только днём, а ночи были звёздные и сухие. Наладился распорядок дня: ночь у костра, днём несколько часов сна в чужих палатках, и снова – семинары, обсуждения, доклады... А если днём случайно не было дождя, мы по несколько часов без остановки играли в бадминтон: согреться!! Моим партнёром обычно был Валера Бондарь, очень талантливый, но очень давно ушедший из эсперанто.

А костёр наш и поющая Наташа с каждым днём привлекали всё больше людей; если в первый день нас было четверо (да ещё где-то рядом, временами подползая к костру, спал Виктор Чалдаев), – то к концу смены у костра ночевало уже больше половины населения лагеря. Наташа пела...

В последующей истории SEJM'a и SEJT'ов она известна как Наташа Берце.

# НЕЗАБЫВАЕМЫЙ ЛАГЕРЬ

*Ереван, 1984*

Всё – ново, ярко, интересно!

Планируя такое далёкое и экзотическое путешествие, мы выбрали длинный и экзотический маршрут: морем на круизном корабле до Сочи, оттуда по железной дороге до Армении. И само путешествие было волшебным. На корабле мы загорали в шезлонгах, купались в бассейне, ходили в кино и на танцы; и три раза в день нас приглашали в ресторан, где в просторном салоне на белоснежных скатертях сверкали бокалы и столовые приборы. Конечно, закопчённые кружки и котлы хороши в походных условиях; но время от времени хочется и чистоты, и комфорта, и внимательного обслуживания.

А какие экскурсии у нас были! Напомню: это был круиз по знаменитой Крымско-Кавказской линии, которым хоть раз в жизни наверняка воспользовался каждый одессит. Комфортабельные суда ходили по маршруту Одесса – Батуми – Одесса и могли использоваться просто как транспорт: так, мы купили билеты только до Сочи, и в любом порту захода можно было сойти или, по желанию, продолжить путь на другом судне той же линии, пожив немного в курортных городах Ялта, Сочи, Сухуми, или же осмотрев города-герои Севастополь и Новороссийск. Для тех же, кто продолжал путь, в каждом порту устраивались многочасовые стоянки, во время которых туристов отвозили на экскурсии по городу. В Севастополе мы посетили днораму Оборона Севастополя в 1854 году и Малахов курган; в Ялте гуляли по восхитительной набережной, поднимались к Армянской церкви; в Новороссийске прошли по набережной имени адмирала Серебрякова, где много интересных памятников, в том числе памятник основателям Новороссийска, стела Морской славы.

В общем, само начало путешествия уже было полно самых чудесных впечатлений. А сколько их ещё было впереди!

В Сочи мы сошли с корабля и на несколько дней остановились у эсперантистки Галины Беленюк. С ней мы были в замечательном ботаническом саду – Сочинском дендрарии, посетили парк «Ривьера», знаменитую Ротонду; а спали мы в

большом гамаке у неё на балконе, т.к. в комнате было жарко; и вообще, мы же за экзотикой ехали!



**Ереван 1984. Праздник Вардавар**

А дальше ехать было ещё интересней! По нашей просьбе, Галина купила нам билеты на поезд до Еревана; но, т.к. билетов в летнее время из курортных городов обычно не бывает, нам взяли билеты со следующей за Сочи станции, а до неё посоветовали

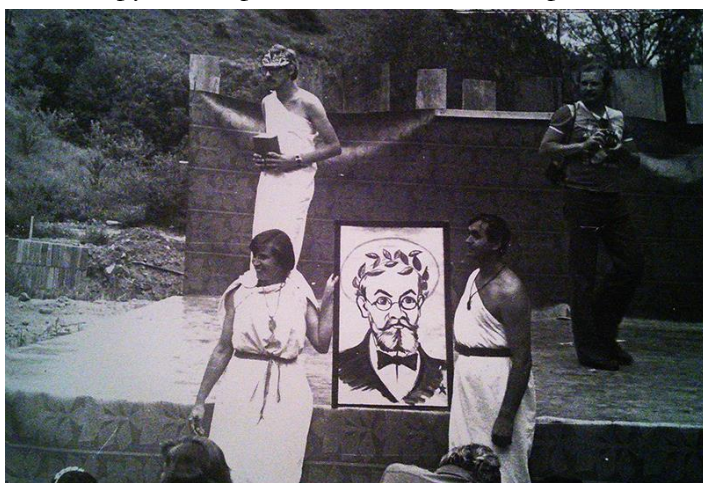
«договориться» с проводником. Но не мы одни договорились! Когда мы вошли в наше купе, там уже сидела армянская семья из пяти человек! Проводник стал нам объяснять, что эти места заняты, т.к. на следующей станции сядут ещё 3 человека. Наши уверения, что мы и есть эти трое, ни к чему не привели: так и ехали мы до конца в двойном составе. Но окна были открыты, армяне поделились с нами своей очень вкусной крестьянской едой, а главное – то, что было за окнами, поглотило всё наше внимание. А за окнами была Турция и государственная граница. В те времена (1984 г.) я и подумать не могла, что когда-нибудь смогу выехать за пределы СССР. Честно говоря, и внутри страны я не во всех республиках бывала, не всё повидала; но тогда потрясала сама возможность увидеть чужую землю, чужую страну. А поезд несколько часов шёл вдоль самой границы. Там – те же выжженные красные и охристые холмы, вдали – отара овец. Но – граница! Но – Турция, первая увиденная чужая страна! Несколько часов я не отрывалась от окна.

И такой же экзотикой встретил нас Ереван и замечательный Ереванский клуб. Вообще, у одесских эсперантистов завязались особенно тёплые отношения с эсперантистами из Еревана, и продолжались они ещё очень долго после 1984 года.

А какой SEJT был в Ереване! Мы жили на турбазе в ущелье между двумя горами. Для жителя приморской степи было невероятно, что солнце видно только какую-то часть дня: оно вставало за одной горой, и часов в 5 дня скрывалось за другой. Но пока оно было над нами – палило нещадно. Поэтому так радовались все, когда в один из дней в лагере праздновали Вардавар – армянский праздник, когда положено было обливать друг друга водой. Обливались щедро, с наслаждением; но не для всех это было приятно. Так, мой шестилетний сын подбежал ко мне и с восторгом сообщил, что налил какому-то дяде воды в карман (он ростом как раз достигал до кармана взрослого человека). Был ли в восторге тот дядя, история умалчивает.

Кстати, в том лагере мой 6-летний сын подружился с красивым стройным 20-летним юношей, и гордо рассказывал, что у него есть настоящий друг, который его защищает и рассказывает интересные сказки. Друга звали Гарик Коколия, и это был его первый лагерь.

Ещё  
во время  
Вардавара  
запомнился  
канатоходец.  
Прямо в  
лагере между  
двумя  
столбами



**Ереван 1984. Вечер для начинающих**

На переднем плане - А. Тикер и В. Беспалов

натянули толстый канат, и приглашённый человек (как я поняла, не артист, а представитель народного искусства) показывал такие чудеса, что я не могла в них поверить, даже увидев собственными глазами. Сначала он ходил по канату, потом бегал, танцевал, переворачивался, шёл спиной вперёд... Затем он шёл, завязав глаза и надев на голову плотный балахон. И самое потрясающее: под

конец он привязал к ногам два каната, спустил их вниз и предложил, чтобы дети повисли на этих канатах и как угодно качались и крутились, пока он будет идти! Разумеется, мой сын и ещё один мальчик подцепились, и катались, и крутились ... а он шёл! Безо всякой страховки! И благополучно дошёл до конца каната. Я до сих пор помню своё восхищение его искусством.

Также были изумительные экскурсии: в хранилище древних армянских рукописей Матенадаран; в Эчмиадзин, резиденцию католикоса, главы армянской церкви; к древним храмам Гарни и Гегард; на озеро Севан...

Красота природы, душевность и искренняя забота о нас организаторов, яркая талантливость армянского народа, проявляющаяся в архитектуре, музыке, танцах, в изобразительном искусстве и в народных обычаях — всё это сделало Ереванский лагерь незабываемым. Да, я не помню в нём каких-то чисто эсперантских событий. Но самую возможность прикоснуться и узнать из первых рук историю и культуру другого народа дал нам именно эсперанто.



## ПО ВОЛНАМ МОЕЙ ПАМЯТИ

*Таисия Дроздова (Одесса)*

Я пришла в Эсперанто в начале 80-х. Страшно сказать, прошлое столетие! Говорят, что расцвет эсперанто-движения в СССР пришелся на 60-е, но мне кажется, что в 60-е годы Эсперанто был только на взлете, а в 80-е набрал высоту. На протяжении десяти лет я принимала активное участие в эсперанто-движении Одессы и в деятельности клуба "Белая акация" (с первых дней его существования). В те годы работа в клубе кипела: проводились рекламные вечера для привлечения в клуб новых членов, работали языковые курсы, велась переписка с иностранными эсперантистами. Но самое интересное – это участие в различных эсперанто-лагерях и встречах. Регулярно проводились встречи с молодыми эсперантистами из Кишинёва (два раза в год: весной – в Одессе, осенью – в Молдавии), к нам приезжали гости из Болгарии, Венгрии и других стран. Очень тщательно в течение целого года мы готовились к эсперанто-лагерям, всесоюзным и региональным – ОКСЭЙТ, БЭТ, ОРСЭЙТ, Бархатный сезон и Арома Ялто. Одесская команда традиционно представляла в лагерях юмористические постановки на одесскую тематику, такие как "Одесский трамвай" или



**Ереван 1984. Вечер для начинающих.  
Представление "Бахчисарайский фонтан"**

"Одесский Привоз". К этим выступлениям мы долго готовились, писали сценарий, горячо его обсуждали, многократно репетировали. Хочу рассказать о летнем эсперанто-лагере, который проходил летом 1984 года в Армении. Лагерь располагался недалеко от Еревана, в горах, выше



озера Севан. Впечатление от этого лагеря было настолько ярким, что до сих пор воспоминания свежи в моей памяти, хотя прошло уже более 30 лет.

## Лагерь в Ереване

В ереванский лагерь мы отправились вместе с моей эсперанто-подругой Таней Аудерской и её маленьким сыном Антоном. Мы решили удвоить удовольствие, и до Сочи путешествовали по морю на одном из круизных теплоходов. Что может быть прекрасней моря? Только горы! В Сочи нас радушно приняла на ночлег местная эсперантистка, с которой мы заранее списались. Затем предстоял переезд на поезде, из окна вагона мы любовались горами, видели даже Арарат. В Ереване нас встретили и проводили в лагерь. Организация лагеря была потрясающей! Каждый день проходил под каким-то определённым лозунгом. Один день, например был посвящен Армении и празднику Вардавар, который связан с водой и немного похож на наш Ивана Купала. Армянские эсперантисты подготовили выступление на историческую тему, были приглашены артисты: особенно запомнились бесстрашный канатоходец и детский танцевальный ансамбль. Затем были танцы и, конечно же, традиционное обливание водой. Кормили весь день блюдами национальной кухни. День прошёл очень весело. В другой день нас в нескольких автобусах (не знаю статистику, но участников было несколько сотен) повезли на экскурсию в древние монастыри [Гарни](#) и [Гегард](#). Гарни — античный храм, а Гегард — монастырь, высеченный в скале. Во время экскурсии один из ереванских эсперантистов



**Ереван 1984. Праздник Вардавар**

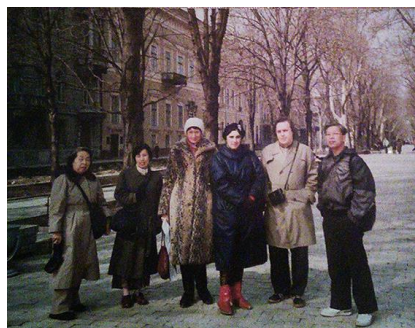
(Грант), обладатель оперного голоса, специально для нас исполнил в Гарни несколько церковных песен-молитв, которые, благодаря удивительной акустике

в храме, вознеслись прямо к небу. Мы тогда ощутили настоящий катарсис!

Ещё один день был посвящен Эчмиадзину. Побывали мы и на высокогорном озере Севан, а также возложили цветы на могилу известного эсперантиста, академика [Севака](#). По вечерам – выступления лагерной самодеятельности. Каждый день лагерная жизнь освещалась местным телевидением, телеоператоры постоянно находились с нами в лагере.

Вот такими были лучшие дни нашей жизни в начале 80-х!

## О дружбе с японскими эсперантистами



В 1992 году Одессу посетила делегация эсперантистов из нашего города-побратима Иокогамы (Япония). Клуб "Blanka akasio" организовал для них богатую программу: официальный приём в одесском горсовете, экскурсии и знакомство с достопримечательностями Одессы, посещение музеев и Оперного

театра, концерт силами клуба, встречи с одесскими эсперантистами и обмен опытом работы клубов, вечер отдыха в кафе. Японским друзьям было интересно узнать о том, как живут одесситы. Вице-президент клуба Т.М. Попова пригласила членов нашего клуба и японских гостей к себе домой. Этот вечер в непринуждённой домашней обстановке особенно всем запомнился. Тогда и началась наша дружба, которая продолжается до сих пор. Одесситы несколько раз ездили в Японию, а в 1994 г. г-н Танигава, один из активных членов "Nama-rondo" (Эсперанто-клуба Иокогамы), был почётным гостем на встрече, посвящённой 200-летию г.



Г-н Сузуки, Т. Дроздова, Т. Аудерская

Одессы. После возвращения на родину наши японские гости поделились своими впечатлениями об Одессе и одесских эсперантистах, опубликовав несколько статей в местной газете, которая выходит на языке эсперанто.



**1992. В Одесском Оперном театре**

Подробное описание посещения Одессы членами "Намарондо" можно также прочитать в учебнике языка эсперанто, написанном Чиеко Дои, где три главы посвящены Одессе! Там есть фотографии нашей Потёмкинской лестницы, памятника Заменгофу и концерта в Золотом зале Литературного музея.

Этим учебником, написанным на эсперанто, пользуются в разных странах мира и узнают о нашем прекрасном городе и о дружбе, которая зародилась благодаря эсперанто!

### **Калейдоскоп воспоминаний**

В памяти всплывают ещё несколько картинок из калейдоскопа моих воспоминаний. Вы помните игру "Ручеек", популярную в пионерских лагерях? Пары, взявшись за руки, образуют поднятыми руками что-то вроде туннеля, через который должна пройти последняя пара. Так вот, представьте себе такой ручеек из нескольких сотен человек на песчаном берегу Волги. Это был ОКСЭЙТ под Куйбышевом, мой первый эсперанто-лагерь.

\*\*\*\*\*

После закрытия лагеря всегда очень трудно было расставаться со старыми и вновь приобретенными друзьями. В одном из БЭТов группой эсперантистов было принято спонтанное решение продолжить совместный отдых на юге. Феликсу Бершадскому, тогдашнему вдохновителю эсперанто-движения в Кишинёве, удалось договориться с местными властями о размещении эсперантистов в заброшенном пионерлагере. Мы там были одни, никто нас не

беспокоил, такие робинзоны на эсперанто-острове. Как и чем мы питались и другие бытовые подробности абсолютно выпали из памяти, настолько это не было важно. Жили мы в деревянных домиках в каких-то диких условиях, но главное – атмосфера, которая там царила. Правда, один кулинарный эпизод мне всё-таки запомнился: разок нас сводили в ресторанчик, где накормили мамалыгой, приготовленной по всем правилам молдавской кухни. Кроме меня, в этом лагерёчке от Одессы были ещё Наташа Чувакина, Семён Вайнблат, Аня Тикер и Леночка Тигай, Анжела Беленко (если не ошибаюсь), ереванцы приехали в полном составе, помню ещё Котельникова из Волгограда, кажется, были куйбышевцы. Каждое утро Том Хачатрян обходил все домики, приглашая нас на утреннюю линейку, где оглашалась программа дня. Основным нашим занятием было общение и речевая практика на эсперанто. Никакого занудства, повышали свой языковой уровень исключительно в игровой форме и путём разучивания песен, которые потом всю ночь пели у костра. Конечно, не обходилось без концертов на импровизированной сцене под фонарём, висящим на дереве. Полный восторг у зрителей вызывала пантомима, которую очень талантливо показывал Том Хачатрян. Однажды Феликс пригласил настоящих музыкантов, они играли нам задорные молдавские мелодии, а потом остались послушать наши песни у костра. Не уверена, что мое описание точно в деталях, но мне хотелось передать сам дух этого лагеря – абсолютно неформального, дружеского, свободного общения совершенно разных людей, разных национальностей и профессий, которые в обычной жизни даже не подумали бы, что могут быть интересны друг другу и что так здорово можно проводить вместе время!

## **БЭТ**

Кроме ОКСЭЙТов и ОРСЕЙТов, большой популярностью у эсперантистов пользовались БЭТы – [Балтийские эсперанто-лагеря](#). В один из прибалтийских лагерей, который проходил под Таллином, я решила взять свою подругу, пытаюсь приобщить её к эсперанто. По пути в Таллин мы заехали на пару дней в Ригу, т.к. никто из нас раньше в Риге не был. Затем мы на несколько дней остановились в гостинице в Таллине, ходили по городу. И только потом отправились в лагерь. Программа лагеря была обширной: курсы



языка эсперанто — для начинающих и для повышения уровня знаний, различные лекции по интересам, игры и, конечно же, концерты. Одесский клуб "Белая акация" привез свою программу, в том числе постановку "Одесский трамвай". Я выступала в роли кондуктора-ведущей, объявляла в шуточной форме остановки, после чего следовала юмористическая сценка с музыкой, песней и танцами (например, "На Одесском пляже" или "На Привозе"). Наше выступление было принято зрителями очень горячо! Обычно запоминаются те события, в которых ты сам принимаешь активное участие, поэтому мне запомнилось это выступление как наиболее яркое событие лагеря. А ещё мне удалось на день съездить в Тарту и побывать в Тартуском университете. Такие поездки и общение с интересными, разносторонними, неординарными людьми не только позволяли хорошо провести отпуск или каникулы, но и очень расширяли кругозор. Что и говорить, прекрасное было время!

### Как мы работали над путеводителем по Одессе



Члены молодежного клуба "Амика рондо" встречают юных эсперантистов из Польши и Венгрии. Июнь 1988 года

Приблизительно в 1989 году при МТЦ (Молодёжном творческом центре) Суворовского района г. Одессы был организован молодёжный эсперанто-клуб «Amika rondo» (Круг друзей), учредителями которого были Любовь Великая, Евгений Перепелица и я. Этот клуб, которым

руководила Л. Великая, вёл активную эсперанто-деятельность в Суворовском районе. Велись курсы языка эсперанто, члены клуба принимали участие в международных встречах, организованных другими одесскими клубами ("Blanka akacio" и "Verdaĵo") — с испанцами, французами, американцами, поляками, австралийцами, англичанами, финнами. Молодёжь активно переписывалась с эсперантистами других стран.

Вдохновлённые множеством таких встреч, мы решили создать путеводитель по Одессе на эсперанто. Я, Нина Солоид и Татьяна

Аудерская с энтузиазмом взялись за эту работу. Благодаря председателю клуба «Blanka akasio» Т. М. Поповой, одно из одесских издательств подготовило к изданию макет путеводителя, которому так и не суждено было увидеть свет из-за финансовых проблем. Но я до сих пор помню, с каким интересом мы работали над этим проектом.

В процессе работы Т. М. Попова подключила к нашей творческой группе для художественного оформления книги Клавдию Гросс. Этот человек заслуживает отдельной благодарности. Клавдия – художница, которая с детства была прикована к инвалидному креслу. Работа над оформлением путеводителя стоила ей больших физических усилий, но её творческий дух моментально откликнулся на нашу идею.

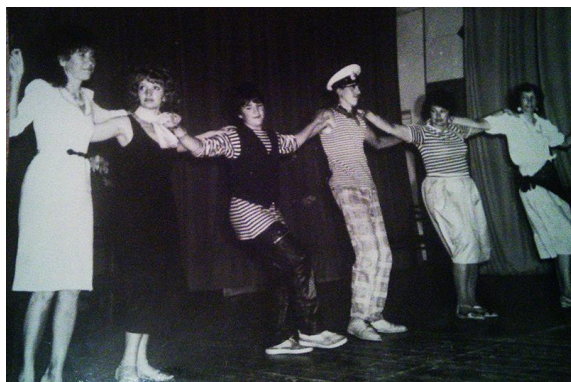


Обсуждение насущных вопросов эсперанто-движения с руководителем болгарской группы

Она предложила к каждой главе сделать маленькие заставки в

виде забавного Земного шарика, который встречает гостей из разных стран и сопровождает их во время экскурсий по городу. Эти графические иллюстрации очень оживили книгу.

К сожалению, Клавдии уже нет с нами, но мне захотелось рассказать об этом светлом человеке в своих



**«Интерсэйт-2» под Киевом. 1990 г.  
Выступлание одесской группы**

воспоминаниях о лучших годах, проведённых в сказочной стране под названием Эсперанто.

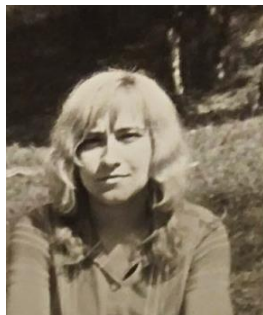
В 1990 году мы принимали активное участие в лагере «Интерсэйт-2» под Киевом. Очень хороший был лагерь.



# МОЯ СТРАНА ЭСПЕРАНТИДА

*Наталья Аролович (Москва)*

Сегодня, в наше сложное и напряженное время, когда резко менялись человеческие отношения, менталитет и образ жизни людей, я часто вспоминаю то прекрасное и романтическое время далёкой молодости и страну под названием Эсперантида.



В то время, когда я впервые услышала об эсперанто, я даже не представляла, какое влияние этот язык окажет на всю мою дальнейшую жизнь. Я жила в провинциальном городке на Волге, и мне хотелось, чтобы жизнь была интересной и насыщенной. Случайно я узнала о языке эсперанто и заочных курсах этого языка в Уфе, где тогда жил [Борис Колкер](#), который и разработал методику для желающих выучить эсперанто.



**Группа эсперантистов из Уфы со своим учителем Б. Колкером**

Когда я их закончила, он прислал в письме приглашение в лагерь эсперанто с описанием того, что там происходит. Так я попала в свой первый эсперанто-лагерь СЭЙТ

(Советский  
Эсперантский  
Молодёжный

Лагерь). Это было под Кинешмой в 1974 году. Городок находится на р. Волге, как и мой город Самарской (тогда Куйбышевской обл.), поэтому я решила плыть до Кинешмы на корабле: красиво и романтично!

К причалу мы приплыли ранним утром, где-то в шесть часов. Кроме меня, там никто больше не сошёл на берег. Но там же была встреча эсперантистов, т.к. группа в лагерь должна была плыть на пароме по мере прибытия туристов.

Через некоторое время подошла небольшая группа эсперантистов, они бурно что-то обсуждали на этом языке, все были с рюкзаками и всякого рода нашивками типа: «Эсперанто – международный язык» и тому подобное... Среди них был один молодой человек с сердитым выражением лица и молодая девушка где-то моего возраста с располагающим выражением лица. Мы с ней быстро познакомились. В лагере нас поселили в одной палатке. Это была Людмила Новикова, в дальнейшем прекрасная поэтесса и переводчик на эсперанто. Затем я познакомилась со своим учителем эсперанто



**Праздник Нептуна**

Б. Колкером и такими же новичками, как и я, впервые попавшими в эту среду.

Для нас сразу же начались курсы для продолжающих изучать язык, которые проводил Колкер, а по вечерам все вместе собирались у костра, где под гитару пели песни на эсперанто. Для желающих днём проводили курсы по разучиванию таких песен. Все начинающие туда ходили. Это было интересно и очень помогало в изучении языка.

Надо сказать, что перед самым лагерем была трёхдневная конференция, на которой опытные эсперантисты решали важные вопросы организации изучения языка в стране, в разных городах СССР, откуда мы все приехали.

Там, на конференции, я впервые обратила внимание на всегда сурового человека, часто выступавшего и очень уверенного в том, что говорит. Я не успевала все это переводить, лишь частично понимая, что он говорит, но мне нравилось слушать этот голос. Это был [Виктор Аролович](#).

Активная жизнь в лагере, курсы, песни у костра, концерты, праздники по вечерам, замечательный праздник Нептуна – всё это

отнимало много времени и давало массу новых впечатлений. Я поняла, что этот лагерь был первым, но дальше будут и другие.

Зимой я приехала в Москву и посетила клуб эсперанто, где снова увидела Виктора. Мы поговорили, и он уже не был таким суровым и мрачным. Потом мы встретились и после моего отъезда начали переписываться, перезваниваться и встречаться на региональных встречах осенью и весной. Такие встречи обычно проходили по регионам. Я принадлежала по месту жительства к Волго-Уральскому региону, куда приезжали эсперантисты из Башкирии, с Волги, из Западной Сибири. Могли приехать и из других мест. Также я бывала и в центральном регионе, куда приезжали москвичи, ленинградцы, эсперантисты из Иваново и других ближайших городов.

В следующем лагере, в 1975 году, в Казахстане, мы с Виктором были уже вместе каждую свободную минуту, т.к. всё время проходили



разные мероприятия, в которых и он, и я принимали участие. Мы были влюблены друг в друга. Язык все больше нас сближал, хотя он был опытным эсперантистом, а я начинающей... Наконец, через три года после первой встречи в лагере, мы поженились. И стали каждое лето посещать лагерь всей семьёй.

С тех пор прошло более 40 лет. Но эсперанто по-прежнему играет определённую роль в нашей жизни. Это те оставшиеся связи с эсперантистами, которые мы поддерживаем, и друзья-эсперантисты.

И конечно, те годы можно назвать самыми прекрасными в нашей жизни, когда можно было мечтать, и мечты могли превращаться в реальность, а вокруг было много радостных, светлых людей, далёких от приземлённости и меркантильности. Именно в таких лагерях, и вообще в движении эсперанто в СССР в людях проявлялось всё лучшее, что в них было...

## НОРО

*Наталья Чумак (Одесса – Антверпен,  
Бельгия)*

«Что вы делаете на Новый Год?»  
Странный вопрос. Обычным людям приходится терпеливо объяснять, что есть такая традиция: эсперантисты съезжаются на третий день после Рождества (первый и второй положено проводить в кругу семьи) с целью провести старый и встретить новый год в кругу друзей.



А вот если кто-то из знакомых эсперантистов задаёт этот вопрос, то тут уж к месту выпучить глаза и громко возмутиться: «Как? Вы что, в этом году не едете?»

Потому что новогодних встреч одновременно – как минимум три, если считать только те, которые проходят в Германии. Организаторы ориентируются на определённую возрастную группу, но в общем-то каждый выбирает для себя одну из них по принципу: где больше всего моих знакомых – туда и еду.

Наша встреча – это Норо (Новъяра Ренконтиджо). Наш круг друзей встречает новый год именно там. Целевая публика – семьи с детьми всех возрастов, и все те, кто ещё хочет по праздновать, но уже не слишком бурно.

Понятно, что большинство участников приезжает из года в год. Многие из них подружились ещё в юности. Параллельно влюблялись, женились, заводили детей, разводились и снова влюблялись. Когда так долго друг друга знаешь, то всегда есть что вспомнить, чем поделиться, над чем посмеяться и чем утешить. Так что, кажется, не надо никакой программы, если есть уютное кафе (а их обычно два: шумное – алкогольное, и тихое – чайное), дети не путаются под ногами (малыши спят, а те, кто постарше, заняты друг другом), и поленья поскрипывают в камине (по крайней мере, в Висбадене, где Норо было в прошлом и будет в этом году).

Но – по порядку. Предвкушение чего-то радостного и праздничного начинается уже в мае, когда приходит первое приглашение: записывайтесь, мол, поскорее. С этой поры уже можно

поглядывать на списки участников: кто приедет, со всей семьёй или нет, у кого новые спутники (муж, подруга, дети...), и даже – случилось и такое – кто поменял пол. Потом – программа: какие концерты, кто будет проводить мастер-классы для детей, будут ли спектакли или интересные экскурсии. На клубных вечерах можно всё это обсуждать и комментировать. Дети ставят крестик на кухонном календаре и считают, сколько недель осталось до встречи. Ой, ещё так долго!

Но вот наступает 27 декабря.

На улице – холод и мрак, лобовое стекло – в ледяных узорах, но – весело: едем на Норо! По дороге дети начинают торговаться: до скольки можно оставаться вечером? В новогоднюю ночь – до скольки хотим, это ясно, а в другие? Плиз, плиз, можно мы сами будем укладываться?

Приезжаем, паркуем машину среди других иностранных номеров – ведь гости из десятка стран, а то и больше. Заходим, и тут же, не снимая курток, объятия, поцелуи, ой, как давно не виделись, ой, как выросли дети...

Первый вечер на Норо – вечер угощений: все привозят из своих стран или регионов традиционные вкусности: печенья, колбасы, запеканки, булочки, паштеты..., часто остатки рождественских застолий. Всё это можно запивать-дегустировать разными винами, ликёрами, водками, шоколадным пивом из Бельгии и даже канадским кленовым сиропом (спасибо, Ив из Оттавы!). При этом – общение, рассказы об уходящем годе, путешествиях, сплетнях, анекдотах, смех, радость: целая неделя впереди.

Целая неделя: интересные лекции, бурные дискуссии, курсы всяческие, экскурсии, детское творчество, мастер-классы и спортивные, и языковые, самодеятельность (многие привозят свои музыкальные инструменты), фильмы, концерты – всё это в атмосфере доверительной, дружеской расслабленности: можно вполне выползти на завтрак в пижаме, за пять минут до закрытия буфета.

Единственный недостаток – хронический недосып. Потому что самое интересное начинается как раз после всей этой насыщенной программы. Самое интересное – это часов эдак с десяти, когда малыши уже спят, усесться в тёплой компании, взять что-нибудь из бара, и – вперёд: воспоминания, шутки, приколы, планы на будущее; можно вместе посмеяться, можно кому-то поплакать в

жилетку. И игры. Очень уж любят эсперантисты настольные игры. Сами же их и привозят, целыми чемоданами, они лежат в кафе всю неделю – бери, играй, без вопросов. Разные-разные, от детских до сложных стратегических. Всегда найдётся кто-то, кто эту игру знает и охотно присядет поиграть. Потому что это тоже – общение, обмен словами и идеями, интерес к чему-то новому и необычному. Такой вот общий генотип, распространённый в стране Эсперантиде и соединяющий людей узами, почти что родственными.

Кульминация – это новогодний бал. Уже задолго до этого дети мастерят гирлянды, снежинки и фонарики, и украшают зал. Новогодний буфет готовят повара (вот это действительно праздник), и остаётся только принарядиться, причесаться – и на бал. Еда, танцы, общение – и вот уже почти полночь. Шампанское разливается по бокалам, ди-джей врубает «It's a final countdown», и 200 человек хором отсчитывают: 10, 9, 8, 7...Uppppp! После чего надо непременно со всеми чокнуться бокалами и перецеловаться: «С Новым Годом, с новым счастьем!». И – на улицу, пускать петарды и ракеты. Весь город уже в разноцветном грохоте: в Германии к новому году фейерверку относятся очень серьёзно.

После такой ночи остаётся только отоспаться и остаток 1-го января провести в блаженной апатии. А затем – 2 января, традиционный прощальный вечер самодеятельности, где демонстрируют таланты, показывают результаты мастер-классов и благодарят организаторов.

И вот – 3 января, день отъезда и прощаний; тут уж особо не поговоришь, все торопятся, кто на поезд, кто на самолёт; осталось упаковать чемоданы, позавтракать – и всё. Джис ревидо! Увидимся летом? Нет? Ну, тогда до следующего Норо? Вы ведь приедете? Ну, здорово!

Взгрустнётся немного, но ненадолго. Потому что Новый Год в Эсперантиде – это праздник, который всегда с тобой.



# ПРЕКРАСНЫЕ ДНИ В МИРЕ ЭСПЕРАНТО

*Эмма Бройнингер (Ульм, Германия)*



Весной 1970 года я начала учить эсперанто, и тем же летом смогла поехать на мой первый Всемирный конгресс в столице Австрии Вене. Там, во время театрального представления, я увидела знакомого актёра. Я сразу узнала его. Всего лишь несколько месяцев назад я видела его по телевизору в трёхсерийном фильме о жизни В. И. Ленина. Актёр сам был похож на Ленина; наверное, поэтому он его и играл. Он был русским, но в то время уже

жил в Лондоне. Его звали [Николай Рытьков](#). Я попросила у него автограф, и вот что он написал:

**«Эсперанто открывает сердца и границы»**

Я никогда не забуду эти слова. Часто, очень часто я убеждалась в их правоте.

Во время Олимпийских игр 1972 года я жила в Мюнхене, где изучала мою будущую профессию медсестры. Проходя по



**Всемирный конгресс в Вильнюсе, 2005  
Поёт Юлиан из Кубы**

Олимпийской деревне, я вдруг увидела человека в жёлтой футболке с надписью «Эсперанто». Я тут же заговорила с ним. Он оказался бельгийцем и занимался ансамблем колоколов

(карильоном) в Олимпийской деревне. Сейчас он живёт частью в Бельгии, частью в России, где с 2001 года регулярно

проводит концерты карильона в Петропавловской крепости Санкт-Петербурга. Там я и увидела его снова летом 2017 года. Его зовут [Йо Хаазен](#)<sup>3</sup>.



Сочи. С Галиной Беленюк

сказала мне: «Слушай, девочка! Если хочешь быть счастливой, обязательно выходи замуж за эсперантиста!». Я не



Бразилия. Вона Espero. Урсула и —Джузеппе Граттапаглия с внуком

<sup>3</sup> Один из ведущих карильонистов мира, композитор и виртуоз. Награждён бельгийским [Орденом Коронны](#), имеет множество бельгийских и международных наград.

На тех же Олимпийских играх в Мюнхене я познакомилась с Урсулой Граттапаглия, немкой из Берлина, которая тогда жила со своим мужем-итальянцем Джузеппе и двумя сыновьями в Италии. Урсула была очень приятным и обаятельным человеком, мы часто дружески беседовали, и однажды она



Сочи. С Владимиром Беспаловым и...

Но это уже другая история.

В 1974 году Урсула и Джузеппе с сыновьями переехали в Бразилию и стали жить и работать там в усадьбе и школе «Вона Espero» (Добрая надежда) в 20 километрах от города Альто Парансо (Высокий рай) и 250 километрах от столицы Бразилиа. Я приехала к ним в январе 1979 года. Тогда жизнь там была очень тяжёлой, не было хороших дорог,

телефонной связи, обо всём нужно было заботиться самим. Хорошо, что из озера рядом можно было брать чистую питьевую воду!

Сейчас, в феврале 2019, я вернулась туда. Какой контраст с тем, что было! Как они говорят, «туда уже пришла цивилизация». Но я провела несколько дней в той же тёплой душевной атмосфере этого «высокого рая» – в этом смысле там ничего не изменилось.

Чтобы практиковаться в языке, я переписывалась с молодёжью из разных стран, в том числе с молодым человеком из Венгрии. Осенью 1974 года у меня было свободное время, и я решила поехать к нему в гости. Он организовал мне целое обзорное путешествие по стране! Мы встретились на вокзале Будапешта, поехали к нему в маленькую деревню, потом в чудесный город Эгер, потом дальше, дальше – и везде нас встречали очень приятные люди, говорившие на эсперанто. Как это было здорово!



**Всемирный конгресс в Нитре, Словакия, 2016**



**Транссиб. Встреча на вокзале в Красноярске**

С 1974 по 1979 я работала представителем западногерманского турагентства. Однажды меня послали в Сочи сопровождать немецких туристов. Какая радость была для меня встретить там Нину Пирожную, которая представляла Интурист и работала в том же отеле, где мы поселились! Она была

учительницей немецкого языка, и кроме того, хорошо знала эсперанто. Мы тут же подружились и отлично сотрудничали. В Сочи были и другие эсперантисты: Галина Беленюк, Володя Беспалов... Как мне повезло, как интересно было общаться с ними! К сожалению, их уже нет... Мне не хватает моих друзей.

За всю мою жизнь у меня было много прекрасных встреч с людьми, которые говорят на эсперанто. Это были встречи запланированные и случайные, долгие и короткие, длившиеся месяцы или часы. Я состою в международной организации *Pasporta Servo*, предоставляющей гостеприимство эсперантистам, и эсперантисты со всего мира могут приехать ко мне. Я с радостью показываю им свой город, а иногда мне удаётся впоследствии посетить и их.

Знаете, я не могу сказать, что я только иногда переживала прекрасные моменты благодаря эсперанто. Нет, совсем нет. Я должна признаться, что почти на протяжении всей моей жизни эсперанто был для меня источником счастья, он украшал и обогащал мою жизнь; и таким он остаётся до сих пор. Я езжу на международные встречи, езжу, чтобы увидеть людей, с которыми подружилась на этих встречах. Я чувствую себя частью огромной прекрасной семьи – всемирной семьи! Такое счастье ни с чем не сравнимо!

Итак – что же такое эсперанто и для чего он нужен?

Эсперанто даёт возможность войти в мир, который до сих пор мы воспринимаем как волшебный, необыкновенный, – но его чары сокрыты от посторонних. Нужно самому войти в него. Невозможно объяснить это тем, кто вне его.

Понять мир эсперанто можно через собственный внутренний мир – он такой же большой, широкий, свободный, полный солнечного света.





## САМЫМ ЛУЧШИМ...

*Георгий Коколия (Сухуми-Москва)*

... эсперанто-событием в моей жизни был (и навсегда останется) мой первый ОкСЭЙТ (Okcidenta SEJT – Sovetia Esperantista Junulara Tendaro). К такому утверждению присоединится почти каждый эсперантист, заставший эсперанто-движение в советские времена.

Чтобы понять это, необходимо прежде всего представлять, какую роль играл ОкСЭЙТ (предполагаю, что и ОрСЭЙТ (Orienta SEJT), но я никогда не участвовал в нём) в жизни многих советских эсперантистов. После долгого года рутинной жизни со скучной и часто нелюбимой работой, с газетами и телевидением, наполненными, в основном, достижениями Советского государства и Коммунистической партии, с продуктами, одеждой и книгами, которые сначала нужно было «достать» и только потом купить (если ещё не кончились деньги, полученные 5-го и 20-го числа каждого месяца), с затруднённой коммуникацией между друзьями (интернета и мобильных телефонов тогда не было, звонить по межгороду было сложно, а многие даже не имели домашних телефонов, письма зачастую путешествовали до адресата неделями) – и вот после всего этого ты приезжаешь на долгожданный ОкСЭЙТ. И на десять дней (плюс ещё несколько дней обучающего периода) ты, во-первых, тут же забываешь всё, перечисленное в предыдущей фразе, а во-вторых, погружаешься совсем в другую атмосферу. Здесь можно не выказывать поддельный интерес к тому, что тебе совсем не нужно, а заниматься тем, что тебя увлекает на самом деле. Здесь никто не говорит тебе: «Ты ничего не умеешь,



никуда не годишься», а наоборот: «Попробуй, у тебя получится». Если здесь кто-то ошибается – над ним не смеются, а стараются помочь. ОкСЭЙТ – это был растянувшийся на десять дней глоток свежего воздуха. Часто он давал силы прожить ещё один долгий год до следующего лагеря.



**У могилы Гургена Севака**

открытие с приветствиями, подарками и добрыми пожеланиями; исключительно эсперанто-речь днём и ночью, и вследствие этого – быстрое совершенствование в языке; «утренние собрания» с отчётами «зелёной полиции» о смешных языковых ошибках и дружным освистыванием «крокодилов»; разнообразные лекции и дискуссии; завтраки, обеды и ужины в дружеском кругу; весёлые спортивные соревнования, где никто не чувствует себя лишним и непригодным; различные конкурсы, и самый главный из них – КВН; вечерние концерты, на которые нужно было заранее занимать хорошие места в зале; вечерние, плавно переходящие в ночные, сборища в комнатах, с «книгами» и без оных; ночные костры (около которых зачастую с трудом находились свободные места для опоздавших, несмотря на большие размеры

Всё это особенно впечатляет в первый раз, в первом лагере. Впечатляет всё: случайные встречи с единомышленниками в поезде, самолёте или автобусе уже на пути к лагерю; торжественное



**Борис Колкер, Ирина Гончарова и Сусанна Мачкалова**



самого костра) с распеваемыми хором песнями, слова которых, как кажется, уже навечно выгравированы в памяти: они так чарующе звучали под звёздным небом вокруг яркого пламени. И неизменная церемония расставания с непременно «дружеским кругом», с песней «Ni renkontiĝos» («Мы встретимся»), объятиями и слёзами.

Моим первым эсперанто-лагерем был ОкСЭЙТ-26, который проходил в 1984 году в [Агверане](#), в армянских горах недалеко от Еревана. Этот лагерь был уникальным не только потому, что это был мой первый лагерь. Это был единственный ОкСЭЙТ, который прошёл в Закавказье. Это значит, что самое популярное и ожидаемое всеми советское эсперанто-мероприятие организовывали самые радушные и гостеприимные хозяева. Результат получился волшебный и незабываемый; это могут подтвердить, наверное, все участники.

Невозможно переоценить хлопоты армянских эсперантистов, которые сделали всё возможное и невозможное для успеха лагеря. Я помню вас всех, дорогие мои: Аветис, Сусанна, Арушан, Инна, Лида, Гучо, Армине, Том, Карина... И хочу ещё раз, через много лет, сказать вам: «Спасибо!»

И не только вам. Было много эсперантистов из разных советских республик, которые делали нашу эсперантистскую жизнь разноцветной, интересной и незабываемой. Нана, Авто, Альберт, Дато, Даце, Шаик, Леван, Фирдаус, Сигис... Спасибо! Я помню и люблю вас всех!

Может быть, наши нынешние российские эсперанто-встречи именно потому несравнимы с советскими ОкСЭЙТами, что на них не приезжают (за редким исключением) армяне, латыши, грузины, украинцы, узбеки, литовцы, белорусы, казахи, азербайджанцы, эстонцы, таджики...

Я сознаю, что то время, тот круг друзей и те лагеря никогда не повторятся; но сам факт, что они были в моей жизни, делает её немного более прекрасной и немного менее напрасной (я могу говорить только о себе, но я уверен, что многие чувствуют то же самое).

*Оригинал текста был опубликован в Российском эсперанто-журнале REGo, № 4 (23), август 2004*

## НАЧАЛО

*Вера Тинтулова (Одесса)*



Предложено выбрать и открыть одну из трех дверей:

1-я дверь — жизнь в любви;

2-я дверь — 50 миллионов долларов;

3-я дверь — машина времени.

Первой мыслью было потянуться к двери с надписью: «жизнь в любви»... Но вот прекрасная идея: сколько всего можно предпринять,

открыв третью дверь! Дверь с «машиной времени» даёт возможность перенестись в прошлое. Яркие моменты воспоминаний о событиях недалёкого прошлого, о дружбе, о путешествиях, об эсперанто, о любви...

Для меня знакомство с языком эсперанто началось в школе, когда образование было бесплатным и в школе работало множество кружков по разным интересам. Каким-то дивным образом, я, скромная и тихая девочка, узнала об открытии в школе курсов по изучению этого удивительного языка. Руководителем и идейным вдохновителем была Анна Леонидовна Тикер. Возможности,

которые давало знание языка, впечатляли меня: познакомиться с ровесниками за пределами школы, дружба, общение, песни под гитару на берегу моря или у костра, другие страны, путешествия...

Помню, как бережно записывала слова в тетрадку-словарик. Больших



Команда клуба «Вердажо» на одной из Интеллектуальных игр.

словарей не было, учебников не было, никаких новых обучающих программ ещё тоже не было. Был интерес и энтузиазм.



**Апрельские улыбки. 2000 г.**

Как-то всё оборвалось, видно, появились другие приоритеты. Но даже эти небольшие знания и опыт общения делали меня более интеллектуальной, расширили мои знания и кругозор. Я узнала о языке, о движении эсперантистов, о новом витке развития движения эсперанто в СССР в год Всемирного фестиваля молодёжи в Москве в 1957 году. Познакомилась много позже с участником этого фестиваля, одесситом [Александром Харьковским](#). Он мне и порекомендовал руководителя

молодёжного эсперанто-клуба Одессы «Вердажо» Аудерскую Татьяну Викторовну, дав её адрес и телефон. Вот участие в этом клубе и оставило в моей памяти много прекрасных воспоминаний: о людях, событиях, путешествиях, дружбе...

Взять хотя бы те события, которые были в родной Одессе. 1-е апреля, когда к нам приезжали друзья: повеселиться, посмотреть-поглазеть вокруг, себя показать. Мы придумывали себе костюмы,

раскрашивали и украшали себя. Шли в колонне и просто были зрителями на улицах города. Собирались вместе в клубе и общались. Пили чай с



**У клуба с Манфредом Вестермайером, ФРГ, 1999 год**

печенюшками. Остались фото на память, где мы гуляем в Одесском зоопарке, катаемся на верблюдах...

Наше посещение одесских катакомб, где мы пробирались по узким проходам, проползали в штольнях. Нам надели каски с фонариками, чтобы освещать путь в особо темных местах.



Рождественский учёт птиц. 2000 г.

Испачканные и счастливые, мы выходили из катакомб. На следующий день в программе было посещение одесского Оперного театра. Ах, театр, удивительный мир: фойе, где позолоченные перила и фигуры богов, множество зеркал,

парадные лестницы, камин. Необыкновенный по красоте зал театра, огромная люстра, занавес, расписанный по проекту К. Коровина! И волшебство спектакля.

Как мы ухаживали за памятником Заменгофу! Это удивительная история создания памятника и установки его в обычном одесском дворе по адресу Дерибасовская, 3, ещё ждёт своего описания.

Не прятались мы и от холода зимой. 7-го и 25-го января мы собираемся ежегодно. 7-го января мы посещаем переправу Одесса-Черноморск (бывший Ильичёвск), где считаем и кормим птиц. Главными зимовщиками переправы являются лысухи и лебеди. Лебеди остаются в





нашем климате перезимовать в открытом водоёме. Они растят своё потомство, и из этих серых уток вырастают белые прекрасные птицы, как в сказке «Гадкий утёнок». На переправе постоянно есть люди, которые подкармливают птиц, любят ими, приходят с детьми насладиться общением с птицами. Мы тоже кормим птиц. Главная же задача – подсчитать их количество – «birdokalkulo», международный Рождественский учёт птиц. Это наш вклад в научные исследования миграции птиц. Статьи и фотографии появляются потом в одесских газетах и в эсперантской прессе.

25-го января приятно встретиться с друзьями на Татьянин день (Татьяна Викторовна принимает гостей). Встретиться, общаться, играть. Многие настольные игры были привнесены из эсперанто-встреч, потом уже были переведены и адаптированы. О, это такой кладёз всего, что украшает наш мир, наше общение, наш досуг! Яркие и тёплые моменты жизни каждого из нас...



Клуб «Вердажо» в гостях у руководителя Т. В. Аудерской. 2002 год. Олег Харитонов, Настя Садовник, Лена Садовник, Т. В. , Наташа Добрянская, Вера Тинтулова, Саша Веред, Сергей Николаев, Лёша Дышель, Инна Рабинкова.



## ДЕНАСКА (DENASKA<sup>4</sup>) ИЛИ ЭСПЕРАНТО-ВОЗРОЖДЕНИЕ

*Илона Чудотворова (Одесса – Фрайбург, Германия)*

Расцвет моей эсперанто-активности пришёлся, как ни странно, на мое детство. Объясняется все просто – я родилась в семье эсперантиста. Мой папа был и есть большой адепт этого движения. Импульсивный, прямолинейный, он всегда полностью отдаётся делу, и потому всю свою жизнь он пытался нести эсперанто в массы и начал это дело с собственной семьи. Моя мама, конечно, не могла полностью избежать этого: эсперанто понимала и даже немного говорила, но всё же держалась в стороне. Тогда мой папа сосредоточился на своих детях. Первым был мой старший брат, которого начали обучать эсперанто в полуторогодовалом возрасте, но в процессе выяснилось, что раньше начать было бы ещё лучше. Когда появилась на свет я, папа решил слегка модифицировать эксперимент и заговорил со мной на эсперанто, как только меня принесли из роддома. Похоже, это так и сработало, так как, по нашей семейной легенде, моё первое слово было на эсперанто. Это не были классические «мама» или «папа», или даже «дай», а «ако», или «акво», что в переводе с эсперанто – вода. Когда, наконец, выяснили, чего я прошу, радости моего родителя не было предела.



Все мои воспоминания о встречах и лагерях – это набор радужных пятен, отрывков и зарисовок, всплывающих в моей памяти. Сам язык не был для меня

---

<sup>4</sup> Denaska (эсп.) – с рождения



чем-то особенным, я его слышала и говорила на нём так же естественно, как и на русском; другое дело – встречи.

Смутно помню свою первую эсперанто-встречу в Кишиневе, в мои шесть лет: линейки по утрам, костры с песнями по вечерам и между этим крутиться среди взрослых и, вместе с тем, ещё достаточно молодых людей, слушать их разговоры и шутки, участвовать в вечерних концертах и быть в центре внимания на правах маленького



СЭИТ у Байкала, 1985. Во втором ряду крайняя слева — Валентина Огребчук, Одесса; Илона Гехт; на первом плане — Алёша Гехт

ребёнка. Тогда я начала себе приобретать понравившихся родителей. Появился второй «папа» и вторая «мама» — они были красивые и молодые (наверно, лет двадцати). Ничего, что они были из разных городов и даже разных

республик — в моём понимании, они вполне подходили на эту роль, и никто этому решению не противился. За время своего эсперанто-детства я насобираала таких 5 или 6 пар родителей из разных уголков огромной страны. Надо заметить, что одна пара действительно поженилась.

Когда ты маленький, происходящее воспринимается как само собой разумеющееся. Например, поездка на озеро Байкал, когда эсперанто-лагерь начался еще в поезде Москва-Иркутск. После случайной встречи в вагоне-ресторане с ещё одним эсперантистом, по радио несколько раз в день передавалось, на русском и эсперанто, приглашение собраться будущим участникам лагеря в вагоне №5. Ехали пять дней, и с каждым днём людей прибавлялось, мест уменьшалось, становилось шумнее и веселее; проводницы сначала

смотрели настороженно, но к концу поездки стали практически родными. Из Иркутска в Утулик, к месту нахождения лагеря, нужно было ехать на региональном поезде, который ходил всего один раз в день, поэтому в него влезли все, кто прибыл в этот день. Маленький полустаночек, полночь, стоянка 2 мин, выходит около 150 человек. Проводники терпеливо стояли, держа в руках фонарики и ожидая, пока эсперантисты освободят вагоны. Такого Утулик ещё не видел.

В лагере нас встретил одессит Мишка, который случайно оказался на той же турбазе и, узнав, что будут его земляки, пошел нас встречать. Его сразу привлекли к эсперанто, называли «найденным» и задействовали в вечерних выступлениях. Самое интересное, что по возвращении в Одессу он продолжил общение и очень активно участвовал в эсперанто-жизни.

Через три дня после приезда, большая часть эсперантистов отдельными группами была отправлена на пару дней в горы, при этом в каждой группе было не более двух эсперантистов из одного города. В это же время в освободившиеся домики заезжали новые отдыхающие. На пятьсот мест заселилось семьсот человек: директором турбазы тоже был одессит. Только без паники: как говорится, ни одно животное не пострадало – всё было сделано с ювелирной точностью.

На Байкале мы пробыли 30 восхитительных дней, один из которых пришёлся на мой день рождения. Уж не знаю, чья была идея, но вечером меня вызвали на сцену и, к моему большому смущению, зал из 200 человек поздравил меня песней на



1987 — Е. Майбурова, тогдашний президент УкрЭА, А. Тикер, Т. Дроздова, И. Гехт, А. Гехт, Л. Талисман; впереди — Т. Попова, С. Вайнблат

эсперанто, заменив слова знаменитой песни «Ах Одесса — жемчужина у моря» на «Илона — жемчужина Байкала». Наверно, тогда я не очень оценила такой масштаб, но брат мне завидовал, а это делало событие значительней.

Потом были еще лагеря... потом Союз распался и появились международные конгрессы. Разницу между лагерями и конгрессами я особенно не понимала. Казалось, что всё теперь официальнее и серьезнее. Наравне с развлечениями обсуждались важные темы. Нам же это давало возможность побывать в других странах и пообщаться с иностранными эсперантистами... а потом у меня случился прорыв или, лучше сказать, откровение. Я только вернулась с эсперанто-конгресса в Словении с отцом, как мне позвонил друг и предложил поехать на молодёжный эсперанто-конгресс в Санкт-Петербург. Я приняла предложение практически не колеблясь. Это был мой первый самостоятельный эсперанто-конгресс, и он был молодёжный. Он действительно был молодёжным; молодёжь была со всего мира и,



**1993. Болгария, Казанлык. 66-й Конгресс Всемирной  
Вненациональной Ассоциации (САТ),  
в котором участвовала семья Гехт**

что самое главное, ВСЕ ГОВОРИЛИ НА ЭСПЕРАНТО! За всю свою эсперанто-жизнь я не испытала таких эмоций, как тогда. Это была смесь шока, восторга, восхищения и осознания того, что эсперанто так работает и что ради такого общения оно и создавалось. За время конгресса эмоции только нарастали. Разность культур, объединенных эсперанто, делала вечера ещё более насыщенными, разнообразными и интересными. Кроме перевода современных и бардовских песен на эсперанто, я впервые услышала эсперанто-рок, что было для меня большой неожиданностью. Я всё больше проникалась мыслью, что эсперанто — живой язык, и он не только для старшего поколения.

Кстати, о старшем поколении и о бардах. На одном из вечеров выступал бард со своими песнями и когда он пел, я вдруг поняла, что знаю почти все его песни, что это песни, которые я слышала с самого детства и, что называется, впитала их с молоком отца (да, да, это не опечатка — именно отца, а не матери). Конечно, я к нему подошла познакомиться лично и рассказала про то, что знаю его творчество. Чтобы понять мои чувства, представьте, что вы слушаете с детства песни Окуджавы, Высоцкого или, на худой конец, Фредди Меркьюри, но никогда их не видели; и вот они рядом, поют, и вы общаетесь с ними лично, в совершенно неформальной обстановке. До сих пор дух захватывает от воспоминаний.

На этом же конгрессе неожиданно встретила людей из детства, которых раньше встречала в лагерях и о которых остались яркие воспоминания. Многие меня не узнавали, но зато вспоминали маленькую бойкую девочку с короткой стрижкой. Ощущение какого-то чуда и абсолютного счастья не покидали меня всё время пребывания на конгрессе, а заряда энергии, который я там получила, хватило на весь следующий год. Наверно, это и было мое эсперанто-возрождение.

## БЛАГОДАРЯ ЭСПЕРАНТО

*Люк Аллеманд (Невшатель, Швейцария)*

Дорогой читатель, сейчас ты читаешь этот рассказ на русском языке; но я не писал его по-русски. Я только учу этот язык, и ещё не могу писать на нём так свободно и красиво, как хотелось бы. Вы читаете перевод – спасибо переводчику!

Я живу на западе Швейцарии, где говорят по-французски, но в моём рассказе речь идёт о востоке Украины. В то время я ещё плохо знал русский язык, так что эсперанто мне очень пригодилось. Я ехал на велосипеде из Швейцарии в Россию, через Украину, и язык эсперанто приносил мне пользу не только практически, но и психически, эмоционально. Вы знаете, конечно, что существует такая книжка [«Pasporta Servo»](#) – список адресов эсперантистов разных стран, которые предоставляют бесплатный ночлег другим эсперантистам у себя дома. Я постоянно пользовался этой книжкой в пути, знакомясь с множеством разных людей. Конечно, не на каждом шагу встретишь эсперантиста, но из тех, с кем я встречался, каждый становился как бы очередной целью моего путешествия: эти встречи приносили радость и делали долгий путь намного более интересным. Я хотел бы рассказать о двух таких встречах, которые оказались особенно приятны для меня.

Первая из них произошла в Одессе. К тому времени я уже проехал на велосипеде 2500 километров, иногда в компании, но большей частью один, ночуя в палатке и чувствуя себя отлично. Но вот, только что въехав на территорию Украины из Румынии, я вдруг почувствовал себя очень одиноко, и спросил себя, что же я делаю тут, так далеко от своей родины. Последний раз я поставил палатку среди степи, вокруг никого – и когда пришла ночь, я вдруг почувствовал страх, страх без конкретной причины, какого я никогда раньше не испытывал. Одиночество стало невыносимым.

Ночь прошла, и наутро я продолжил свой путь; но не проходило чувство подавленности, которого я ещё никогда не испытывал за всё время путешествия. Мне хотелось человеческого общения, хотелось поговорить с кем-то, кто был бы близок мне, кто



говорил бы со мной на одном языке. Я мечтал о тёплом доме, где можно провести вечер в приятной беседе, а потом спокойно заснуть.

Я долго ехал, и в конце концов в Одессе я нашёл такой дом и такого человека. Это была добрая женщина, которая говорила на эсперанто – и, значит, с ней можно было легко и свободно общаться; которая принимала в своём доме многих путешественников – и поэтому знала, что мне может быть нужно; и которая владела культурой эсперанто – то есть принадлежала к той же культуре, что и я. В её доме я чувствовал себя как в своей семье, хотя я был очень далеко от своего дома; и после недолгого отдыха ко мне вернулись радость и душевный покой, прошла подавленность, и я снова обрёл силы и энергию, чтобы продолжать мой путь на восток.

Другой запоминающийся и особенно радостный случай произошёл через две недели в городе Харькове. В моём адреснике эсперантистов, где указываются также основные данные о человеке, я прочитал: «Я – экспедитор, вожу автомобиль, также я пастух, животновод, слесарь, токарь». Не часто люди такое сообщают о себе; я заинтересовался и направился туда.

В селе возле большого города меня встретила симпатичная община. Царила приятная атмосфера, мы вместе поужинали, кто-то пел, кто-то играл на музыкальных инструментах, и когда они сказали, что я могу оставаться у них, сколько захочу, я совсем почувствовал себя как дома. Но главное случилось на завтра, когда одному из членов этой общины пришла в голову идея пригласить журналистов Харьковского областного и Национального телевидения Украины, чтобы я рассказал о себе и своём путешествии. Это было совсем неожиданно и очень приятно для меня. Журналисты заинтересовались, приехали даже ночью и попросили меня проехаться на велосипеде, чтобы была убедительная картинка☺ Другая группа пригласила меня в телестудию в Харькове; ещё одна взяла интервью в городском парке, на природе. Все удивлялись, видя иностранца, который три месяца ехал из далёкой страны, не пользуясь ничьей помощью, только силой собственных ног; и я видел, что им в самом деле это интересно. А для меня это была честь, ко мне относились с уважением, я чувствовал себя важной персоной...



И нужно подчеркнуть, что всё это случилось благодаря эсперанто. Мои новые друзья переводили мне вопросы журналистов, я отвечал на эсперанто, и мои ответы уже переводили на русский.

Незабываемый момент был во время съёмки в студии. Я сидел перед камерами рядом с молодой, красивой и очень привлекательной журналисткой. Почти час она задавала мне вопросы, и это было что-то необыкновенное! Когда она спрашивала, её глаза горели, и я, хоть и не всё понимал в её вопросах (их мне тоже переводили), но чувствовал её эмоции, и отвечал так же эмоционально. И так же она, не зная эсперанто, как-то понимала мои ответы ещё до перевода. Такого со мной ещё никогда не бывало, такой необычайный обмен мыслями и чувствами был впервые в моей жизни!



В студии Харьковского областного и Национального телевидения Украины, Люк рассказывает о себе и своём путешествии



## 20 ЛЕТ С ЭСПЕРАНТО

*Ольга Хромова (Тирасполь)*

С детства мечтая о дальних странах и изучая английский, никогда не думала, что дверь в страну путешествий мне откроет необычный язык – эсперанто. Буквально через полгода после начала изучения эсперанто в 1999 году в Одесском клубе "Вердажо", я отправилась в Будапешт, где впервые познакомилась с большой эсперанто-семьей. Молодые люди разных интересов, разных

цветов кожи и даже разной ориентации (простите за политкорректность) собрались на семинаре, чтобы научиться организовывать фестивали языков. Вобрав в себя слова из различных языков, эсперанто щедро делится ощущением важности многообразия наречий мира, не забывая напоминать о своей скромной

персоне. На фестивалях языков по всему миру эсперантисты с любовью рассказывали об эсперанто и о возможностях, предоставляемых тем, кто "поселяется" в стране



Эсперантиде. Ведь это не просто мировое движение за дружбу между народами, единство языка и взаимопонимание. Это сотни тысяч людей, ратующих за единство человечества и за мирное развитие всех и каждого. Эти идеи захватили меня, и я с радостью окунулась в среду языка эсперанто. И он подарил мне мир, в котором не страшно жить, в любом далеком местечке которого я могу найти друзей и единомышленников.



**Встреча с эсперантистами из Токио**

Уже прошло много лет, я переехала из Одессы в Тирасполь (Приднестровье, Молдова), но эсперантисты из разных уголков планеты продолжают приезжать ко мне в гости. И я продолжаю чувствовать себя частью того мира, где все принимают друг друга "в оригинале" и

можно быть каким угодно. На съездах эсперантистов в Германии и Польше у меня голова шла кругом от разнообразия ярких личностей, и я избавлялась от привычных суждений о том, что такое хорошо и что такое плохо. Благодаря эсперанто я попала в Японию, что казалось нереальным для молодого начинающего специалиста. Всеяпонский эсперанто-конгресс в 2005 году пригласил представителей городов-побратимов Йокогамы, среди которых была и Одесса. Нас приветствовали на уровне властей города. Эсперанто уважают в Японии за его простую грамматику и очень ответственно подходят к организации таких масштабных мероприятий, куда приехали сотни любителей эсперанто со всей страны. На конгрессе я рассказывала об одесских катакомбах, экологических проблемах Дуная и танцевала незамысловатый украинский народный танец. После танца я стала звездой конгресса, все мне кланялись и активно улыбались. Очень улыбчивый народ, японцы, я вам скажу.

Я познавала Японию в течение 10 дней, и за эти дни эсперантисты организовали для меня и других гостей походы в музей истории, в настоящий японский сад, где для нас провели чайную церемонию (это было испытание для моих колен и желудка — уж больно крепкий чай, и бодрит похлеще любого эспresso). Я побывала в знаменитом Йокогамском зоопарке, в местном доме престарелых и даже в одной из школ на уроке музыки. А также смогла почувствовать быт обычной японской семьи изнутри, что было бы невозможно для среднестатистического туриста.

Оглядываясь назад, я понимаю, что одни из самых тёплых, интересных и памятных воспоминаний моей жизни связаны с эсперантистами. В 2002 году, эсперантистка из Польши Зося, после эсперанто-встречи в Лодзи, неожиданно предложила мне попутешествовать с ней по стране. Наш путь лежал в Краков на грандиозную встречу с Папой Римским Иоанном Павлом II, ныне покойным. Мы бродили по лесам и "ведьминским горам", по католическим храмам и многочисленным дворцам. Тогда я воочию почувствовала преимущества [Pasporta Servo – «паспортной службы»](#) страны Эсперантиды. Зося заранее связалась с эсперантистами, живущими по пути нашего следования, и нас принимали на ночлег совершенно бесплатно. Если твой адрес есть в «паспортной службе», ты принимаешь эсперантистов со всей планеты и сам имеешь право пожить некоторое время в любой стране, где есть гостеприимные эсперантисты. Кстати, таким образом я провела однажды незабываемые выходные в Париже, проживая у местной эсперантистки.



Встреча членов клуба "Вердажо" у Т. Аудерской, 2004

Бурная жизнь клуба "Вердажо" сделала мои студенческие и следующие после выпуска годы в Одессе полными радости и смысла. Мы играли в интеллектуальные игры, организовывали встречи для эсперантистов из других городов и летние экологические экспедиции. Молодёжь, объединенная интересом к языку и идеям его создателя Людовика Заменгофа, сейчас повзрослела, но продолжает быть социально активной и неравнодушной. Знакомство с эсперанто и погружение в атмосферу принятия всех и вся в их бесконечном разнообразии навсегда запечатлится в сердце, и ты навсегда останешься верным последователем мечтателя о единстве человечества Людвиг Заменгофа, доктора Эсперанто, что в переводе означает "Надеющийся".

*2020 год*





## ЭСПЕРАНТО В МОЕЙ ЖИЗНИ

*Лиды Элбакян*

В 1978 году я работала в геолого-разведочной экспедиции. Август, конец лета, обмен впечатлениями о проведенном отпуске. И вдруг рассказ доктора минералогических наук Нинель Степановны Корчагиной о Всемирном эсперанто – конгрессе в Болгарии.

С сентября я, сестра Инна и несколько коллег записались на курсы языка эсперанто к Аветису Пататяну. Десять месяцев мы аккуратно посещали курсы и мечтали о том дне, когда нам разрешат прийти в клуб и увидеть настоящих эсперантистов, свободно владеющих этим языком, встретиться со знаменитым Академиком эсперанто [Гургеном Севаком](#), кому впоследствии был посвящен трехязычный (армяно-эсперанто-русский и эсперанто-армяно-русский) словарь, изданный в 2013 году.

С того времени наша жизнь изменилась, стала другой. Всесоюзные эсперанто-лагеря, Закавказские и Кавказские встречи, мероприятия в Прибалтийских республиках, а позже и Всемирные конгрессы.



Первым эсперанто-лагерем для меня был Ивановский. Нас там встретила девушка и на беглом эсперанто сообщила, что мы будем жить в одной комнате, передав нам ключи. Мы долго переваривали

сказанное ею, т.к. еще плохо владели языком. Это была Татьяна Нелюбина, которую мы впоследствии звали ТРЕлюбина, заменив совершенно неподходящую ей приставку в фамилии. Мы дружим с ней до сих пор, часто переписываемся.

На третий день ко мне подходит Александр Красуцкий и предлагает участвовать в КВН. Я, в КВН, да я толком не говорю, а в КВН-е надо шутить. Он сказал, что мне шутить не надо, я буду петь. Оказалось, что мое пение понравилось Маше Каплан, которая обучала нас песням на э-курсах для начинающих.

Лагерь в Щербинке. Приехали мы туда из Армении втроем: я, Аветис и его жена Сатик. Нас устроили в домике, прямо посередине лагеря. Все концерты, конкурсы, показы диапозитивов (которые, кстати, демонстрировались на моей простыне, служившей экраном, а вечером я снова застилала ею кровать), проходили на нашем балкончике. Во время этих выступлений Аветис очень интересно рассказывал анекдоты, но почему-то перед выходом на сцену всегда снимал обувь. По традиции следовало кофепитие в нашей комнатке. К нам наваливался народ и поспешно усаживался кто где может. Все торопились попробовать армянский кофе со сладостями, и Аветис говорил: “Не знаю: сначала кофе попить или ноги помыть”.

Как-то я позвонила домой в Ереван и рассказала, как у нас здорово в лагере. Через день в лагерь приезжает Инна. Понятно, не выдержала.

И тогда Аветис облегченно сказал: “Сейчас нас четверо, теперь делить апельсин на 4 части будет легче, чем на 3”. Юрмала, в комнате проживает пять человек, три девушки и два



**1984. Агверан. Кадриль**



парня. Второму парню, Гучику, кровати не хватило, он спал на надувном матрасе.

К нам, как всегда, по вечерам в комнату приходило много эсперантистов. Пришел и незнакомый латышский эсперантист с бочкой пива. Он сказал, что только армянским ребятам можно доверить такое богатство. Каждый вечер он приходил с друзьями пить пиво. Пиво разливать из бочки по стаканам было трудно, его часть оказывалась на полу. И перед тем как начать надувать Гучикин матрас, мы каждый вечер тщательно мыли пол. Гучик укладывался на чистый, но мокрый пол, и каждое утро, просыпаясь, он находился на голом сухом полу. За ночь девчонки успевали вытащить пробку, и к утру матрас становился плоским.

В Куйбышевском лагере наша группа отвечала за вечер “День рождения”. Мы еще в Ереване очень хорошо его подготовили: костюмы, декорации, атрибуты. В день выступления наш Юрка заявил, что никак не может запомнить текст песни. Недолго думая мы приклеили мёдом к его гитаре бумажку с текстом. Ко времени выступления мёд всосался в бумагу... текст виден не был.

А в день, посвященный разным республикам, к нам подошел Шаик, и попросила, чтобы мы, я и Инна, спели не только армянскую, но и азербайджанскую песни, так как он петь не умеет, а наши фамилии, Элбакян, похожи на слова Ел Баку. Ну мы, конечно, спели.

В 1984 году мы приехали в Ялту, на Велюра сезоно. Организатор [Ефим Займан](#) повел нас к скалам, там должен был состояться наш обед. Это было что-то. Он и двое ребят ныряли и из воды вылавливали мидий, которые после обжаривались на железном листе. В котел налили морской воды, нарезали одну морковку, насыпали рис, потом пачку вонючего маргарина (тогда другого не было), и после – готовые



Светлана Сметанина, Георгий Кадян, Инна-Аракс Элбакян.  
Закавказская встреча, 1985

мидии. Никогда не забуду очаровательный вкус этого плова, который мы ели створками от мидий.

А вечером в клубе нас ждал танцзал. Но оказалось, что там мы должны выступать, а мы не были предупреждены. Я в шортах (молодая, худая – они мне тогда шли), а на сцену в них как-то не то. На подмогу подоспела наш давний друг, Татьяна Аудерская. Она сняла с себя юбку, а сама спряталась за кулисы. Я в её юбке, которая была мне велика и не очень подходила к моей эсперанто-майке, вышла на сцену. Концерт удался!



**Агреван 1984. Гурген Чобанян, Гагик Асликян, Анатолий Ионесов, Аветис Пататян, Любомир Сабанский, Владимир Дымарский, Петер Айтай**

В 1984 году э-лагерь организовали мы, армянские эсперантисты. Участников встречали уже в аэропорту. С того же дня несколько ребят уже начинали дежурить в кассах аэрофлота, чтобы купить (точнее достать) обратные билеты для приезжих участников.

В лагере функционировал фото – кружок. Это сейчас – нажал на кнопку, и вот тебе фотография. Тогда было по – другому. Двое ребят весь день фотографировали мероприятия и их участников. Ночью проявляли пленку и печатали по одному кадру на бумаге. Утром эта экспозиция вешалась на стенку. Участники подходили,

выбирали и заказывали нужные им фотографии. Всю ночь ребята не спали, печатали, сушили и складывали их в пачки, чтобы утром вручить заказчикам... и так все восемь дней.

Жаль, что сейчас нет таких, как тогда, Всесоюзных э-лагерей. Сейчас мы стали старше, серьезнее.

Нам интересны Всемирные конгрессы, доклады и, конечно, новые друзья, но не забываем мы и старых.

В последние годы активисты Армении организовывали дважды встречу MONA (Mezoriento kaj norda Afriko), руководителем которой является Ренато Корсетти.

Наша эсперанто-жизнь продолжается. Мы счастливы и не представляем себе другой.



**Танец на площади в Оостенде во время Конференции Лиги эсперантистов-учителей, 2015**



**Армения 2013. Вечер знакомства на 6-й Средневосточной встрече эсперантистов**



**Эсперанто-торт для участников 6-й Средневосточной встречи эсперантистов в Армении, 2013**



**Ереван 2013. Группа участников 6-й Средневосточной встречи эсперантистов у памятника жертвам Геноцида**



**Армения 2013 год. Участники 6-й Средневосточной встречи эсперантистов на ступенях античного храма в Гарни**

### **Об авторе**

*Лида Элбакян — Экс-президент Армянской эсперанто-ассоциации (АЕА), представитель и завсекцией Интернациональной Лиги э-учителей (ILEI) в Армении, член экзаменационной комиссии (Internacia Rajtigila Ekzameno).*

2019 год





## ĈU MI POVAS VERKI RUSE? ЧУ МИ ПОВАС ВЕРКИ РУСЭ. МОГУ ЛИ Я ЕЩЕ ХОТЬ КАК- НИБУДЬ ПИСАТЬ ПО- РУССКИ?..

*Женя Зверева Амис (Киев-Монреаль, Канада)*

Прыгаем назад! Ровно двадцать лет назад, в Киеве я начала изучать эсперанто.

Тогда, работая журналистом и учась на издательско-полиграфическом факультета киевского Политеха, я бы даже не могла представить, что когда-нибудь эсперанто настолько повернёт мою жизнь: что благодаря эсперанто я найду работу, мужа, познакомлюсь со столькими замечательными людьми, увижу столько стран и даже перееду в другую часть света, в Северную Америку!

Но – обо всём по порядку. «Слушай, тут скоро начинается курс эсперанто. Хочешь пойти?» Это Сергей, мой начальник в маленькой издательской фирме, где я работала в свободное от учёбы время. Сергей – закоренелый эсперантист, чья мечта была издавать детский журнал на эсперанто. У нас в офисе часто звучали заводные мелодии с диска, который Сергей, наверное, купил на Международном молодёжном конгрессе в Венгрии в 1999-м году. Это от него я узнала об этом таинственном мире — Эсперантиде, со съездами, конгрессами, тусовками, песнями у костра и подобными замечательными вещами и прекрасными людьми.

Прыгаем немного вперёд. После окончания курса и двух молодёжных семинаров для молодых эсперантистов, один в Болгарии, второй в Венгрии (последний я даже помогала организовать), я подала свою кандидатуру на должность главного редактора международного журнала «[Контакто](#)» для эсперантоговорящей молодёжи. Опыта с редактированием у меня было достаточно, но опыта с языком, увы, не очень. После того, когда меня выбрали (к моему удивлению!) редактором, я попросила, чтобы мне показали резюме других кандидатов. Моим конкурентом был парень из Америки – Джоэл. Если у меня было больше опыта по журналистике, то у него было больше опыта по самому языку. Другими словами, мы прекрасно друг друга дополняли по нашим



редакторским квалификациям. Пересыпав своё письмо комплиментами, я пригласила своего бывшего конкурента быть моим помощником. Опять-таки к моему удивлению, он согласился!

Ещё вперёд! Проработав полтора года вместе (я редактировала и верстала, а Джоэл занимался корректурой), я его пригласила в гости в Киев. Самое интересное, что о своём помощнике я знала очень мало: только, что мы примерно одного возраста и что у него хорошее чувство юмора. Фотографию я попросить стеснялась. В первый раз мы увиделись летом 2003-го года: после Всемирного Эсперанто-Конгресса в Швеции в 2003-м году Джоэл приехал ко мне в гости. «Швеция, на самом деле, не так уж далеко от Украины: всего лишь день в поезде!».

Еще немножко вперёд! Часто в Атланте, откуда Джоэл родом и где мы поженились, нас спрашивали, как так получилось, что мы дома говорим на эсперанто. Люди очень удивляются, когда узнают, что наш домашний язык – эсперанто! Мы никогда не решали, что эсперанто будет нашим семейным языком – просто так получилось – okazis tiel!

### **Об авторе:**

*Женя Амис работает в Национальном Бюро Кинематографии Канады, а её муж Джоэл работает священником в Англиканской церкви Канады. Они – в числе тех эсперантистов, которые пригласили Всемирный Эсперанто-Конгресс 2020-го года в Монреаль, и состоят в числе местных организаторов Конгресса. Благодаря монреальским эсперантистам они никогда себя не чувствовали чужими в Монреале, Квебеке и Канаде.*

## ТАК ЗА ЧТО ЖЕ МЫ ЛЮБИЛИ ЭСПЕРАНТИЮ?

*Люси Римон (Ростов-на-Дону – Офкаим, Израиль)*



Описать атмосферу прежних слётов... Весьма не просто сделать это простыми словами. Это выглядит как попытка уйти от вопроса; но для этого на самом деле больше подошла бы симфония или поэма, на худой конец – эссе.

"Kiu estis tendare fojon – ĉiam rememoros ĝin", "sorĉo" ("кто был хоть раз в эсперантском лагере, навсегда сохранит его в памяти", "волшебство") – если вы готовы принять эти восклицания как описывающие существовавшие некогда реалии, а не просто восторженно-лирические эпитеты, то мы продолжим.

– Ну, конечно, опять старая песня: "В наше время была вода мокрее и трава зеленее!" – пишут на форуме.

Именно, мокрее и зеленее. Но я же имею с чем сравнивать – ни в шахматном клубе, ни в театральном кружке, ни в домашней, дворовой компании, ни – что еще вспомнить? – студенческую посиделку или "корпоративчик" на работе? – нигде и тогда, в "прекрасном минувшем далеке" ничего подобного атмосфере эсперантского слёта и близко не чувствовалось, хотя такие же нормальные люди собирались, молодые, живые-подвижные, знакомые между собой, с общими интересами, близкими целями и устремлениями – но тем не менее, разница была исключительная.

До того, что люди, один раз окунувшиеся в эсперантскую среду, ни о каком другом отдыхе слышать не хотели, все устремления тяготели к: "Скорей бы лето, чтоб снова в тендар!"; прочие будничные периоды становились только промежутками между слётами. Ни дальние вояжи, ни более чем скромные бытовые условия на встречах не могли помешать удовольствию от эсперантской жизни. Десять дней слёта казались невероятно быстротечными, хотя в то же время вмещающими в себя огромное количество событий и впечатлений, не сопоставимое ни с каким прозябанием на курорте и т.п.

"Летнее время, время встреч...". Тендары проходили именно летом, потому что большинство участников были учащимися или

студентами. Эсперантисты более старшего возраста изощрялись всеми возможными и невозможными способами для получения заветных десяти свободных дней в этот период (донорство, отгулы за ДНД, снегоуборку и проч. и проч.), вплоть до случаев, что человек менял работу – "мешающую заниматься эсперанто".

В СЕЙТах были отдельные подготовленные мероприятия (лекции, эсперанто-курсы, иногда викторины). Но большинство развлекательных (которые являлись одновременно обучающими и дающими эсперанто-практику) элементов программы создавались спонтанно, непосредственно на месте, совместными усилиями и в едином творческом поиске участников встречи (организаторы только обозначали в плане, когда быть ЧГК, когда празднику Нептуна и т.п.). Приезжавшие из разных городов делегации привозили скетчи-постановки для первого вечера знакомств, все последующие концерты-представления импровизировались на ходу тендарскими командами.

Команды – это еще одна традиция СЕЙТа. Обычно участников разбивали на несколько групп по 10-15 человек, непременно смешанных, чтобы люди из далёких регионов перезнакомились друг с другом. Команды получали различные задания на каждый день: приготовить концертный номер, придумать "гимн" группы, лозунг, организовать определённое мероприятие; задания выполнялись совместно, в единодушном сотрудничестве: появившуюся у одного мысль подхватывал и развивал другой. Целыми днями бурлила творческая деятельность рабочих групп: сочинялись сценарии, тексты, раздавались и репетировались роли, готовились костюмы и декорации из подручных материалов. В этой работе крепло и развивалось чувство дружественной сопричастности, воодушевление совместным процессом созидания.

По вечерам подготовленные выступления представлялись публике – хотя, на самом деле, практически не было пассивных зрителей: каждый в свою очередь являлся действующим лицом. Песни у костра перемежались играми, их было много разных: интеллектуальные, командные, подвижные, шуточные, языковые, игры-розыгрыши (не обидные, да и в своё время каждый побывал в роли новичка), они были частью общей эсперантской культуры и т.н. "фоновых знаний" – за пределами эсперанто-мира они практически

неизвестны (и уж взрослые люди точно ни в каком дом-отдыхе в такое не играли!). Зато в среде эсперантистов не знали, что такое литрбол. Да и пляжный волейбол не был среди особо популярных занятий – времени на это не было.

Наши встречи не были коммерческими мероприятиями; организаторы на местах по возможности старались найти как можно более доступное по цене проживание – например, однажды мы жили в палаточном лагере студентов-геологов; бывали и просто палаточные слёты в лесу и т.п.

Сотни людей в течение ряда лет, во время расцвета движения, посещали летние лагеря. И даже настолько многочисленными они стали, что однажды пришлось разделить мероприятие на западное и восточное: OkSEJT и OrSEJT. Делалось это с грустью, но необходимость назрела: в каждом тендаре уже собиралось, бывало, по 400 человек... У читающего могут появиться сомнения – неужели действительно можно организовать работу такой массы людей, не имея заранее подготовленных элементов программы? Действительно ли обыкновение составлять сценарии на лету в условиях такой массы участников может быть успешным?

Практика показала, что это реально, возможно и вполне эффективно.

Почему рассказ в прошедшем времени? Нет, не потому что я ныне далеко. Далеко ушло то время.

После десятилетий расцвета, развития движения, увеличения числа участников, многочисленных курсов – наступили девяностые годы. Постперестроечные коллизии наступили на эсперанто. Люди потеряли почву под ногами, основной заботой стало – выжить, как-то протянуть, прокормить семью. Не до романтических порывов и благородных идей. Многим стало трудно просто купить билет, чтоб куда-то поехать. Организаторы слётов были всего лишь живыми людьми со всеми присущими им слабостями. Прониклись воцарившейся в обществе идеологией: выгода – это всё. Это имело следствия, полностью изменившие лицо нашего эсперанто-движения.

Так что же мы любили в советском эсперанто-движении? Многие говорят, что любили весело проводить время, вместе отдыхать-развлекаться, общаться в неформальной обстановке... Ну

да, ну да. А что, не веселилась ребята на межреспубликанском мероприятии под Тихвином? И куче подобных?

Из рассказа [М. Бронштейна](#): "... В сентябре в Ленинграде на областной конференции учителей выступал главный партийный функционер (не помню точный перевод должности) т. Романов. И между прочим. в его выступлении были такие слова: "Месяц назад мы организовали около Тихвина межреспубликанский лагерь для учащихся старших классов. Приехали специально отобранные (лучшие) ребята с самыми опытными педагогами, и, тем не менее, не обошлось без инцидентов – покушение на насилие против девочки и т.п. Стыдитесь, т. педагоги – вон, в том же регионе какой-то Бронштейн собрал триста человек в эсперантский лагерь, и – ни одного инцидента, поразительно!"

Совершенно не уникальная ситуация, на эсперантские мероприятия совершенно спокойно можно было отпускать школьников, даже без сопровождения учителей.

Разве не все люди – люди, "ничто человеческое им не чуждо"? Из воздуха, что ли, появилась такая разница в коллективном самочувствии? Не будем утверждать абсолютную уникальность добронравия и дружеской атмосферы у эсперантистов; возможны и другие приличные компании, но такие отношения среди незнакомых (процентов на 70) людей, съехавшихся из разных краёв – весьма не часто встречались и встречаются.

Или вот, например, поход по Большому Кавказскому хребту. Была идея эсперантизировать начинающих во время перехода, в совместной деятельности возникнет необходимость понимать и стимул начать говорить. Прибыло очень много новичков, тем более, что, в отличие от спортивных мероприятий, у нас были весьма либеральные требования к физической подготовке и туристическому опыту. Опытные эсперантисты пошли одним отрядом (плюс сознательные новички, активно желавшие практиковаться в языке). Физические тяготы были у всех одинаковы (подняться на высоту под 900 м, с рюкзаками, отягощёнными десятидневным припасом, для неспортивных людей задача непростая), и, несмотря на то, что сначала и мы падали на стоянках, вывалив языки, выбивались из сил на подъемах, – но мы шли и радовались тому, что мы вместе, что говорим на эсперанто, и сохранили об этом времени чудесные



воспоминания. Встретив в конце маршрута группы новичков, мы были поражены их настроением – такие же молодые ребята, не слабее физически, – но они проклинали всё на свете, в первую очередь своё решение переться в этот чёртов поход; переругались между собой, с организаторами и с местными жителями в конечном пункте (из-за девушек, чуть не до смертоубийства) – короче, все прелести обычного совкового междусобойчика.

Такие же, как мы, люди, тоже получившие представление об эсперантизме, о замечательности международного языка, прослушавшие вводные лекции... Ну и что, остаётся предположить, что хорошее владение эсперанто помогло нам снести тяготы походной жизни и установить дружескую атмосферу? Нет, я далека от мысли полагать эсперанто неким фильтром, отсеивающим "хороших" людей от "нехороших". Было у нас еще нечто общее – мы все имели опыт СЕЙТов. Были носителями тендарского духа, коий привнесли в наш отряд, как дрожжи в тесто.

Что ж мы всё вокруг да около... Что ж там за дрожжи такие были, в летних тендарах, что все описанные чудеса душевного единения, восторженной радости совместного времяпровождения стали возможны?

"Дрожжи" – это не случайный эпитет. Это выражение из книги С. Соловейчика "Воспитание по Иванову". О коммунарской методике (название "коммунарская" – дань времени, не более того, просоветская агитация здесь несущественна).

Может ли нравиться школьный субботник? (подметание-уборка территории в выходной)? Трудовая повинность на летних каникулах – "колхоз", "картошка"? Покажите мне, кто это любил (и какой у него диагноз). Ребята-коммунары шли на это добровольно, во внешкольных учреждениях, вприпрыжку и с песней. Они чего, зомби пропионеренные на всю голову были? Не-а. Им просто так здорово было вместе, что на этом фоне и картошка-моркошка оказывались не в тягость. Так пишет С. Соловейчик. Так вспоминают в дневниках те, кто прошёл через этот опыт.

Соловейчик сам замечает: "Вот уже почти 30 лет думаю и пишу об этом удивительном педагогическом явлении – удивительном прежде всего потому, что оно вселяет веру в почти безграничную мощь воспитания. Но постичь это явление, как и постичь вновь

открытое явление природы, оказалось не так легко. Кто сам, своими глазами видел, как живут и работают прошедшие эту школу ребята и взрослые, тот довольно легко перенимает этот стиль воспитания; описать же его, этот стиль, вскрыть внутренние пружины никак не удаётся, и многим кажется, будто все дело в необыкновенных взрослых, в необыкновенных педагогических талантах. Но почему же тогда самые разные люди в самых разных уголках нашей страны, применяя одни и те же методы, получают разительно схожие результаты? "

Если только читать книгу – поверить трудно. Ну, соревнование "найди самую прикольную морковку на грядке", ну раз, ну два – неужто дети покупаются на столь дешёвую приманку? А спина-то на прополке всё время ноет!

Это нужно видеть. И сам Иванов об этом пишет: «Недостаточно прослушать теорию, нужен зародыш коммунарского духа – и тогда все получится, в любом месте, с любым детским коллективом (и не только детским); это как внесение дрожжей в тесто: мы рассказываем вам, как делать тесто, какая вам разница, как делают дрожжи?».

В общем, те, кто прошёл опыт коммунарского коллектива, становились тем самым зерном, из которого на новом месте прорастал очередной коллектив, спаянный "волшебной" силой совместного душевного порыва.

Неким образом росток коммунарства попал и на благодатную почву эсперантского молодёжного движения. И явился причиной потрясающего расцвета советского эсперанто-движения в 70-80 годах. Кто побывал в СЕЙТе, прикипел к нему душой навсегда.

То, что мне довелось увидеть в эсперанто-сообществе, помогло понять идею педагогики Иванова – принять и поверить, что такое – возможно. А материалы по коммунарству, которые довелось прочитать, помогли разобраться в феномене исключительной дружелюбности эсперантской атмосферы: очень заметно, откуда растут ноги, даже по мелочам-деталям (порядок проведения вечерних встреч у костра, прощальный круг с песнями при отъезде, кое-что ещё явно "слизано" с коммунарских традиций).

Коммунарство — это, пожалуй, первая форма светского коллективизма, основанного на нерелигиозной духовности. Для такой страны, как Россия, это особенно ценная находка.

В начале девяностых годов мне пришлось наблюдать агонию и гибель описанных традиций в эсперанто-среде. Тому были свои экономические, политические причины, контингент эсперанто-говорящих поменялся, "дрожжи оказались чрезмерно разбавлены". Жизнь продолжается. Возможно, следующие поколения сложат свои песни. Когда-нибудь.



# Наши путешествия

*Одесские эсперантисты побывали с помощью языка эсперанто во многих местах в нашей стране и за рубежом. В общей сложности мы посетили 17 стран мира. О некоторых путешествиях мы сейчас расскажем.*

## О МАЖЕНЕ И ВОЙТЕКЕ

Да, жизнь кипела, наполнилась событиями. И не только мы ездили, но и к нам приезжали гости из многих стран мира.

Двое интересных гостей посетили наш город.

Мажена Станишевска и Войцех Высяра приехали из польского города [Торунь](#), славного тем, что там когда-то родился Николай Коперник. И, может, эта «космическая» предыстория их города так сильно влияет и на нынешние поколения, что молодые люди решили совершить кругосветное путешествие. Правда, не сейчас. Им нужно еще подкопить денег; а вылазка в Одессу – только тренировка.

Для того, чтобы путешествовать, полноценно общаясь с жителями многих стран; чтобы не бездумно накручивать километры, а по-настоящему познать жизнь и культуры разных народов, Мажена и Войтек выучили международный язык эсперанто. Теперь в каждой стране им будет «готов и стол, и дом». Ведь 1232 семьи в 83 странах мира готовы предоставить бесплатный ночлег путешествующим эсперантистам.

А у нас в городе их принимал городской молодёжный эсперанто-клуб «Вердажо». В прекрасных интерьерах Дома Учёных, всегда гостеприимно предоставляющего свои помещения для встреч молодых эсперантистов, мы провели вечер за дружеской беседой.

Ребята рассказали нам интересную теорию: что есть люди-деревья и люди-птицы. Первые имеют глубокие корни, которыми уходят в семью, в быт, в дом. А птицы – свободно летают по всему миру.

Наши гости относят себя к людям-птицам. Пожелаем им счастливого полета!

Сентябрь 2002 года



## ПРОСТО ИВО

Вчера в молодёжном эсперанто-клубе «Вердажо» не смолкал смех. Наш гость из Нидерландов Иво Мисен человек веселый, и о своих приключениях на пути в Одессу он рассказывал в шутливом тоне. Да и приключений, собственно, не было, хотя ехал он один на велосипеде из [Маастрихта](#) до Одессы. Ну, приднестровские пограничники попросили сигарет и денег – так дело ж понятное. Иво у нас не впервые: он уже три раза участвовал в летних молодёжных эсперанто-лагерях, проводимых в России; был делегатом Международного молодёжного Эсперанто-Конгресса под Санкт-Петербургом; организовал велопробег эсперантистов из Франции, Германии и Нидерландов по Горному Крыму с участием в Фестивале искусств «Aroma Jalto» в 2001 году.

Иво – организатор и ответственный секретарь ВЕМІ – Международного движения эсперантистов-велосипедистов. Это направление деятельности Всемирной Молодёжной Эсперанто-Организации действует с 1980 года и имеет своих членов на всех континентах, кроме Антарктиды (там тяжело ездить на велосипеде!). Члены ВЕМІ устраивают международные велопробеги как с туристическими, так и со спортивными целями. В следующем году они планируют принять участие в квалификационном велопробеге Санкт-Петербург – Волгоград – Астрахань.



В клубе "Вердажо": Ира Стоянова, Катя Калашник, Костя Коновалов, Т. В. Аудерская, Иво Мисен, Вера Тинтулова.

Мы спросили у Иво, почему жители западных стран так любят ездить в Восточную Европу – ведь дороги у нас явно хуже? «Но люди совсем другие!», – ответил он. – У ваших людей совсем другие отношения между собой, и тот, кто это испытал, будет ездить еще и

еще, чтобы попасть в эту тёплую, дружескую атмосферу».

Интересно также замечание Иво об отношении нашей и западной молодёжи к любви и дружбе. У них существует резкая граница, как он выразился, «серая зона» между этими двумя типами отношений. Любовь – это только сексуальные отношения, а при дружбе люди только общаются безо всякого близкого контакта. Поэтому западной молодёжи трудно ориентироваться в отношениях с нами, когда друзья обнимаются, целуются, сидят близко друг к другу. То, что для нас – естественное выражение тёплых чувств, они воспринимают как сексуальный вызов. Об этом не мешает знать нашим молодым людям, которые попадают в интернациональный коллектив.

А мы в нашем маленьком интернациональном коллективе пили чай с пирожными, а потом познакомили нашего гостя с замечательным местом – Одесским Домом Учёных, при котором работает наш клуб. Первые послевоенные курсы языка эсперанто в СССР были открыты при Одесском Доме Учёных в 1957 г. И вот уже 45 лет продолжается сотрудничество Дома Учёных и одесских эсперантистов. Дирекция Дома всегда поддерживает нас, предоставляет свои прекрасные помещения для встреч и мероприятий молодых эсперантистов. Директор Дома Учёных тепло встретила нас, а зам. директора провела интереснейшую экскурсию по залам.

Хорошие впечатления остались у нашего гостя об Одессе и её жителях! Завтра он уедет, но мы расстанемся ненадолго. На Новогоднюю встречу-семинар молодых эсперантистов в Германии в г. Трир обязательно поедет кто-нибудь из нашего клуба.

2002 год

## ВСЕ ФЛАГИ В ГОСТИ К НАМ



Гости Одессы 2006 года: Марино Курнис (Италия), Мария Донова (Россия), Янек Бендер (Германия)

Дороги путешественников-эсперантистов непременно приводят в Одессу...

13-18 июля 2006 года в Одессе гостил кругосветный путешественник Марино Курнис. 33-летний итальянский журналист, поэт, музыкант, художник, фотограф... и просто хороший человек.

Идея кругосветного путешествия запала ему в душу ещё в детстве, когда он зачитывался книгами о походах Александра Македонского и странствиях Марко Поло. И вот сейчас он осуществляет свою мечту, выбрав маршрут, объединяющий все древние пути: Италия – Швейцария – Австрия – Венгрия – Румыния – Болгария – Молдавия – Турция,

и далее, по берегу Чёрного моря: Грузия – Украина – Россия, а там по древнему Шёлковому пути: Китай – Корея – Япония. Назад проще: всего лишь Россия – Белоруссия – Польша – Чехия – Германия – Австрия – Швейцария – Италия.

Даже просто услышать или прочесть этот список – уже вызывает удивление и восхищение. Но мы можем только восхищаться и завидовать, тогда как он ДЕЛАЕТ. Он вышел в путь, чтобы увидеть мир, ознакомиться с прекрасным и ярким разнообразием его культур, и



После пресс-конференции

каждой из них нести своё послание мира. Он собирается написать книги и издать фотоальбомы об этом путешествии, чтобы поделиться своими впечатлениями с нами, чтобы мы тоже увидели и почувствовали дыхание того огромного и дружественного мира, который окружает нас.

Желая самому слиться с этим миром, он идёт пешком. По долинам и по взгорьям, через сёла и многолюдные города... Сколько впечатлений!



### **Марино Курнис собирается в путь**

В Одессе Марино встретил тёплый приём: у него взяли интервью три местных телеканала, две радиостанции и шесть газет, в том числе «Комсомольская правда» и «Аргументы и факты». Проживание, контакты и экскурсии организовывал клуб «Вердажо». Сейчас Марино Курнис направляется в Крым, где его ожидает гостеприимный ялтинский клуб «Геро».

Счастливого пути, Марино!

2006 год.

## СЕДРИК И АЛИС

Седрик Тролон и Алис Крескенс уже почти два года путешествуют по свету. Выйдя 28 апреля 2008 года из своего родного города [Шатору](#) во Франции, они уже прошли Францию, Германию, Австрию, Венгрию, Словакию, Румынию, Болгарию, Турцию, Иран, Дубай, Индию, Непал, Таиланд, Малайзию, Камбоджу, Лаос, Вьетнам, Китай, Японию, Монголию, и через Москву и Киев добрались до Одессы, проделав путь приблизительно в 16 500 км.



Седрик Тролон и Алис Крескенс

Интересно, что они путешествуют на «лежачих велосипедах» – так не устаёт спина, а главное – при столкновении более надёжно защищена голова.

Цель их путешествия тройная:

А) показать важность экологических проблем для человечества: атомная энергия, загрязнение и уничтожение природной среды и т.п.

Б) распространять и поддерживать положительные примеры решения этих проблем в разных странах

В) для такого свободного общения и обмена опытом людей самых разных стран, необходим общий язык, нейтральный язык взаимопонимания. Поэтому Алис и Седрик специально выучили международный язык эсперанто, и во время путешествия пользовались поддержкой эсперантистов разных стран.

Алис и Седрик представляют общественную организацию «Портрет планеты», которая занимается экологическим воспитанием школьников. Материалы, собранные за время путешествия, Алис и Седрик посылают в эту Ассоциацию, и она устраивает в школах презентации, выставки, сообщения, давая школьникам правдивую информацию из первых рук об экологическом состоянии нашей планеты. Также проводятся общедоступные выставки в мэриях различных городов, экологические фестивали и т.п.

Алис до путешествия работала учительницей начальных классов; после окончания собирается вернуться к своей работе.

Седрик – сын крестьянина, родился в деревне. До путешествия он работал в городской экологической службе, но после возвращения хочет снова вернуться в деревню и заниматься крестьянским трудом.

2010 год.



**Седрик Тролон, Татьяна Аудерская с внучкой Юлей и Алис Крескенс**



## НАВСТРЕЧУ ВОСХОДЯЩЕМУ СОЛНЦУ

В конце 1994 года наши японские друзья пригласили меня к себе. У нас это было страшное время. Пять месяцев, с ноября по март, стояли морозы, и вся Одесса была покрыта слоем слежавшегося снега, который никто не убирал. Трамваи не ходили, рельсы заросли льдом; в домах не работало отопление, и каждый день на много часов отключался свет. Зарплату задерживали на полгода, а когда выдавали — на эти миллионы можно было прожить неделю-две, а потом — снова голод... Возможно, поэтому поездка в Японию воспринимается как самое счастливое время в жизни, и все впечатления о ней — только радость и красота. Яркий, красно-золотой мир — по контрасту с угрюмым, чёрно-серым, из которого вырвалась на время. Вся Япония — это КРАСОТА, и ничего не осталось в памяти, кроме тепла и красоты. И каждый день там — как драгоценность.

### 28 ноября

Как правило, первое впечатление европейца, оказавшегося в Японии — удивительная лёгкость силуэта японского города. Именно такой я увидела Иокогаму. Это второй по величине город Японии, в нём насчитывается 3,8 млн. жителей. И живут они в симпатичных маленьких домиках необычной формы, расположенных на разных уровнях: все дома новые — но ни одной коробки! Ни одной плоской крыши, сплошные кубы, надстройки, садики и уступы, и город как бы раскрывается навстречу солнцу. На всех балконах сушится бельё и матрасы: японцы спят на полу и ежедневно проветривают свой «футон» -матрас.

Во время поездки я гостила в квартире, которая состояла всего из одной комнаты; но хозяева бодро сказали мне: «Сейчас будет стена, сейчас принесём дверь!», — и быстренько всё сделали! Стену (раму, обтянутую бумагой) вытянули, утопленную, из капитальной стены; дверь (такую же раму) принесли из коридора. И я оказалась в отдельной комнате, где не было ничего, только татами на полу и чистый воздух. Вообще за эту поездку я жила попеременно в шести семьях, очень разных по достатку и удобствам, но одинаково тёплым и дружелюбным.

Вечерами в домах принято греться у «котацу». Котацу – это гениальное японское изобретение: подогревающийся стол. В Японии в жилых домах вообще отсутствует центральное отопление (оно есть только в офисах и учреждениях), и каждый греется, как может. В древности под стол помещали жаровню с углями и ставили рядом с ней ноги, прикрывая их ватным одеялом. Сейчас жаровню заменили электроподогревом, а всё остальное осталось как было. Садись в кресло без ножек (одно сидение прямо на полу), засовываешь ноги под стол, укутываешься огромным ватным одеялом... и до трёх часов ночи можно провести в приятной беседе, потому что уйти от тепла просто нет сил.

Я побывала и в европеизированном доме, где нужно сидеть на стуле и есть ножом и вилок. Но гораздо приятнее сидеть на полу у котацу и есть палочками! Чем более европейский стиль, тем всё холоднее и формальнее...

Японцы – удивительные люди, и удивительны они именно тем, что ничего удивительного, на первый взгляд, в них нет.

К эпикантусу (складке века, которая создаёт характерный монголоидный разрез глаз) быстро привыкаешь; уже к середине первого дня: в Японии такой разрез глаз и внешний облик воспринимается совершенно естественно. И никакие японцы не замкнутые, а в общем даже похожи на нас. Европейские одежды, раскованные манеры... Вот жена ссорится с мужем; вот шумит и смеётся молодёжь; вот, перебивая друг друга, азартно спорят двое прилично одетых мужчин (очевидно, коллеги по работе).

Только, конечно, спокойнее они. В метро незнакомые люди не разговаривают друг с другом, даже не спрашивают, выходит ли стоящий впереди. Но умудряются как-то выходить, не толкаясь и не задевая друг друга!

В садах везде растёт хурма, её выходят натрасти к ужину. Но местный вид – твёрдый, и никогда не бывает тёрпким. Хурму чистят ножом и нарезают на дольки, как яблоко. А яблоки здесь тоже особые: величиной с голову ребёнка и медового вкуса. Это тоже свой японский сорт.

Японские хозяйки к ужину обычно покупают всякой зелени, грибов, очень тонко нарезанного ломтиками мяса. Придя домой, из зелени и грибов всего за три (!) минуты они варят божественно

вкусный суп, в котором сохраняются все витамины. Прямо на столе стоит электроплитка, где всё это варится в открытой кастрюле, и, по мере поедания, в суп добавляют новые порции овощей, лапши, соевого творога – тофу. Замечу, кстати, что большинство блюд японской кухни – горячие, и среди них множество супов. Может быть, именно из-за такой вкусной и здоровой пищи у японцев самая высокая в мире продолжительность жизни? К супам непременно подают мясной гарнир: нужно просто взять палочками тончайший, как бумажный, ломтик мяса и погрузить его в кипящий суп на полминуты. За это время мясо сварится, и его можно есть. Вот так готовят занятые японские женщины. Хозяйка не стоит часами на кухне, не чистит овощи, не варит: с минимальными затратами времени и труда японцы едят очень вкусную и полезную пищу. Я предложила им приготовить какую-нибудь нашу еду; но когда они узнали, что для приготовления плова (а что мы ещё умеем из риса?) нужно 3-4 часа, то, кажется, посчитали это за глупую шутку с моей стороны: разве можно столько времени тратить на приготовление еды?!?

## 29 ноября

Недалеко от Иокогамы находится Камакура – древняя столица Японии. Сейчас это целый туристический парк, комплекс древних храмов. Камакура славится своими сакурами, но в конце года нас встречали только жёлтые гинкго и красные японские клёны.

Возле храма богини милосердия Каннон установлена доска пожеланий, на которой висят сотни маленьких дощечек с надписями на разных языках: «Пусть Стивен и Мари снова вернутся друг к другу и будут счастливы!», «Пусть все люди в мире живут в радости и без войн!» и т.п. В самом храме находится огромное золотое изваяние Каннон. Рядом с ней – маленькие статуэтки архатов в самодельных вязаных одеждах. Вроде бы смешно – но чужая культура требует понимания и уважения, чтобы не пришлось стыдиться за сказанную глупость. Оказалось, что такие статуэтки ставят при поминании детей, умерших в возрасте до десяти лет. Маленькие одежды надевают на статуэтки, чтобы согреть детей на том свете...

В подземелье храма Каннон множество разных деревянных образков, помещённых куда только можно: всё это — поминовение усопших.

Вечером дома у моей нынешней хозяйки Чиеко рассматриваем подарки-сувениры, оставленные ей гостями-эсперантистами. Благодаря справочнику *Pasporta Servo* у ней побывало уже более 40 человек из 18 стран! Вот так, на уровне «листьев травы», образуются те простые человеческие связи, которые должны скрепить взаимопонимание народов и подлинную интернациональную дружбу, т.е. глубокое уважение к другому народу на основе любви и уважения к своему. Ведь одного без другого не бывает!

### 30 ноября

Сегодня с утра мы с Чиеко пошли в школу, где я рассказывала ученикам старшего класса (17-18 лет) об Одессе, молодёжи и эсперанто. В классе обычно от 40 до 44 учеников; все носят тёмно-синюю школьную форму. У мальчиков — китель с золотыми пуговицами, застёгивающийся до шеи, как у наших дореволюционных гимназистов. Девочки обязательно в белых гольфах; всю зиму с голыми ногами, так же, как и дети до 10 лет. Очевидно, закалка. Правда, и зима-то — 10-15 градусов тепла...

Английский язык в школах учат семь лет, а затем сдают экзамен в университет; но реально в классе язык понимают 2-3 человека из 40; в одном из классов, где я выступала (а говорила я всегда по-английски) мальчик с удивлением признался, что это первый раз, что ему пригодился английский. Вообще, слухи, что в Японии все знают английский, «сильно преувеличены». Так, однажды я заблудилась на улице и зашла во двор какой-то школы, чтобы спросить дорогу. Там играли дети со своим учителем; но ни ученики, ни учитель (лет сорока, наверняка изучавший язык ещё лет пять в университете) не могли понять, о чём я у них спрашиваю. Спасла меня только бумажка с адресом, которую предусмотрительные хозяева положили мне в карман.

Но не только с языком у них трудности. Я, догадываясь, что они могут не знать город Одессу (а мы — много ли городов знаем в Японии?), сказала, что я из Украины. Никогда в жизни не слышали.

Ну ладно, политической карты не знаем, — но с географической хоть знакомы? Чёрное море! И снова полнейшая тишина... Я пыталась объяснить им ценность языка эсперанто, благодаря которому смогла приехать в Японию, и там не чувствовала никаких барьеров между мной и жителями этой страны: ни языковых, ни культурных. Ничто не развешивало нас: мы общались от сердца к сердцу. Эсперанто в самом деле *объединяет* людей. Но японским школьникам это было ни к чему: они учатся по 8 уроков в школе, и потом ещё дома занимаются дополнительно до поздней ночи. Времени и сил на необязательные занятия просто не остаётся.

## 1 декабря

Первый день зимы. Это время, когда солнце ласкает и греет, а деревья красны и жёлты. Это декабрь в Японии. С застенчивой гордостью признались мне японцы, что у них в Иокогаме раз в зиму даже идёт снег!

Мы с г-ном Сузуки гуляли по городу.

Вот музей под открытым небом — парк Санкей, куда в 1909 году меценат, художник и любитель старины Хара перенёс многие древние памятники эпохи Камакура и Токутава. Сегодня они находятся в специально разбитом для этого парке японского стиля. Здесь невольно переносишься в какое-то далёкое, полное тайн время. Тёмное дерево храмов, лотосовый пруд, пагода на горе...

На лужайке возле входа можно послушать концерт японской народной музыки: сямисен, кото, флейта... Ансамбль сямисенов — божественная музыка небожителей: словно сыплются золотые монетки.

Каждое воскресенье в парке общество чайной церемонии проводит собрание своих членов. Для японцев чайная церемония — это народная традиция. Друзья представили меня устроителям церемонии. Было приятно, что Одессу (город-побратим) в Иокогаме знают и уважают: нас сразу же пригласили участвовать в церемонии в качестве почётных гостей.

Все сняли обувь у входа и прошли в комнату, покрытую татами. Сели на пятки (непривычно, тяжело, но этикет требует!), и обслуживающая церемонию гейша сначала разнесла инструкции, как себя вести. А потом раздала каждому по сладкому колобку из

клейкого риса. От него полагалось откусать и, завернув в бумагу, положить в карман.

Затем разнесли глиняные чашки. Принято какое-то время любоваться благородной простотой их формы и материала. Потом в них налили ярко-зелёный чай, который по вкусу совершенно не похож на привычный нам чай, даже тот, что называется у нас зелёным. Чашку с чаем нужно взять обеими руками и два раза повернуть слева направо, по Солнцу, отгоняя злых духов. Затем по рукам передают деревянную чайницу для сухого чая и деревянную же лопаточку для его набирания; при этом полагается любоваться тонкостью и изысканностью этих предметов. Устроительница церемонии любезно пригласила меня сфотографироваться с ней на почётном месте — у какемоно (картины в нише, единственном украшении комнаты).

Ещё один известный парк Иокогамы — Ямасита-парк. Он был создан после Токийского землетрясения 1923 года из строительного мусора (остатков разрушенных домов), который ссыпали прямо в море. Набережная Ямасита-парка — это единственное место променада в городе. Здесь находится знаменитый иокогамский памятник «Девочка в красных туфельках». Это маленькая (около 70 см. высотой) бронзовая скульптура героини народной песни. Девочке было 9 лет, она была сиротой. В тяжёлые времена для Японии её забрала к себе богатая американская семья, чтобы спасти от голода. Входящей на трап американского судна в гавани Иокогамы и увидел её поэт, написавший стихи, ставшие впоследствии народной песней.

## **2 декабря**

В Иокогаме есть очень интересный Музей кукол. Там экспонируются куклы в национальных костюмах почти всех стран мира, а также куклы разных фирм-изготовителей, и, наконец, куклы, изготовленные из разного материала: глины, дерева, соломы, ваты и т.п. В Японии кукла — не просто игрушка, это и ритуальный предмет. Так, на праздник девочек, 3 марта, в каждом доме устанавливается ступенчатый помост, который украшается специальными куклами. Эти куклы передаются в семье из поколения в поколение. На верхней ступени располагаются император и императрица, ниже — пять



придворных музыкантов, на третьей ступени – стража, затем ступень с посудой и утварью, и в самом низу – пять шутов.

Поистине гордостью иокогамцев является Береговая башня, самая высокая в Японии (70 этажей). Нижние 5 этажей занимает торговый центр, затем идут офисы компаний, затем – 30 этажей гостиницы, а верхние два – обзорная площадка и ресторан. При подъёме в стеклянном лифте на 70-й этаж меня удивило, что девушка, проводившая экскурсию, стала спиной к пассажирам. Не понимая по-японски, я сначала подумала, что она говорит не для нас, а по переговорному устройству. Но оказалось, что это как раз традиционная японская вежливость: не поднимать глаза на уважаемых господ. Вообще у японцев есть «культура спины»; многие гравюры и картины изображают женщину со спины.

Также в Иокогаме есть интересный Морской музей, который знаменит своими голографическими картинками «куробуне» – «чёрных кораблей», американских канонерок командора Перри, которые, подойдя к побережью Японии у Иокогамы в 1854 году, положили конец более чем 200-летней политике «сакоку», или самоизоляции Японии от остального мира. Отсюда и произошло всем известное выражение «дипломатия канонерок».

### 3-6 декабря

Из Иокогамы мой путь лежал в Токио. Единственная достопримечательность Токио, о которой я слышала раньше – это Гинза. В самом начале фильма А. Тарковского «Солярис» показан долгий проезд по Токио, и в то время он производил сильное впечатление: город будущего, урбанистический рай (или ад?). Но Гинза в жизни, вечером, залитая огнями, впечатляет ещё больше. Она ошеломляет, наполняет силой и уверенностью. Этот простор, эта мощь, огромные сияющие здания, от которых, в самом прямом смысле слова, захватывает дух, эта свежесть новой и мощной цивилизации!

В центре Токио построен целый комплекс высотных зданий. Посередине – как бы круглый двор со скульптурами, а вокруг – городские управления, деловые здания выстой по 40 этажей. Крышу каждого здания завершает треугольный купол. Это творение Кензо

Танге, гениального архитектора новой Японии. При всей своей высоте, эти здания сейсмостойчивы.

С крыши Муниципального дома я, наконец, увидела Фудзи. Это огромная белая пирамида со срезанной вершиной, покрытая снегом. Она величественна и прекрасна.

В токийских улицах нет ни системы, ни названий, и человеку, выросшему в прямоугольной системе наших городов, там просто невозможно логично ориентироваться. Приглашая человека в незнакомое ему место, японцы просто рисуют на бумажке план местности. Самым распространённым средством передвижения является метро. Вообще на машинах в Японии почти совсем не ездят; по крайней мере, в больших городах. Там просто запрещён въезд частных машин в центр города, ездят только такси. Это связано с огромной загрязнённостью воздуха в городах в 60-ые годы, когда разразился «автомобильный бум». Но потом японцы одумались, приняли меры – и теперь воздух в Токио, одном из крупнейших городов мира, не сильно отличается от нашего где-нибудь на побережье Большого Фонтана. Правда, в центре Одессы мы успешно догоняем Японию 60-ых...

Метро в Токио совсем не такое, как в наших городах. Во-первых, оно на разных уровнях, и верхний уровень – нечто вроде скоростного трамвая: он идёт то вниз, то по земле. А самый нижний – знаменитый Синкансен, сверхскоростной ракетобразный поезд. Во-вторых, токийское метро не имеет радиальной и кольцевой схем, и ориентироваться там довольно сложно. Платить нужно при входе, при выходе и при каждой пересадке; до каждой станции своя стоимость билета, и японцы дольше стоят у стендов информации, разбираясь, куда им ехать и сколько платить, чем собственно едут.

Если Токио – гигантский город, то Императорский дворец в нём, как раз наоборот, очень маленький. Он находится в нескольких минутах ходьбы от вокзала, и путь проходит мимо фонтанов, мимо прекрасного пруда, где отражаются жёлтые гинкго и плавают утки и лебеди. Раньше этот пруд представлял собой ров с водой, защищающий Императорский дворец от нападения. Надо рвом переброшен мостик, который называется «очки». Дело в том, что этот мостик имеет два больших пролёта, которые, отражаясь в воде, дают точное изображение очков. Напротив старого Императорского

дворца стоит новый, где и сейчас живёт «тен-но» – император Японии.

Место, где можно прикоснуться к японской древности – Музей Эдо (старого Токио). Музей этой необычной формы. Огромный красный эскалатор поднимает вас на шестой этаж, а под ним – ничего, просто крыша над пустым местом. Издали всё здание приобретает форму старинных ворот «тории»: верхний объём на двух столбах-подпорках. В верхних залах находятся модели старинных домов Эдо (Токио) – Императорского дворца, дворца феодала, просто городских кварталов, а также разные предметы старого быта: колесница, коляска рикши, первые фотоаппараты и швейные машины... В зале всё казалось синим от школьников в своих формах. Вообще в любом японском музее, в зоопарке и в Аквариуме я встречала множество экскурсий школьников; именно там проходят у них уроки.

После дворца мы пошли в галерею японской национальной живописи. Как прекрасны японские картины! Ну почему они умеют какой-то растушёвкой или росчерком пера так передать сущность вещей? Совсем простые вещи они рисуют: селезня в пруду, рыбку в сачке, один цветок... Это всё легко и чисто, и, наверное, поэтому прекрасно.

Купить традиционные японские сувениры: веера, кимоно, гэта, а также попробовать изготовленные прямо при вас японские кушанья можно в заповедном квартале Токио – Асакуса, куда мы и направились потом. Там всё сохранилось, как в древнем Эдо; только утром я видела это в музее, а вечером – в реальности, на улице. Всё – красное, золотое, сияющее! А в конце улицы – старинный синтоистский храм, где возносят курения богам и духам. И всё это не только для туристов; это и живая история Токио, часть его современной жизни.

Синтоистский парк-храм Мэйцзы посвящён императору. У входа в храм, на огромной белой доске, обведённой золотом – стихотворение императора Мэйцзы: «Мы достигли мира в Японии, и мы хотим мира во всём мире, для всех».

В синтоистских храмах обычно проводят свадебные церемонии. Невесты могут быть в кимоно разных расцветок: белых, цветастых, красных с золотом... но обязательно со старинной

причёской с гребнем и шпильками. Женихи – в мужских кимоно, чёрных и серых. Родители новобрачных надевают чёрное кимоно: здесь чёрный не является цветом траура. Я видела даже настоящую свадебную процессию, с одетыми в старинную одежду людьми, один из которых нёс огромный круглый зонт – символ богатства и процветания. После совершения церемонии новобрачных осыпают лепестками лотоса – с пожеланиями вечного счастья, уважения и любви.

На этом моё путешествие по Стране Восходящего Солнца подошло к концу. Я не увидела маленькой, тесной Японии, которую ожидала увидеть. Как ни странно, ничто здесь не кажется маленьким: всё соразмерно человеку. Дух обживает самые маленькие участки, и всё в них гармонично и пропорционально. Даже сад в пять шагов, ухоженный и прекрасный, вполне достаточен для любования и наслаждения жизнью.

Последний вечер в Японии я провела с теми, кто пригласил меня: членами Нама-rondo из Иокогамы. Для этого мои друзья специально сняли комнату в загородном доме, чтобы мы могли побыть все вместе. Мы разговаривали, пели, смеялись; я показала несколько эсперантских игр, «народных» подвижных и интеллектуальных, в которые мы играем у себя в клубе. На следующее утро я устроила Amika Rondo – традиционное прощание эсперантистов, и отправилась в аэропорт Нарита. Провожали меня только два человека.

В Нарита всё было ужасно: всё кончилось.

Мы плакали; и пока я целовалась с одним из провожающих, другой деликатно поворачивался спиной, т.к. среди японцев не принято выказывать свои чувства.

Но мы все целовались и плакали; мы расставались, и это был

КОНЕЦ

1994 год.

## ЗЛАТА ПРАГА



Летом 1996 года три члена молодёжного эсперанто-клуба «Вердажо» из Одессы приняли участие в работе 81-го Всемирного эсперанто-конгресса.

К сожалению, тема эсперанто не интересует нашу прессу, о ней избегают даже упоминать (не модно? противоречит нынешней тенденции поклонения одному языку и одной стране?), поэтому я не буду писать о Конгрессе, а буду говорить только о Праге.

В отличие от многих европейских городов, например, Варшавы, полностью разрушенной

гитлеровскими войсками, Прага осталась почти не повреждённой Второй Мировой войной. Там сохранились средневековые постройки, которые гармонично вписываются в современный облик города, создавая неповторимый ансамбль – старую и новую, вечно прекрасную «злату Прагу».

Она и в самом деле золотая – когда закат заливает её крыши и замки своим жёлтым светом, – она сияет, как драгоценность, протянутая нам на раскрытой ладони.

В Праге с [Вышеграда](#), с верхних этажей зданий, со смотровых площадок можно видеть широкую панораму; это вольно раскинувшийся город, обвитый рекой с пышными садами по берегам. Куда в Праге ни пойдёшь – выйдёшь к Влтаве, и широкий её простор так радует глаз, свежесть и зелень такой покой дарят среди этого средневекового города... По сравнению, например, с Веной, где узкие каменные улицы раскалены солнцем, Прага образует такой приятный контраст.



## **Манфред Вестермайер (второй слева) организовал экскурсию в Экологический фонд Генриха Бёлля**

Однако в этом городе жизнь кипит так же по-европейски. Чехи как-то очень разумно и быстро прошли период реформ и гармонично вписались в «европейскую цивилизацию». Магазины имеют европейский вид, в них европейское (культурное!) обслуживание, европейский (а не Турция-Китай) ассортимент товаров; и что наиболее удивительно и приятно — очень много собственной продукции, чешского производства. А это, наверное, главный критерий экономического здоровья страны: когда она способна сама себя снабжать товарами, а не является рынком сбыта, сырьевым придатком, фактически колонией других стран.

Об этом же говорит множество объявлений: «Требуется!» в общественном транспорте, на стенах домов, в газетах. Страна, где требуются люди для работы — процветает!

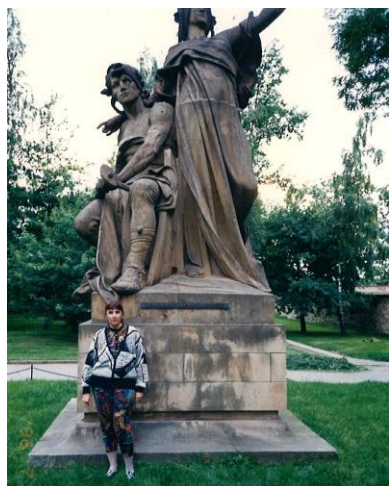
Хочется радоваться за наших славянских братьев; за, может быть, самую преуспевающую среди постсоциалистических стран. Но радость эту несколько останавливает небратское отношение некоторых чехов. Русских они ненавидят за 1968 год; а украинцев



презирают вообще как грубую рабочую силу: в Чехии многие тяжёлые и грязные работы выполняют именно выходцы с Украины, особенно из приграничных районов, где в сёлах и городках царит страшная безработица. Правда, чехи сами ездят выполнять такую же грязную работу в Германию...

Но уровень жизни у них, несомненно, выше нашего. Я могу похвастаться: 10 дней этим летом я жила в доме с горячей водой! Из крана лилась горячая вода, и в любое время суток можно было принять душ! Поверят ли мне соотечественники?

А трамвай?? Я ездила на трамваях! Да-да, тех самых «Шкодах»! Они были чистые, просторные и ходили точно по расписанию. Там на каждой остановке висит расписание движения трамваев, т.е. указано, во сколько времени он приходит на каждую остановку маршрута. И это время выдерживается абсолютно: если написано, что трамвай приходит в 13 ч 23 минуты, то он не придёт ни в 22, ни в 24! Между прочим, завод «Шкода» начал выпуск новых трамваев,



особо бесшумных и с бархатными сидениями... Но это не для слабонервных. Сменим тему.

Чтоб что-нибудь поругать – давайте возьмём чешскую кухню. Извините – отвратительная. Жидкой и горячей пицци у них, кажется, нет совсем. Они портят свои желудки сухояткой и сырым тестом. Как-то мы большой интернациональной компанией зашли в кафе, и кто-то из русских заказал гуляш, и к нему – жареную картошку, которая тоже была в меню, но как отдельное блюдо.

Официант окаменел. Он не верил своим ушам. Его глаза округлились: «Как?! К гуляшу – жареную картошку?!». Ему было стыдно за нас. Робко спросили, с чем же положено есть гуляш. «Але ж з кнедликом!». Мы, устыдившись, заказали кнедлик. Принесли гуляш с большим куском непропечённого, полусырого хлеба. Это и был кнедлик...

Летом в Праге обилие туристов; немецкая и итальянская речь слышится чаще, чем чешская; очень много японцев. Разумеется, это всё в историческом центре, где сосредоточены достопримечательности и вся индустрия обслуживания туристов. Все улицы заполнены экскурсиями: гид бежит впереди с флажком, за ним вереница гусей (простите, гостей!); быстренько осмотрев, они садятся в автобусы... После 5 часов город, точнее, его центральная часть, вымирает. Экскурсии уехали, оставив бумажки и прочий мусор на улицах. ... а где же жители? В центре жителей не видно: то ли они вечером сидят по домам, то ли дома не жилые... Улицы пустынные.



**Абдурахман Юнусов и  
Татьяна Аудерская**

говорили: «Богемия — это консерватория Европы».

И сейчас в Праге звучит музыка. Почти в каждом барочном храме (а их множество в центре!) по вечерам устраиваются концерты классической музыки: Бах, Вивальди, Моцарт. Билеты стоят очень дорого; но некоторые оркестры играют и на площадях. Афишки с программами раздают на улицах молодые люди — студенты консерватории и просто любители музыки. Музыка в Праге везде. И это хорошая музыка. Если не классика — то битлы. Рэпа, панка, хэви-метал или блатных песен я не слыхала ни разу: видно, что у народа

Но есть места, где народ кишит до поздней ночи. Таков, например, [Карлов мост](#). Это одно из прекраснейших и древнейших мест Праги; строительство его начато в 1357 году тем самым Карлом IV, который в 1348 году основал первый университет в Центральной Европе, до сих пор называемый Карловым университетом. То был расцвет средневековой Праги, который кончился гуситскими войнами; затем была 30-летняя война, затем «эпоха тьмы» под властью Габсбургов, когда славились только музыканты из Чехии. Недаром в то время

есть глубокая музыкальная культура. Очень приятно ходить по красивым улицам и слышать красивую музыку отовсюду.

Однако ходить там не так-то легко. Весь центр сохранил старую (или реконструированную?) вымостку улиц мелкими булыжничками, которые дама из Голландии назвала «детскими головками». Они маленькие, чуть выпуклые, и нога всё время соскальзывает с них. Зато – очарование старины...

В центре города есть дома, украшенные старинной, XIV века, техникой «сграфитти»: здание покрывается сначала белой, затем чёрной штукатуркой; затем на чёрном фоне процарапываются белые фигуры. Эта техника практически вечна и очень красива.

Знаменитые часы на площади Старого города построены мастером Ханушем в 1490 году, реконструированы в 1948 году. Когда они бьют, из окошечек выходят 12 апостолов, поёт петух, и вся площадь замирает, вслушиваясь.

Карлов мост – самое оживлённое место Праги. Там всегда много туристов, но есть и местные жители – те, кто обслуживает туристов: играет, танцует, поёт, рисует, продаёт сувениры... Это то же, что Арбат в Москве: ряды художников и сувенирщиков с лицензиями, с карточками-разрешениями на груди... Кроме обычной полиции, которая в Праге действует всегда и везде (так, на вокзале оштрафовали закурившего человека, т.к. курить там нельзя), на Карловом мосту работает ещё и т.н. «полиция Карлова моста», которая проверяет лицензии у всех «выступающих». При мне выступал парень с забавной программой: его колени изображали



**Александр Мельников и Татьяна Аудерская**

головы, а ноги – туловища двух людей, которые отплясывали различные танцы от XV до XX века. У него лицензия была; была и у ирландца, который пел на мосту свои народные песни. Была у мексиканского ансамбля... Но с эсперантистами там

произошёл конфуз.

Один японец, участник Конгресса, увидев эти выступления на мосту, решил, что люди со всего мира могут там петь для всех, просто для души. Для эсперантиста это совершенно естественная мысль. И вот он пошёл в гостиницу, надел своё нарядное кимоно, специально привезённое для таких случаев, взял национальную японскую флейту, сел на мосту по-японски и сказал: «Я приехал из Японии на эсперанто-конгресс в Чехию. Эсперанто – это язык, благодаря которому люди могут обмениваться своими культурными ценностями. И я хочу поделиться с вами культурой своей страны». И заиграл японскую народную мелодию.

Тут же подскочил полицейский-«стража моста», и потребовал



Дворец «Троя»

предъявить лицензию или замолчать и уйти. Японец, конечно, ничего не понял, доброжелательно улыбнулся и заиграл ещё проникновеннее. Я попыталась объяснить «стражу», что он играет не для денег, а «так просто», для души. Возмущению полицейского не было пределов. «Вот для денег можно, а «так» нельзя!», –

закричал он. И пришлось японцу уйти... в холлы Конгресса, где можно петь не для денег.

На мосту стоят скульптуры, башни. Они все древние, чёрные... Но одно место на древнем бронзовом барельефе отполировано руками до сияния желтизны. Этот барельеф изображает зверскую казнь [Святого Вита, которому посвящён главный собор Праги](#).

Этот Вит был духовником королевы, и он отказался открыть королю, что сказала ему королева на исповеди. Ни угрозами, ни пытками не вырвал у него король тайну исповеди. И тогда, по приказу короля, измученного пытками Вита тайно казнили: его сбросили с лодки во Влтаву и утопили. Вот этот момент и изображён на барельефе: как солдаты сбрасывают Св. Вита с лодки. И каждый человек, который не согласен с этим злодейским убийством, должен придержать Св. Вита рукой, чтобы он не упал. Вот и я придерживаю.

Я сказала, что в Праге царит хорошая музыка и много туристов. Поэтому летом в Прагу приезжают знаменитые гастролёры, которые пасутся на туристах, как рыбы на скоплениях планктона или чайки на скоплениях рыбы. За это лето (1996) там были Тина Тёрнер, Майкл Джексон, и.др, др, др.

Повариться в этом всемирном соку в Прагу, центр Европы, едет также множество хиппи и подобного им «весёлого люда». Они сидят прямо на тротуарах, на площадях, на Карловом мосту, едят, курят «травку»; там же, наверное, и спят. У них новая мода – колтуны на голове. Волосы в патлах или косичках никогда не расчёсываются и вскоре сбиваются в войлок. В Праге таких полно; у нас я ещё не видела. Но дойдёт и до нас прогрессивное веяние Европы! (Примечание из 2020 года: Дошло, давно дошло! Ура, мы в Европе!).

Замечателен [Пражский зоопарк](#). Поражающее богатство видов, просторные вольеры, ухоженные животные. Но что меня поразило больше всего – так это изобретательность и здравый смысл чехов. У них зоопарк расположен на двух уровнях: посередине парка – огромная стена, обрыв, разделяющий две территории. Так они этот обрыв забрали сетками, и там теперь живут горные орлы, кондоры и другие птицы, которым необходим горный простор! Немного смекалки – и вместо помехи получается выигрыш.

Интересен Экологический Центр имени Генриха Бёлля. Он построен и содержится на деньги, завещанные писателем для экологического воспитания молодёжи. Это всего одно помещение с земельным участком, и работает там всего один человек, чтобы деньги шли на дело воспитания, а не на зарплату. Зато каждый день туда приходят целые классы из пражских школ и получают наглядные, натурные уроки: как правильно выращивать растения, какими материалами лучше покрывать крышу, как утеплить помещение, какая мебель экологична... Детей учат правильно, сообразно природе устраивать свой дом – в расчёте, что они научат родителей. Дети всё могут увидеть, потрогать, пощупать руками, попробовать сделать сами... Вот таким и должно быть экологическое воспитание: не словами, а делами, конкретным живым показом.

1996 год





На ступеньках у здания, где проходил Всемирный конгресс в Загребе. 2001 г. Георгий Коколия, Татьяна Аудерская, Карл Бурло



## МЫ ЕДЕМ В КИТАЙ

Мы едем в Китай, на 3-ю Конференцию по применению эсперанто в науке и технике, которая проводится под патронатом Академии Наук КНР. В нашей группе – физики, метеорологи, экологи; у меня, например, совместный с В. Березовским доклад о личинках мух-львинок Тилигульского лимана.

Всё интересно в чужой стране, особенно такой как Китай, древнейшая *цивилизация* мира. Да, были шумеры, Вавилон, остался до сих пор Египет... Но разве нынешние египтяне – наследники тех, что создавали иероглифы и молились крокодилам? Это совсем другие люди, сохранившие только древнее название своей страны. Китай же – это пять тысяч лет *непрерывной* эволюции; это страна, где культурные традиции жили и развивались у одного и того же оседлого народа на протяжении пяти тысячелетий. Эпохи расцвета китайской культуры – династии Тан и Сун, 618-907 и 960-1279 гг. Много ли есть народов, которые сохранили хоть воспоминания о столь давнем периоде своей жизни? А китайскую поэзию этих веков мы воспринимаем как одно из величайших творений человечества, как чистый источник высоких и благородных чувств. И эта поэзия жива до сих пор, её читают и любят.

Для меня китайскую поэзию (точнее, ритмизированную прозу) открыли гениальные переводы академика В. М. Алексеева; и с тех пор она стала необходимой мне. Я даже любимому человеку писала письма, состоящие из китайских стихов – ведь чувства, выраженные в них, вечны во все времена!

И, слава богу, я владею языком эсперанто, языком-посредником всех национальных культур, на котором каждый народ может представить свою культуру равноправно среди других культур мира. Сведения о Китае я получаю не через вторые руки, будь то издания на русском или английском, или другом европейском языке. На эсперанто издаётся журнал “[El Popola Ĉinio](#)”, самый роскошный из эсперантских журналов, со множеством иллюстраций и статей обо всех областях китайской культуры и быта, об истории и современной жизни Китая. Я выписываю его уже больше десяти лет. Я участвую в конкурсах на знание Китая, которые проводит редакция журнала, и иногда даже побеждаю.

И вот радость – благодаря эсперанто я могу поехать в Китай!

Экзотика начинается с поезда. В каждое купе проводник приносит по огромному термосу с чаем; и это благоуханный зелёный чай с жасмином, который пьют в Китае. Вообще надо уточнить, что наш чай называется у них чёрным или красным (есть такой рубиновый оттенок у самых дорогих душистых чаёв); то, что для нас зелёный — это жёлтый; а настоящий зелёный чай — это японский, который взбивается кисточкой и подается на чайной церемонии. К его вкусу нужно привыкнуть: я, когда была в Японии, скоро его полюбила, — а моя ученица за месяц не смогла примириться с его вкусом (как она говорила: «Вода, в которой помылидохлую рыбу»). Но мы, впрочем, не о Японии, а о Китае.

И еще впрочем, до Китая шесть суток поездом! Проезжаем через всю страну. Великие реки: Волга, Обь, Енисей; озеро Байкал, по берегу которого поезд идёт целый день... На берегах Байкала в тени, в ложбинках ещё лежит снег — и это в конце мая! Для меня, одесситки — это невероятно: у нас уже давно лето.

\*

После Байкала поезд сворачивает на юг, и мы пересекаем Монголию. Бесконечные пространства степи. Ни города, ни дерева. Монголия началась ночью, и первое мое впечатление было — бесконечного простора. Первый раз за это путешествие появились звёзды — яркие, мощные. Огромная сила исходила от этого пейзажа — совершенно плоская бескрайняя земля и пронзительно яркие звёзды над ней. Такие тянулись между ними силовые линии, так полыхало поле...

Я думаю, нет в мире страны с такой интенсивностью природных сил, как Монголия.

Ничего лишнего — только небо и земля.

\*

Вечером мы пересекли китайскую границу. И сразу же очень резко переменилась картина. Как прав Лев Гумилёв, когда он говорит, что этнос определяется ландшафтом. Две страны — два совершенно разных народа: слитый с природой буддист-монгол — и изопренный пятью тысячами лет цивилизации китаец.

В Китае сам пейзаж улыбается тебе. Эти горы, холмы, кудрявые зелёные деревца, каналы — всё кажется дружеским и близким, всё излучает эту особую ауру Китая, ауру страны, многие тысячелетия

заселённой одним народом. Китайцы верят, что даже домашние вещи, которыми сто лет пользовался человек, получают душу. Какую же проникнутую тысячелетней человеческой работой душу получила эта природа!

В Монголии люди почти не живут осёдло. Они мигрируют, кочуют, и природа там воспринимается как в первый день творения, еще без человека; как грандиозная, сама себя создающая сила. В Китае же природа уже давно слилась с душой народа. Столько поколений легло в эту землю, что они уже сами стали землёй, травой, деревьями, скалами<sup>5</sup>. и нет границы между народом и ландшафтом: они уже давно стали одно. Когда вы смотрите на пагоду, вы видите скалу, цветущее дерево или взлёт человеческой мысли? А на озере Кунмин вы видите само озеро – или бесчисленные стихи тысяч китайских поэтов воплотились в этой воде? Озеро создало стихи – или стихи создали озеро? Чжуан-цзы приснилось, что он мотылёк – или мотыльку приснилось, что он Чжуан-цзы? Поэзия идёт от природы, и природа излучает поэзию. Они обе – одно и то же; и вместе это Китай.

\*

Приезд. После недели в поезде мы высадились на землю. Здесь на газонах можно лежать, и я тут же села на травку, несмотря на укоряющие взгляды одноклассников. Прикоснувшись к земле, я тут же «слилась с духом Китая» где-то на мистическом уровне; но в реальности меня потрясло, что там росли те же простенькие травки, что и у нас на родине: одуванчик, цикорий, мятлик... Земля для всех одна; и язык эсперанто один для всех; он объединяет даже самые различные народы. Мы приехали в гости к эсперантистам: значит, мы здесь не чужие; нас поймут и помогут нам понять эту страну.

\*

Нас поселили в студенческом городке Пекинского университета. Он состоит из множества зданий: общежития, факультеты, учебные и вспомогательные корпуса. Возле входа – два пруда; один с лотосами, один без. Лотос – почитаемый цветок, и под сплошным покровом листьев и цветов почти не видно воды; пруд в китайском вкусе. Но не менее «китайским» был и другой пруд,

---

<sup>5</sup> Эта мысль не нова и давно известна. В русской поэзии вспомним А. Ахматову: «*И ложимся в неё и становимся ею, оттого и зовём так свободно – своею*».

абсолютно гладкая поверхность которого отражала прибрежную зелень ... и красную пагоду на берегу. Пагода состояла из нескольких беседок, соединённых длинными коридорами; на их балюстрадах можно было сидеть и смотреть на воду. В свою первую ночь в Китае я долго сидела в такой беседке и слушала пение лягушек.

А каждый день на рассвете у этих прудов и вообще в парке мы видели множество китайских студентов, которые упражнялись в ушу и других китайских спортивных искусствах. Особенно понравились мне пары, сражавшиеся на длинных китайских мечах. Ничего похожего на костюмированные игры толкиенистов. Это не экзотика, это – национальный спорт.

На территории есть огромные современные дома, очень маленькие дома и имеющие вид руин старинные дома и пагоды, ярко раскрашенные и со скульптурами на крыше. В одном из таких зданий – компьютерный центр... Есть водонапорная башня, раскрашенная и покрытая рельефом в старинном стиле. И всё это теряется в зелени: белая акация, софора японская, сосны. Когда вы гуляете по кампусу, вы все время идёте среди деревьев, кустов, мимо лужаек. Но вот перед вами раскрывается вид: две разноцветных пагоды справа и слева; на их загибающихся наверх крышах сидят маленькие скульптурки собак или драконов, по 4-5-6-7 штук один за другим, а сверху их преследует еще какое-то чудовище, побольше размерами и с длинными кривыми когтями. Такие фигурки украшают почти все традиционные китайские крыши; но мы так и не смогли узнать, что они обозначают и какой смысл имеет разное их число. Цвет крыш обычно красный; на наших пагодах их по две. И вот стоят такие пагоды, а между ними открывается глубокое, удивительное пространство: зелёные горы, ясное небо и сосна на вершине горы. И эта гармония природы и трудов человека вносит гармонию и в человеческое сердце.

Гуляем дальше – и вот на поляне изваяние человека в европейском средневековом костюме. Собирательный образ шекспировских героев? Упитанный Дон Кихот? Он стоит, склонив обнажённую голову и опершись на шпагу.

А через несколько метров – памятник китайскому учёному, прожившему всего 38 лет (1887-1925). Ещё памятники знаменитым людям Китая... А вот стоит пара колонн, каждой из которых по

несколько сотен лет. Они похожи на наши Ростральные колонны в Петербурге, но сделаны из чистого мрамора и сплошь покрыты рельефом, глубоким и объёмным.

На центральной площади студенческого городка – колонна, опирающаяся, как на пьедестал, на огромную каменную черепаху. Вся колонна покрыта надписями-благопожеланиями; специальные стрелки указывают направление север – юг. Недаром компас был изобретён в Китае: вся жизнь там связана с определением сторон света. Кстати, и компас был создан не для путешествий, а именно для оседлой жизни, для бытового ориентирования. В китайском языке, нам говорили, даже нет понятий «справа» и «слева»; только «на западе», «на востоке»... Как у Тао Юань-мина (365-427 гг.):

*«Огород мой на юге  
Потерял последнюю зелень.  
Оголённые ветви  
Заполняют северный сад».*

*«Хризантему сорвал  
Под восточной оградой в саду»*

Или:

*«С ночи на западный тёмный утёс  
Старый рыбак взойшёл».*

И такое восприятие мира сохранилось до сих пор. Более того, его перенимают и иностранцы, долго живущие в Китае. Когда нам надо было найти определённое место в Пекине, мы, запутавшись в лабиринте улочек, стали спрашивать у прохожих. Разумеется, английского языка там не понимал никто, включая полицейских. Что делать? И вдруг мы видим совершенно европейского вида юношу, который оказался даже русским (!), обучающимся в Китае. И он бодро начал нам объяснять: «Идите на север, потом сверните на восток...» – «Да что же мы, носим с собой компас в городе?!! Куда идти, где свернуть?». Молодой человек рассмеялся и объяснил нам доступно для нашего понимания. Мы спросили, а как же сказать, например: «Сердце находится у человека с левой стороны». Неужели: «Сердце находится на западе человека»? Оказалось, там употребляется какой-то сложный перифраз, но прямого перевода нет. Недаром

говорят: «Человек столько раз человек, сколько языков он знает». Каждый язык – это своя картина мира, своё восприятие его; и узнавая новый язык, человек в самом деле открывает для себя новый мир.

\*

В студенческом общежитии комнаты на двоих; в комнате цветной телевизор и два больших термоса, которые ежедневно меняют. Утром вы выставляете мусорную корзину и термос за дверь, девушка со специальной тележкой забирает их и потом развозит в каждую комнату термосы со свежим кипятком. А на столе мы всегда находили пакетики с жёлтым жасминовым чаем, который обычно пьют китайцы.

Столовая находится в десяти метрах от нашего дома; она состоит из трёх залов: для преподавателей, для публики и третий, самый дешёвый – для студентов. Нам раздали пластиковые талоны по 1 и 0,5 юаня, и на них мы выбирали себе еду по вкусу. Обычная еда студента (и наша!) – чашка риса с варёными побегами молодого бамбука; иногда мы брали картошку, супы, лапшу с соевым соусом, большие мягкие пампушки, не печеные, а варёные на пару; очень редко курятину и никогда мясо: оно очень дорого и не по карману бедным студентам или эсперантистам. Зато грибов в китайской кухне употребляется очень много, и они там дешёвы.

Наша столовая очень красивая: светло и чисто, везде висят яркие китайские фонарики, столы накрыты белыми скатертями, красные мягкие стулья, металлические приборы, включая ножи (совсем нет палочек). Но ведь это столовая для иностранных студентов! Потом мы зашли в общежитие для китайских студентов, и там все выглядело несколько иначе.

\*

Видели два китайских дворца: один как имитация, специально построенный для съёмок фильма «Сон в красном тереме», а другой – [Летний дворец](#) императора. Рядом – озеро Кунмин. Невозможно описать эту красоту. Между прочим, у китайцев, как и у русских, красный – значит красивый. Сияющий день, сверкающие пагоды, яркие одежды, красные крыши. И везде люди, которые пришли, чтобы увидеть свою историю и красоту своего народа. Огромное множество посетителей во всех исторических местах. Но, как я уже говорила, в Китае история – это современность; там вечно живая



природа вечно возвращает историю людям как их живую жизнь; и всё слито воедино: природа-люди-история-современность.

Летний дворец стоит в классическом императорском саду, три четверти которого занимает озеро. При династии Юань (1271-1368) в это озеро была проведена вода из соседней губернии для улучшения снабжения города, и озеро стало называться Западным озером, или озером Кунмин. Император Цяньлун построил на горе возле озера павильоны и разбил парк; но всё это было уничтожено англо-французской армией в 1860 году, во время Опиумных войн. Потом парк был возобновлён для последней китайской императрицы Цыси, снова разрушен европейскими армиями в 1900 году и снова восстановлен. После революции 1911 года в Летний дворец из Императорского дворца перебрался последний китайский император, пятилетний ребёнок Пу И.

Между дворцом и берегом озера тянется стена с окнами в форме цветков персика и сливы. Это характерная черта садов Китая: беседки, галереи, ограждения прорезаны окнами, которые никогда не застеклены, но имеют изумительно красивую форму, изящные ажурные переплёты.

На одном из островов на озере мы видели трехэтажный театр, построенный по приказу императрицы Цыси, где на каждом из трёх этажей шли различные представления. Всё это напомнило мне деяния римских императоров: там были и многоэтажные театры, и представления на воде, и безумные деньги, выброшенные на прихоти тирана: так, на представления в честь 60-летия Цыси было потрачено более 700 000 лян серебра (1 лян = 50 г). Да и по характеру последняя китайская императрица походила на римских цезарей эпохи упадка: чтобы добиться власти, она, сначала простая дворцовая танцовщица, отравила своего мужа-императора, убила множество его придворных и детей от других браков, а под конец – и собственного сына, предварительно бросив в колодец его любимую жену. Ну чем не Нерон своего времени? И пусть «Запад есть Запад, Восток есть Восток»; – но злоба и подлость, к сожалению, всечеловечны.

В Летнем дворце императора находится знаменитый [Длинный коридор](#) – галерея длиной 728 м. Она состоит из крыши, поддерживаемой красными лакированными столбами, с балюстрадой по бокам. На поперечных балках, поддерживающих крышу – яркие

картинки по мотивам известных китайских сказок, пословиц, стихотворений, всего более 8 000 изображений.

Ещё одна из достопримечательностей озера Кунмин – каменный корабль, стоящий у подножья горы Ваньшун. Этот корабль с двухэтажными надстройками на палубе, весь целиком вырублен из каменной скалы.

На озере Кунмин – прогулочные лодки в виде драконов, украшенные флагами. Дракон – покровитель китайского народа; китайцы называют себя «детьми дракона». Для них это – доброе божество, воплощение животворящих сил природы, грозы, дождя – вроде Зевса греков. И даже выглядит он не так, как страшный дракон европейцев: не ящер, а крылатый змей, весело парящий в облаках. Танец дракона – один из любимых танцев китайского народа; изображение дракона как благопожелание находится на множестве предметов. В парке Бэйхай неподалеку от Императорского дворца стоят пять Драконовых беседок, а за ними – Стена Девяти Драконов, построенная в 1756 году, длиной 27 м и высотой 5 м. Стена выложена цветными очень яркими рельефными изразцами. На обеих её сторонах по девять изображений драконов, играющих в тучах над морем – символ грозы и, вообще, полноты всех сил природы. Ощущение радости и силы жизни вызывают эти драконы.

Ещё один из любимых покровителей китайцев – лев. Но не грозный, как, например, геральдический британский, а такой весь круглый, гладкий, похожий скорее на собаку породы пекинес, кстати, выведенную именно в Китае. Один из мостов на озере Кунмин украшен 68-ю мраморными изображениями этих симпатичных львов, причём ни одно из них не повторяется. А на знаменитом мосту Люгоукьяу на юго-западе Пекина, построенном в 1189 году, аж 485 львов!

\*

Кстати о львах. В [Пекинском зоопарке](#) демонстрируется около пяти тысяч животных пятисот видов. Он большой, просторный, с огромными вольерами для обезьян, медведей, оленей, жирафов. Тигры, львы, леопарды в совершенно свободном содержании – на острове, окружённом глубоким рвом. И опять очень много посетителей, особенно детей и стариков.

Обратно из Зоопарка мы шли пешком, 15 км через весь город. Город в самом деле напоминает муравейник, потому что все китайцы едут на велосипедах. Такая блестящая металлом чёрно-стальная масса с легким жужжанием катит по дороге. На велосипедах китайцы живут: вот парочка обнимается, а ноги в это время крутят педали; вот матери с привязанными грудными детьми; много развозчиков товаров на грузовых трехколёсных велосипедах.

В нашей части города – северо-западной – сохранилось много старинных домов с галереями и типичными для старого Пекина квадратными дворами. Половина жизни на дворе, вся домашняя утварь наружу – так похоже на наши южные города! Только размеры домов и дворов в Пекине в несколько раз меньше. Такие квадратные дворы характерны для старого Пекина. Дома стоят по четырём сторонам двора, причём в главном доме, с северной стороны, живут родители, в восточных домах – старший сын, его жена и дети; западные дома считаются неважными, в них живут остальные сыновья, а южный дом обычно служит общей комнатой для семьи. Раньше в таких дворах жила одна семья; потом, с увеличением численности населения, в них стало жить несколько семей; отсюда и такая теснота.

Пекин – гигантский и очень разнообразный город. Рядом могут стоять небоскрёбы и грязные одноэтажные домишки. Но эти домишки тоже очень часто перестраиваются. Типичная картина: стены такого же одноэтажного, но нового и чистого домика выкладывают из кирпичей обнажённый по пояс мускулистый китаец. Для меня это стало символом современного Китая: сильный человек работает на себя, строит свой дом и свою страну. Кроме прошлого, эта страна имеет и будущее.

\*

Гуляя по нашему кампусу, мы набрали на какой-то учебный корпус, где ещё шли занятия (в 7 часов вечера!). Заглянув через окно, увидели на доске русские слова. Там проходил урок русского языка, и мы с удовольствием зашли и познакомились с преподавателем и студентами. Профессор очень хорошо говорил по-русски, но, что нас поразило, он курил в аудитории. Вообще многие китайцы курят, в отличие от Европы, где не курит уже почти никто. Ну ясно, табачным компаниям нужно сбывать свою продукцию, и они

завоевывают рынки тех стран, где государство не защищает здоровье своих подданных. К сожалению, в число таких стран попали и мы...

В Китае дети идут в школу в 8 лет, заканчивают её в 18; студентки нашего профессора – первокурсницы 19-ти лет. Он дал им русские имена: Машенька, Ира, Наташа. Мы поболтали с очень милой и прекрасно владеющей языком китайской девушкой Дуней – о студенческой жизни, об Алле Путачёвой, об изучении химии – и получили большое удовольствие от такого приятного общения. Девушки пригласили нас к себе в общежитие, и мы навестили их через несколько дней. Ну, там конечно, не так, как в общежитии для иностранцев: нары в три этажа, 10-12 человек в комнате – но те же термосы, тот же жасминный чай и искреннее дружелюбие, которое мы постоянно встречали у китайского народа (тоже, кстати, в отличие от Европы). Потом эти девушки приходили и к нам в гости; мы сидели за чаем и беседовали по-русски с Машенькой, Дуней, Наташей... Очень приятное впечатление оставили эти встречи.

\*

А вот наконец и эсперантские события. Нас повезли в Народный Дворец, где проходило празднование 40-летия журнала «Эль пополя Чинио» («Из народного Китая»), самого красивого, самого яркого и интересного журнала на языке эсперанто, рассказывающего о жизни современного и чудесах старинного Китая. Было много делегаций из разных стран мира. Но оказалось, что только мы привезли подарок: диск старинной русской музыки; остальные делегации ограничились добрыми словами. От нас «добрые слова» говорила я; и тогда я узнала, что чувствует знаменитый политик или кинозвезда, когда его ослепляют вспышки сотен фотоаппаратов: а ничего. Думаешь только о том, чтобы красиво и хорошо сказать то, что нужно, от имени своей делегации. Однако потом я заметила, что меня, единственную, не переводили на китайский (для почетных гостей и журналистов). Я было этим возгордилась: так, мол, хорошо сказала, что и без перевода всем понятно! Но после приёма ко мне подошёл пожилой переводчик и долго извинялся... Оказывается, он не понял меня! Он уже более 40 лет профессионально занимается эсперанто, всех переводил; но я говорю так быстро!

Так я впервые столкнулась с характерной чертой китайского (и отчасти японского) подхода к изучению языков: идеальное знание грамматики, чтение-перевод... но абсолютно никакого внимания устной речи! Старые профессора даже возмущались, когда с ними пытались заговорить на языке, который они в письменном виде знали в совершенстве. Они объясняли, что научиться разговаривать может любой плебей, тогда как знать и понимать грамматику – дело избранных. В советских школах тоже склонялись, в принципе, к этому направлению; зато сейчас перегибают палку в другую сторону: только устная речь, и никакой грамматики. Но человек, который учит язык, совершенно не зная грамматики, и в самом деле чем-то похож на учёного попугая...

\*

И вот наконец открытие Конференции. Официальная часть, приветствия; а затем что-то потрясающее, великолепное: китайские искусства. Упражнения тай-цзи-цюань выполняли синхронно сотни людей; а потом их демонстрировали нам отдельные исполнители: от пятилетней девочки до 87-летнего старца. Ещё более впечатляющим был цигун: девушка стояла на надутых воздушных шариках, на сырых яйцах, ходила по ножам. Другой человек стоял на остриях кинжалов, держа на голове шесть кирпичей; а потом эти кирпичи разбил голый рукой.

Но более всего меня потряс другой фокус: когда тот же кирпич человек строгал тонким стеклянным стаканом, как хозяйки нарезают тесто для пирожков. Я понимаю, когда энергия «ци» изменяется и направляется в человеке; но как перенести её в другое материальное тело, чтобы стекло резало кирпич?! Я видела всё это своими глазами; все шарики, яйца, кирпичи были настоящие; и до сих пор я нахожусь под впечатлением этого чуда.

\*

В Конференции по применению эсперанто в науке и технике, проходившей под эгидой Академии Наук Китая, принимало участие около 400 человек; было представлено 87 пленарных и секционных докладов. В моей секции (естественных наук) участвовали одни китайцы; тезисы докладов были розданы заранее, и поэтому меня на этот раз поняли (да и я, конечно, наученная опытом, старалась говорить как можно медленнее). Впрочем, доклад был сугубо

специальный, биологов там, кажется, почти не было, и этот интерес был, наверное, просто интересом к учёному из другой страны и к языку эсперанто, на котором, оказывается, можно делать научные доклады на международной арене. После доклада ко мне подходило множество людей, чтобы познакомиться, сказать что-то приятное и подарить тезисы своих докладов. А одна девушка, которая делала доклад по охране окружающей среды, подарила мне на память священный камень – яшму – в коробочке из красно-золотой парчи.

\*

Во время Конференции мы обедали в китайском ресторане рядом с конференц-залом. В отличие от столовой для иностранных студентов, там всё было в национальном стиле, начиная с устройства стола. Мы сидели по 8 человек вокруг большого круглого стола с вращающимся железным диском для блюд в центре. Каждый, кто хотел отведать какого-либо яства, крутил этот диск так, чтобы желаемое блюдо оказалось напротив него, и затем набирал себе в чашку. Из индивидуального у каждого была только пиала с рисом, к которому и добавлялись различные приправы. Ведь в Китае рис – это основная еда, а всё остальное – только приправа или дополнение к нему. Приветствие типа «Как дела?» в буквальном переводе с китайского звучит как «Ты уже ел свой рис?», а слова «завтрак» «обед» и «ужин», соответственно, как «утренний», «дневной» и «вечерний рис». Ну, к рису у нас подавались трепанги, осьминоги, лягушачьи бедра, кальмары, курятина во всех видах, а однажды и крокодилятина, которая по вкусу была совсем как курятина, только пожёстче. О многих блюдах я вообще не могла сказать, из чего они приготовлены; знаю только, что всё было горячее, оригинальное и бесподобно вкусное.

Ели мы, разумеется, палочками; я скоро привыкла и до сих пор убеждена, что есть палочками намного удобнее и приятнее, чем вилок и ножом. Особенно на этикетных европейских банкетах, когда перед тобой лежат десятки разнообразных вилок и ножицков буквально для каждого блюда ... о, как я тосковала по универсальным китайским палочкам! Кстати, это умение пригодилось мне в Японии, где я жила в семьях и никто специально для меня вилок не заводил. Да ведь и просто вкуснее есть с дерева, а не с металла!



Но в Китае едят и супы; как же они обходятся без ложек? Есть у них ложки, да только своеобразные. Они фаянсовые и по форме похожи на детский совочек с высокими бортами; вот к ним нужно привыкнуть. А японцы обходятся без ложек: жидкость из чашки они выпивают через край, а оставшееся едят палочками. Если суп с лапшой, то её по японскому этикету положено есть с чмоканьем, с силой втягивая в себя вместе со струёй воздуха. И как японцы, так и китайцы очень любят грибы, добавляя их почти во все блюда; и опять-таки, в этом мы сходимся с ними, в отличие от других народов Европы.

\*

И вот, наконец, экскурсия на [Великую Китайскую стену](#). Как ни странно, она меня совсем не вдохновила; возможно, потому, что Стена в этом месте (Бадалин, 80 км от Пекина) совершенно новая, восстановленная для туристов, и там как раз отсутствовало это чувство живой истории, о котором я говорила раньше. Интересней была дорога, когда мы впервые вырвались из города и ехали по «сельской местности»: там всё вокруг было настоящее...

Поражают китайские горы: они зелёные, мягких очертаний, и всегда покрыты какой-то типично китайской дымкой. Пейзаж в Китае называется в буквальном переводе «горы и воды»; без гор нет пейзажа. Горы имеют огромное значение для китайцев: это место, приближенное к небу – и в прямом, и в переносном смысле слова. Поэтому в горах всегда селились мудрецы и отшельники; и как у нас говорят, что не стоит село без праведника, так там нет горы без своего святого отшельника.

Какая противоположность Европе: в ней люди *покоряют* горы, утверждая своим восхождением на вершину *себя* и свою *победу над природой*; здесь же, наоборот, люди уходили в горы, чтобы быть ближе к небу и чтобы слиться с природой, через себя прочувствовав её великий закон *Дао*.

В старых священных горах до самой вершины пробиты ступени, уже стёртые, покрытые зелёным мхом. Это те самые горы, которые очеловечены тысячами поколений людей, живших на них, всходивших, поклонявшихся им... В Китае есть восемь священных гор. Каждая из них чем-то замечательна; так, на горе Лушань дождь идёт обратно, от земли вверх, а тучи, проходя через эту гору,

шелестят и шумят. Разумеется, дело в направлении и силе ветра; но разве гора от этого теряет свою тайну?

\*

Кроме исторических, у нас были и экскурсии, связанные с современностью. Так, нас повезли в детскую больницу, основанную в 1955 году. Это была на то время самая большая детская больница в Китае, на более чем 700 коек, и в ней проводилась и научная работа, и обучение студентов. Нам показали гематологическое отделение, где лечат лейкомию, добавляя в 55 % случаев по 5 лет жизни пациентам; акупунктурное, где используют как иглы, так и луч лазера. Лазерный луч предпочтительнее, так как он не пугает ребёнка и безболезнен. Всем нам погрели лучом лазера точку у основания большого пальца, которая является вместилищем жизненной силы.

В общем, больница не показалась мне богатой, но отношение к детям было очень заботливое, как и везде в Китае. Вся атмосфера в больнице была такой тёплой, врачи так доброжелательны к пациентам и к нам! Особенно запомнился один врач, вирусолог, монгол из Внутренней Монголии – провинции Китая. Он был высокий, плотный, с чертами лица, отличающимися от китайских, и просто излучал симпатию и доброжелательность. Понятно, как такого врача должны любить дети!

Кстати, нужно развеять старое заблуждение, что китайцы все маленького роста, очень узкоглазые и в очках. Там множество крупных мужчин высокого роста (не меньше, если не больше, чем у нас); эпикантус<sup>6</sup> у китайцев выражен гораздо меньше, чем, например, у японцев или монголов: часто это просто припухлость верхнего века; а в очках я там вообще видала считанных людей.

Доктор показал нам два новых корпуса больницы – для «Скорой помощи» и для исследовательских работ, а также рассказал интересные вещи об отношении к детям в Китае. Оказывается, в Китае нет детских домов или приютов для брошенных детей: детей там не бросают (ну, это было несколько лет назад; но очень надеюсь, что по пути такого *прогресса* они не пошли, и подобных домов – и подобных явлений! – у них нет до сих пор).

---

<sup>6</sup> эпикантус – складка верхнего века, характерная для монголоидной расы. Создаёт впечатление раскосых глаз, но в самом деле глаза у них такие же, как у нас; только внешний их край прикрыт этой складкой.

Ещё очень интересные подробности узнали мы об ограничении деторождения в Китае. Я знала, что там разрешается иметь только одного ребёнка в семье – но как это обеспечивается реально? Я, в общем-то, не представляла себе механизма, обуславливающего выполнение этого закона: какие могут быть механизмы контроля и принуждения в таком интимном деле? Но всё оказалось очень чётко формально и бюрократически продумано. Чтобы забеременеть, женщина должна получить разрешение у себя на работе (или по месту жительства, если не работает). Её вносят в специальный список, и через некоторое время выдают разрешение на одного ребёнка. Контрацептивы раздаются народу бесплатно; презервативы иногда можно купить в аптеках для иностранцев, но женщины не пользуются одноразовыми контрацептивами, а подвергаются обязательной операции: вставлению колпачка или спирали, тоже по спискам, ведущимся на работе или по месту жительства.

Если женщина случайно забеременела, она должна сделать аборт. Я спросила, а что, если она не хочет делать аборт? Китайцы не поняли моего вопроса: как это не хочет?! Как это можно не подчиниться закону??? Это было не риторическое, а совершенно искреннее удивление: им вообще не могла прийти в голову мысль, что можно ослушаться приказа. Ну, может, своим могучим развитием в последнее время они обязаны в том числе и этому чувству дисциплины...

Детская смертность здесь около 4,7 % в течение первого года жизни; за последние годы уменьшилось число инфекционных заболеваний, но увеличилось число онкологических, в связи с загрязнением природной среды. Охраной природной среды здесь практически не занимаются: существуют государственные учреждения, но народное экологическое движение отсутствует. В Пекине нет большой промышленности, и воздух в городе удивительно чистый из-за небольшого количества машин: большинство многомиллионного населения Пекина ездит на велосипедах. Но в индустриальных районах страны, говорят, с природой обращаются варварски, а массовая вырубка лесов на берегах рек уже привела к опустошительным наводнениям невиданного раньше масштаба и к резкому увеличению площади

пустынь. В последние годы правительство Китая приняло постановления об облеснении нарушенных территорий, но как оно выполняется, нам никто не мог сказать...

\*

Ещё один приём, ожидавший нас – на «Радио Пекина» (сейчас оно называется «Международное радио Китая»). Это государственная радиостанция, которая вещает на эсперанто с начала 50-ых годов. Когда я начинала учить язык в 1968 году, первая передача на эсперанто, которую я услышала, была передачей именно китайского радио. Я помню свой восторг, когда я поняла, что поймала в эфире эсперантскую передачу и что всего через несколько месяцев после начала изучения языка я практически всё понимаю! И ещё нужно похвалить прекрасное произношение дикторов: у европейских радиостанций всё же чувствуется национальный акцент у дикторов, а у китайцев – безупречный, правильный, чистый и мягкий выговор. Так что к этой радиостанции я всегда питала тёплые чувства, и рада была с ними познакомиться.

В эсперантской редакции работает 9 человек; они и дикторы, и редакторы, и часто авторы передач. Передачи выходят ежедневно по нескольку раз в день на частотах для Европы: 9720 и 7265 КГц (30,86 и 41,29 м). Сейчас эти передачи можно слушать и в Интернете: <http://esperanto.cri.cn>; кликнуть по Surlinia Auskultilo. Адрес электронной почты: [espradio@cri.com.cn](mailto:espradio@cri.com.cn).

Нас принимали очень тепло: мы спели вместе «Калинку» и «Подмосковные вечера» (нужно заметить, что в Китае старшее и среднее поколение *искренне любит* русские песни и хорошо знает их); надали нам подарков на память и угостили прекрасным чаем. Чай в Китае пьют везде: на каждом мероприятии, заседании, приёме, на конференциях и на каждом рабочем месте. Везде есть термосы с кипятком, что экономит массу электроэнергии на многократное нагревание воды. Чайниками не пользуются, заварку насыпают прямо в специальные чашки с крышечками, которые есть везде и у всех. Чай обычно жёлтый, с жасмином; и *никогда* такой чай не пьют с сахаром!

\*

В Китае изучению эсперанто уделяют много внимания; в начале 90-ых годов десятки тысяч китайцев желали изучать эсперанто, было основано множество клубов и ассоциаций отдельных провинций. В

1986 году в Пекине состоялся 71-ый Всемирный конгресс эсперанто, в котором приняло участие 2,5 тыс. человек со всего мира; в 2004 Пекин снова стал столицей современного эсперанто-движения, принимая 89-ый Всемирный конгресс эсперанто. Заходила даже речь о том, чтобы эсперанто стал вторым официальным языком в стране...

Кроме Китайской Эсперанто-Лиги, существует ещё Общество друзей эсперанто, объединяющее в своих рядах выдающихся деятелей культуры, науки, политиков, экономистов, не владеющих языком, но поддерживающих своим авторитетом, влиянием деятельность эсперантских организаций. Пекинский эсперанто-клуб, в состав которого входит много академиков и других уважаемых личностей, пригласил нас на очередной приём, где я читала доклад о [Василии Ерошенко](#). Этого человека хорошо знают и ценят в Японии и Китае, но совсем не знают у себя на родине. Уроженец Курской губернии стал классиком японской литературы; в Японии выходят его собрания сочинений на японском и на эсперанто; классик китайской литературы Лу Синь был его другом и написал о нём рассказ «Утиная комедия»; он вёл диспут с Рабиндранатом Тагором и создавал брайлевский алфавит для туркменского языка. Этот слепой человек знал более десятка языков и объездил полмира; своей духовной родиной он считал Японию, но после революции 1917 года вернулся в Россию, чтобы разделить судьбу своей страны. Умер он в нищете и безвестности, и только после его смерти в СССР были изданы книги о нём и его произведения: переводы с японского и с эсперанто. Известный востоковед академик Конрад сказал о В. Ерошенко, что по духу он, конечно, скорее восточный, чем европейский писатель.

Вот об этом человеке, которым я восхищаюсь, я читала доклад в Пекинском эсперанто-клубе, цитировала его стихи... Но, как я говорила, китайцы, особенно старшего поколения, учили язык для того, чтобы читать и писать, а не говорить; поэтому, к сожалению, меня никто не понимал, кроме членов нашей делегации. Но я уверена, что китайцы и так знают о Ерошенко намного больше, чем мы; так что, надеюсь, мой доклад всё же не пропал даром.

\*

В последний день мы пошли на площадь [Тяньаньмынь](#), в самый центр города. Вокруг площади – сеть узеньких улочек, переполненных магазинами, лавками, лавочками, бродячими разносчиками. Рядом можно увидеть роскошные магазины, жалкие домишки и такие же жалкие лавчонки, переполненные роскошными товарами. Дворики такие же, как мы видели в других районах: серые, с каким-то грязным старым хламом, площадью 1-2 кв.м. Жуткая теснота, множество людей, крики... Именно так я представляла себе восточный базар.

Но вот – передо мной открылось огромное пространство площади, величественной, спокойной. И тут как-то улеглись на свои места все впечатления и воспоминания, и я слилась с Пекином и растворилась в нём. Я чувствовала всё: тепло ветерка, грандиозность Пекина, нежность его ночи... Слева стояла пагода; и я *увидела*, как она вырастает из темноты, как появляются на фоне тёмного неба её красные, синие, зелёные крыши. Концы их волной загибались наверх, и в этом волнообразном ритме была музыка, как-то отвечавшая удивительной музыке китайского языка, где четыре высоты тона создают плавную мелодию речи.

Всё в Китае было удивительно, многое непривычно и почти всё восхищало. Прекрасная восточная сказка открылась перед нами. Спасибо, Китай!



## О КАССТЕ ИЗ ГЕРМАНИИ

В одесский молодёжный эсперанто-клуб «Вердажо» пришла бандероль из Германии. Наши друзья —эсперантисты записали на видеокассету передачу первого канала германского телевидения (АРД). Заснятая в июне, эта передача прошла в Германии по 1 каналу, в программе «Зеркало мира». Эти программы, идущие каждое воскресенье, рассказывают о выдающихся событиях в культурной и общественной жизни разных народов.

«Наша» передача была посвящена Одесскому Оперному театру, судьбе его здания, его труппы. Но, проходя по улицам Одессы вблизи Оперного, съёмочная группа случайно увидела во дворе дома на Дерибасовской,3 какой-то памятник и группу молодёжи, соскребающую с него старую краску и штукатурку. Заинтересовавшись, телевизионщики вошли во двор и узнали, что монумент этот — первый и долгое время единственный на территории СССР памятник создателю языка эсперанто Л. Заменгофу, а очищают его члены молодёжного эсперанто-клуба «Вердажо». Нас попросили рассказать об эсперанто, о Заменгофе, о нашем клубе, и все это оказалось так интересно, что в 20-минутной программе не менее 2 минут было посвящено памятнику Заменгофу — теме, абсолютно никакого отношения к Одесскому оперному театру не имеющей.



**Мытьё Заменгофа. Славик Славутский, Костя Коновалов, Олег Харитонов, Инна Рабинкова**

Забавно, что когда эта передача была показана по Германскому телевидению, её авторы получили множество писем от немецких эсперантистов именно по поводу этого маленького эпизода; судьба же Оперного мало взволновала немецкую публику. Режиссёр, снявший фильм, даже удивился такому «отклику масс». Он сказал, что, если бы он знал раньше, что эсперанто вызовет такой живой и сильный интерес публики, то снял бы больше материала, а то и отдельный фильм об эсперанто-движении в нашей стране.

Об этом нам тоже сообщили немецкие эсперантисты, которые и «проинтервьюировали» режиссёра. Ну а мы пока рады, что наш молодёжный клуб видели и слышали 50 млн. человек в Европе (я получила отклики на передачу даже из Франции и Польши). Жаль только, что показан самый первый день работы, когда памятник страшный и грязный, весь в трещинах. Сейчас он замечательно чистый и гладкий, восстановленный руками детей.

28 мая, в день рождения автора этого памятника, скульптора Николая Васильевича Блажкова, одесские эсперантисты, как обычно, придут к памятнику Заменгофу.



1999 год

## ЯЛТА В МАЕ



Арома Ялто - 2000

«Ялта в мае – это сказка» – кричат афиши на улицах города, зазывая богачей в морской круиз.

Я тоже знаю, что Ялта в мае – это сказка. Но не из-за прогулок по сияющей огнями набережной; не из-за шикарных баров и ресторанов; даже не из-за упоительного запаха

кедров и глициний. Ялта в мае – это сказка из-за эсперантского фестиваля «Арома Ялто».

В этом году проходил уже 21-й такой праздник. На него съехались 90 человек из 18 городов 9 стран: Венгрии, Германии, Литвы, Польши, России, Сербии, Украины, Финляндии, Швеции. Программа Фестиваля обычно состоит из 3 частей: учебной, горной и культурной. Утром все учатся; днём лезят по горам, т.е. экскурсируют в изумительные окрестности Ялты (леса, горы, водопады). Был даже двухдневный поход с ночевкой к водопаду Джурждур и в Долину Привидений.

Для нас, степных жителей, любые горы – редкость и чудо. А уж Долина Привидений с её причудливыми утёсами, похожими то на опрокинутого бегемота, то на гриб, то на гору черепов!

А экскурсии



Арома Ялто. 2000

в знаменитые дворцы и парки [Ливадии](#), [Алупки](#), [Массандры](#)! А [Никитский Ботанический сад](#) – невиданные растения на неведомых дорожках! Особое впечатление вся эта южная роскошь произвела на северян – финнов и шведов. Да и мы в Одессе таких красот не видали. Одна экскурсионная программа сделала бы Фестиваль незабываемым для его участников. Но ведь были и другие программы!

Кроме языковых курсов трех уровней (для начинающих, разговорных и



**Арома Ялто 2000**

курсов совершенствования), работал ещё семинар для преподавателей языка прямым методом, без употребления в процессе обучения какого-либо другого языка, кроме изучаемого. Вела этот семинар Тереза Капишта из Сербии, преподаватель Международного Института в Гааге. В следующем году участники семинара смогут сдать экзамены высшего уровня на знание языка, дающие право преподавания. Принимать их специально приедет руководитель Международного Эсперанто-Института Атилио Орельяна Рохас (Аргентина-Нидерланды).

А вечером наступало время культурных мероприятий: концертов, спектаклей, игр. Прошёл и КВН; причём наши западные



**Арома Ялто - 2006**

гости были поражены самой идеей КВН и тем, что молодёжь практически без подготовки придумывала и ставила шуточные сценки, сочиняла песни и стихи... Для Запада такой уровень творческой раскованности просто невообразим: там с детства готовят специалистов, а почему это специалист по компьютерам должен еще





уметь петь и шутить? Наши гости искренне восхищались тем, что у нас «это могут». А мы все время призываем «учиться у Запада!» Не наоборот ли?

И ещё одно наше старое «новшество», совершенно непривычное на Западе — интеллектуальные игры. В этом году всё

международное эсперантское сообщество, собравшееся в Ялте, было заражено интеллектуальными играми, которые распространял зловердный одесский клуб. Правила «Мафии», «Надуваловки», «Дихотомии», «Контакта» переходили из рук в руки, за ними охотились, их ксерили...

И всех поразили фильмы, снятые в нашем клубе. С 2001 года мы, в сотрудничестве с известным режиссёром-оператором Станиславом Тибатиным, выпускаем видеофильмы на языке эсперанто. В 2001 году это был 8-минутный фильм о птицах наших водно-болотных угодий: дельта Дуная, Днестра, лиманов... В 2003 мы уже в 26-минутном фильме рассказали о жемчужинах Причерноморья: о самой Одессе с её достопримечательностями, о заповедниках и национальных парках, окружающих её. Эсперанто в этих фильмах — не цель, а средство; средство рассказать как можно более широкому кругу людей о нашем прекрасном городе, о богатой природе (пока ещё!) сохранившейся вокруг него. Эти наши фильмы видели сотни людей на многих конгрессах и встречах эсперантистов; в Японии, Дании, Швеции их показывают в местных клубах с комментариями, и по ним новые группы учатся и языку эсперанто,



и взаимопониманию, и уважению к другим странам и народам.

А в этом году мы сделали видеофильм уже на родном языке (в двух вариантах: на русском и на украинском), и показали его по местному телевидению. На этот раз наоборот, мы рассказывали нашей публике об эсперанто и эсперантистах. Нашёлся и прекрасный повод для этого – 150-летие со дня рождения создателя языка эсперанто Людвиг Заменгофа (1859-1917). Эта дата будет широко отмечаться в мире в декабре 2009 года, а наш фильм вышел на экраны уже в феврале; его можно было посмотреть по 38 каналу, начиная с 22 февраля, т.к. премьера была приурочена к Международному Дню родного языка. В фильме рассказывается об истории и современном развитии языка эсперанто, о возможностях, связанных с применением этого языка – путешествиях, культурных фестивалях, конгрессах, лагерях отдыха, о широком распространении эсперанто в Интернете и о многом другом. Много внимания уделено Одессе как «колыбели эсперанто» – городу, где жили и работали многие выдающиеся эсперантисты: Гернет, Шатуновский и др. Эсперантистами были многие известные люди, связавшие свою жизнь с Одессой: [священник и певец В. А. Островидов](#), [разведчик Н. А. Гефг](#), один из основателей Одесского электротехнического института

связи,



**«Арома Ялта» с Терезой Капистой, Илоной Кутни. 2007**





**Ялта в мае - 2003 г. Массандра**

себя называл, докторе Заменгофе. Наряду со старинными его фотографиями показан и одесский памятник ему, самый старый и долгое время единственный на территории Советского Союза. За памятником, поставленным в 1960-х годах, ухаживали и восстанавливали его члены нашего молодёжного эсперанто-клуба «Вердажо»; а в конце 2008 года он был реконструирован по инициативе Управления по охране объектов исторического наследия Одесского городского Совета, и теперь достойно представляет наш город в глазах многочисленных посетителей и экскурсантов. Участники фестиваля «Арома Ялта» тоже восхищались и памятником, и самим фильмом; ведь до прошлого года в мире вообще не было фильмов на национальных языках об эсперанто. Так что и здесь одесситы – пионеры!

А заканчивается фильм кадрами открытия памятника Заменгофу на его родине, в польском городе Белостоке. Эти кадры были отсняты польскими эсперантистами и переданы в дар для нашего фильма. Вот так, бескорыстно помогая друг другу, живут эсперантисты. В русском языке есть идиома: "Они не нашли общего языка", то есть: "Они не поняли друг друга, не пришли к согласию, возможно, поссорились". Эсперантисты нашли общий язык. Может, их объединение – это модель будущего мира?

2009 год

В. Ф. Андрихсон, работавший вместе с изобретателем лампы накаливания А. Н. Лодыгиным и усовершенствовавший это изобретение.

И конечно, много рассказывается в фильме об инициаторе эсперанто, как он сам





## AROMA JALTO

*Інна Рабінкова (Одесса)*

2002 год ознаменовался для меня таким замечательным событием, как поездка на Aroma Jalto. Именно ознаменовался, потому что это событие я помню до сих пор и, наверное, буду вспоминать с большой теплотой ещё многие и многие годы...

Был май, все цвело и радовало глаз. Я совсем недавно познакомилась с эсперанто-клубом в родной Одессе, но уже успела найти там новых друзей, благодаря которым поездка стала ещё ярче! В тот год мы жили на базе не в самой Ялте, а в милейшем маленьком [Гурзуфе](#), который буквально тонул в зелени и цветах, а с дороги открывался вид, который мне не хватит красноречия описать – Крымские горы! Они возвышались вдалеке как исполины, нависая над городком и пряча свои макушки в утренней дымке... На них можно было смотреть часами, не отрывая взгляд.

Кстати, на одну из гор мы даже поднимались, и этот эпизод заслуживает подробного описания. Пасха в том году была поздней, поэтому так совпало, что наше восхождение пришлось именно на канун праздника. У



Арома Ялто - 2002. В. Тинтулова, И. Стоянова, И. Рабинкова

меня были большие планы встретить Пасху "на вершине мира", но подъём оказался столь утомительным как в физическом, так и в моральном плане, что, добравшись до палатки, я мгновенно уснула. Наутро было очень забавно слушать рассказы друзей о том, что они полночи пели песни у костра буквально у меня под ухом, ведь я не

слышала ни звука! Наверное, это был самый сладкий сон в моей жизни!

Также был замечательный поход в Никитский ботанический сад, где меня невероятно поразило разнообразие флоры; экскурсия к Ласточкиному гнезду с традиционными фото замка на ладошке и множество других интереснейших событий.

Но особенно хочется отметить эсперанто-мероприятия. Это были замечательные занятия для людей разных уровней знаний, чудесные общие собрания и особенные вечера, заряженные позитивной энергией, задором, весельем, и, конечно, наполненные волшебными гитарными аккордами... Когда вместе собирается столько людей, объединённых общей идеей, ты ощущаешь себя в вдовороде, который затягивает, но сопротивляться совсем не хочется!

А ещё Ялта стала для меня тем местом, где наши одесситы-эсперантисты превратились в мою семью. За короткую неделю я успела это понять, а также встретить много новых интересных людей из других городов, подтянуть эсперанто и даже немного влюбиться...:)



**Вера Тинтулова на "Арома Ялто" 2006**

И что только ни делают с людьми майские закаты, горы, благоухающая сирень и новые знания! Та весна навсегда останется в моем сердце. Надеюсь, ещё увидимся, Aroma Jalto!  
2002 год



## С ЭСПЕРАНТО – В МИР

*Евгений Кушниров (Одесса)  
студент Политехнического Университета*

Вылетели мы (я и мама) из Одессы жарким летним днём. На самолёте я летаю нечасто, поэтому мне даже не верилось, что мы будем в Испании в этот же день! Летели мы через Вену с пересадкой на Мадрид. Так вот, сели мы в самолёт с небольшой задержкой на нашей любимой таможне ☺ летим, все класс: бегают стюардессы, панорама за окном..... Но вот как начали к Вене подлетать, так погода испортилась и самолёт начало ТРЯСТИ, причем очень сильно! Сразу стало ясно, на каких авиалиниях мы летим. Приземлились нормально (никто не пострадал), побродили по аэропорту, подождали следующего самолёта, сели, полетели. Сервис на борту, да и сам самолёт в 100 раз лучше нашего! Даже освежающие салфетки дают (мы сначала не поняли для чего), но потом посмотрели на европейцев и поняли, что это для протирания лица и рук.

В Мадриде огромный аэропорт, и мы почти без знания испанского языка очень долго пытались выяснить, где же у них метро (по-английски почти никто не понимает). Переночевали в Мадриде и весь следующий день провели в экскурсиях и прогулках. [Мадрид](#) – просто потрясающе красивый город: уйма театров, дворцов, монументов, парков..... Непривычные для нас узенькие улочки вдруг приводят нас на огромную площадь со множеством



Аликанте, Замок Св. Варвары. Т. Аудерская, Е. Кушниров, О. Кушнирова

магазинов, лавочек и старинных зданий. Но мне больше всего понравился [королевский дворец](#). Он открыт полностью для просмотра. Там можно пройти по величественным залам, каждый из которых обставлен совершенно



по-своему, посмотреть королевские коллекции посуды, лекарств, доспехов, увидеть знаменитые скрипки Страдивари и многое другое.

Уехали из Мадрида поздно ночью, и уже рано утром были в конечном пункте назначения – [Аликанте](#). Тут мы вышли из автобуса и решили немного поспать, ведь рано утром не пойдешь искать место для жилья... Но после того, как мы проснулись, нас ждал сюрприз! Мой рюкзак испарился!!! Я-то, думая, что у Них с этим делом все в порядке, оставил все вещи возле себя, а не под собой. Но тут я и ошибся. Ко мне подошел негр и сказал по-английски, что у меня: "Кажется, утянули рюкзак". И ни полиция, ни он не могли ничего при этом поделать!!! Короче, первое впечатление было испорчено. В рюкзаке был загранпаспорт и авиабилеты домой☹ Слава богу, не было денег.



Сели на автобус и приехали в общежитие, где мы должны были жить. После недолгой дискуссии на эсперанто нас устроили в номера, и для нас Конгресс начался.

В нем участвовали представители многих стран: Австралия, Польша, Канада, Голландия, Германия, Китай, Румыния, Иран, Англия, Украина, ЮАР и многие другие. Но особенно много было людей из Франции и, понятное дело, из Испании. Именно они и проводили все экскурсии, которые были в программе конгресса. Вот она, польза эсперанто – люди из всех стран понимают друг друга,

общаются, знакомятся без всякого языкового барьера.

На конгрессе было около 150 человек, и почти все уже знали друг друга!

На экскурсиях мы посетили все достопримечательности в районе Аликанте, по дороге смотрели на просто удивительную для нас природу Испании (там были рядом и высокие скалистые горы, и равнины с полями и садами, и пустыни с огромными кактусами). Из мест, где мы были, следует отметить самый большой в Европе пальмовый лес в городке Эльче, убежище-грот в скале, где в годы Гражданской войны в Испании республиканцы строили самолёты, чтобы бороться против фашистов, а также остров Табарку с его сильным прибоем на одной стороне и тихой бухтой на другой.

На конгрессе мне было очень интересно, хоть моих ровесников в этом году было и не очень много. Всем интересно знать, откуда ты, чем занимаешься... Все также много рассказывают о своих странах и просто



говорят с тобой на разные темы. Очень приятно было с ними всеми общаться, зная, что ты не знаешь их родного языка, и они не знают твоего. В общем, на конгрессе было интересно и очень жалко было уезжать.

В Мадриде на обратном пути нужно было зайти в посольство и возобновить в аэропорту авиабилеты. Поэтому времени на прогулки у нас не было. Идем по улицам, тихо-тихо, подходим к нашему посольству... А там такое!!! Толпы дерутся, кричат, толкаются! Вот они, родные люди! Еле-еле их упростили пропустить нас в связи со срочностью положения.

На этом, вроде, мои приключения закончились, и я благополучно вернулся домой.  
2002 год.



## О ФРАНЦИИ

Куда только не занесет судьба бедного эсперантиста!

Вот и нынешним летом – пришлось нам собираться и ехать в [Париж](#)! Членов нашего молодёжного эсперанто-клуба "Вердажо" уже привычно пригласили в дружественный клуб, чтобы мы поделились опытом молодёжной эсперантской работы, а заодно приучили говорить на эсперанто ленивых французов. Они учат его уже пять лет, но всё не могут заговорить. А считается, что лень – чисто русская черта!



На фоне Эйфелевой башни. Бухгалтер САТ Тереза Сабатье, у которой мы останавливались в Париже, её внучка Камилла, Женья Кушников, Т. В. Аудерская, Катя Мехова

Париже +13° С. Я подумала, что ослышалась, что там +30° С, но выйдя, мы стали судорожно цеплять на себя немногие захваченные тёплые вещи: холодина собачий. Как и у нас, во Франции все лето, не переставая, шли дожди, но было гораздо холоднее.

В Париже мне все время вспоминались строки М. Волошина:

*"В дождь Париж расцветает,  
Как серая роза".*

Но правда, в сообразительности им не откажешь: всего лишь через 3 года общения по переписке они поняли, что без финансовой помощи мы никуда поехать не можем, и догадались оплатить наш проезд. Тогда-то мы (руководитель, 14-летняя Катя и 12-летний Женья) быстро и собрались.

Летели мы из Кишинева, т.к. молдавские билеты – самые дешёвые в мире. По пути от нас хотели получить взятку пьяные украинские таможенники – но с детей да с учителей взятки гладки! Так и проехали.

Выехали мы 30 июня, когда в Одессе стояла дикая, изнуряющая жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

Одессе стояла жара. В самолёте объявляют: в

В самом деле, мы видели его только в дождь, и он совсем серый. Какого-то особого, светло-серого цвета его дома и дворцы.

К сожалению, как ни замызганно это звучит, Париж – один из прекраснейших городов мира. Точнее, наверное, сказать, один из самых величественных. Гордая древность в нем гармонично сочетается с современными зданиями. Главное впечатление – это глубокое чувство собственного достоинства Парижа и Франции вообще. Город стоит на основе веков, и каждый век – это камень в основании; и каждый новый покоится на предыдущем, опираясь на него и являясь опорой для следующего. Живая и НЕПРЕРЫВНАЯ связь веков явилась нам на улицах Парижа. Даже Революция не нарушила этой связи, а сама включилась в нее: французы не вычеркнули из своей истории Революцию 1789-93 гг., а извлекали из нее уроки и вот уже 200 лет празднуют её годовщину. Потому и великая нация – французы, что они никогда не отказывались от своего прошлого, своей истории и культуры. Они уважают себя – и поэтому другие народы уважают их. Кажется, мораль ясна.

Но конечно, из-за огромности и величия Парижа, осмотреть его за два дня – просто нельзя! Можно сказать, что мы не видели Парижа. Единственное, что мы сделали (успели сделать!) – это залезли на [Эйфелеву башню](#), на третий этаж. Первый этаж у неё там, где кончаются «ноги»; второй – где кончается расширение, а третий – на конце вертикальной иглы. Большинство французов и даже парижан ограничивается первым этажом и никогда не бывало на третьем. Но на первом, в самом деле, интереснее всего. Там демонстрируются голограммы про Эйфеля, про историю создания башни; в кинозале постоянно крутятся фильмы о строительстве башни, о достижениях, связанных с ней: кто поднимался на верёвке, кто карабкался по перекрытиям, кто прыгал с неё... Там множество магазинов с сувенирами (сама Башня от 1 м до 5 см высотой), кафе, экспозиций... Но самое лучшее на первом этаже – это обзор достопримечательностей. Напротив каждого замечательного места ([Нотр-Дам](#), [Дувр](#), [Елисейские поля](#), [Пантеон](#)...) установлены таблички с указанием на четырёх языках, что же именно оттуда видно, фотографией вида и отдельно, крупным планом – фотографии самой достопримечательности. Очень легко ориентироваться, и со второго этажа даже я уже узнавала знакомые

виды. Между прочим, самый красивый вид – именно со второго этажа; с первого видны только крыши, а с третьего вообще все видно мелко и плохо.

Днем Башня, столько раз виденная на картинках и в кино, не вызывает особого восхищения; но ночью она поистине прекрасна! Благодаря особой подсветке, она вся золотая и сияет в ночи. Рядом с Башней горят огнями совершенно старомодные карусели с лошадками. Наверное, тоже реликты времён постройки башни.

Остальное в Париже мы видели "галопом по Европам", из окна автомобиля. В Париже две системы метро, старая и новая, автобусы и автомобили. Общественного электротранспорта там просто нет; но Одесса (увы!) не превратилась в "маленький Париж", когда стала уничтожать свой электротранспорт. А мы не могли нигде выйти из машины, т.к. улицы в пять рядов забиты припаркованными автомобилями, и даже остановка в центре города везде запрещена.



Перед воротами Версаля. Катя Мехова, Т. В.

Но в общем-то, нас приглашали не в Париж, и мы были рады, что хоть так, мельком, увидели его. А путь наш лежал в [провинцию Овернь](#), где в зелёных лесах, в центре Франции, дожидались нас друзья.

Из Парижа в [Клермон-Ферран](#) (центр провинции Овернь, 400 км от Парижа на севере, 400 км от Монпелье на юге, и на равном расстоянии от западных и от восточных границ страны) мы выехали по автострате. Идеально ровная и чистая дорога, пересекающая всю страну с севера на юг; разрешенная скорость не менее 130 км/час (в дождь 110 км/час). В стороны ответвляются съезды на большие города; от них, в свою очередь, на меньшие, и т.д. Вдоль дороги установлены огромные щиты коричневого цвета с названиями городов, мимо которых мы проезжаем, и изображением их главных



### **В горах Оверни**

достопримечательностей. Сначала, под Парижем, это были просто поля с вылетающими утками, леса с оленями и прочие пасторали. Но по мере приближения к Оверни на этих щитах стали возникать старинные замки и горы.

Местность под Парижем совсем плоская и ровная, а Овернь – край холмов и вулканов. Да-да, это край потухших вулканов, самый высокий и знаменитый из которых – Пью-де-Дом, острый и высокий конус с иглой радиантенны (военной) на нём. Мы проезжали мимо Национального парка "[Вулканы Оверни](#)", где, кроме ландшафта, охраняется флора и фауна тех мест. Бойко продается минеральная

водичка, бьющая из успокоившихся недр.

Несмотря на огромную скорость, машина шла очень плавно и ровно, и вообще вся дорога умиротворяла: чистая, спокойная, ухоженная страна. Опять чувствовалось то же уважение к себе: в чистых пейзажах, в редкой и ненавязчивой рекламе, в щитах, отмечающих каждый проезжаемый городок. Как бы мал он ни был, он не чувствовал себя ничтожным: ведь он был частью великой Франции! Или наши уставшие от бесконечного унижения души так воспринимали НОРМАЛЬНУЮ жизнь?

Но вот мы добрались, наконец, до Оверни. По дороге раз десять начинал и переставал идти дождь, но наш Ноев ковчег (водитель, две её дочери-близнецы, два её сына и две собаки, да нас трое) бодро обгонял другие машины. Особенно мамаша старалась, когда дождь был погуще да дорога поскольже. Но как ни странно, мы все прибыли живыми.

Устроились на ночлег у каких-то её друзей. Очень разумный и добрый дом. Хозяйка – художница, пишет картины на досуге. У неё трое детей; вообще во всех французских семьях, что мы видели – по три-четыре ребёнка. На уровне детских глаз (детям лет по 8-12) в коридоре висят хорошие рисунки животных из местного национального парка с их подписанными названиями; в туалете –

схема мускулатуры человека; в другом коридоре – таблица всех времён и спряжений французского языка (ужас!). Во всем видна спокойная и умная любовь к детям и забота об их воспитании.

Наутро мы – наконец-то! – выехали в лес, где нас ждал лагерь.

Леса Оверни – это замечательно! Это чистый и яркий зелёный цвет: свежая трава, здоровые деревья... Правда, живности там маловато: нас уверяли, что водятся кабаны (а где они не водятся, всеядные?), сами мы видели лис – и больше НИКОГО. Когда пролетел аист, то руководитель лагеря, уже 20 лет устраивающий выезды на природу, закричал, что в Оверни всего два аиста, и он впервые видит их в природе!

О волках и медведях и речи быть не может; их давно истребили во Франции; да и живности помельче почти нет. Природа такая чистая, что кажется выметенной граблями; и, наверное, животных нет там не только из-за промышленности: промышленности в Оверни почти нет. Это чисто сельскохозяйственная провинция; но человек перерезал её всю дорогами, окультурил все, что можно, и в этой причёсанной природе, рядом с человеком, диким животным просто нет места. В нашем лесу паслись коровы, а на лугах рядом с лагерем – козы. Где же там место для дикой фауны?

Вообще-то в провинции Овернь есть кое-какая промышленность: там находится знаменитый шинный завод "Michelin", а также фабрика, где печатаются бумажные деньги для всей Франции. К сожалению, на экскурсию туда нас не повели.

Мы почти все время сидели в своих лесах. Экскурсий вообще было немного; но те, что были, запомнились надолго.

Так, мы провели прекрасный "рейд" в город [Иссуар](#). Замечательная идея – эти рейды: дети идут изучать родной край. Четыре дня они исследуют и изучают природу, население, фольклор, историю какого-то маленького населенного пункта, а затем пишут отчёт. Так дети узнают свой родной край; а знать – это и значит любить.

Из детских отчётов мы узнали много об Оверни. Это очень древний край; в XII в. он перешел под власть дофина, ставшего называться "дофином овернским". Вся Овернь покрыта бывшими вулканами – невысокими холмами (наивысшая вершина 1886 м). И на

вершине каждого холма стоит замок или монастырь, или храм-крепость, как у нас в Грузии или Армении. Только архитектура другая: там, в Оверни, романские храмы... Сохранившиеся, полусохранившиеся, совсем руины – на каждой горе. Тоже живая древность.

А в долинках среди холмов раскинулись деревушки. Красные черепичные крыши, каменные двухэтажные дома, асфальтированные улицы – и население: 135 чел, 168 чел... Овернь теряет население; половина домов в этих крошечных поселениях стоят заколоченными или с табличкой "Продаётся". Продаются и дома, и с-х угодья... Из этого сельскохозяйственного региона люди, не находя себе работы, уезжают на север, в Париж, в промышленные центры.

Но и в этой глуши, в глубинке, есть наши люди! В местном универмаге я увидела набор сувениров, общий и для Дерибасовской, и для Арбата, и для Андреевского спуска в Киеве: матрёшки, шкатулки, ложки... А потом в городской газете прочитала статью о русском парне, что наладил этот бизнес. Он процветает; на него работает 16 человек французов; и когда в универмаге я попыталась заговорить с "земляком", он по-французски объяснил, что товар – хозяина, а он только продаёт. Ну всюду проникнет бойкий советский человек!



**Замок Мюроль. Театрализованное представление**

Но если  
вернуться из  
пресного сегодня к  
цветистой истории  
Франции, то мы  
узнаем, что в Оверни,  
в Иссеуре и замках  
рядом с ним  
содержалась в  
изгнании и заточении

знаменитая Маргарита Наваррская, королева Марго, известная нам по роману А. Дюма. Когда Генрих IV развёлся с ней, чтобы жениться на Марии Медичи, она была сослана в Иссеур, и содержалась в замке одного из вассалов короля. Там она очаровала одного из офицеров стражи, но ему отрубили голову прямо в её постели, и она вся была залита его кровью. Её перевели в другой замок – и там она



соблазнила уже начальника стражи, так что пользовалась неограниченной свободой, и даже выезжала на охоту и "экскурсии". Но начальника за "нарушение долга" повесили... Тогда её поместили в замок к самому суровому и жестокому сеньору. Она не смогла сделать его своим любовником, но всё же смягчила его сердце, и её заточение было не слишком ужасным.

Только через 17 лет Генрих IV разрешил ей вернуться в Париж во дворец ... чтобы стать нянькой его детей от Марии Медичи. Вскоре Маргарита Наваррская, пленительная и несчастная королева Марго, умерла.

Всю эту историю я переписала из отчётов 15-летних девочек, писавших об Иссуре.

Сталкивались мы и с живой историей. Так, один день у нас был полностью посвящен экскурсии в [замок Мюроль](#). Этот замок, в отличие от многих других, реконструируется и эксплуатируется на полную катушку. Точнее, на деньги от эксплуатации он и реконструируется. Как и все другие, это замок в романском стиле. Он открыт для посещений три раза в неделю, и для публики устраиваются представления на темы из средневековой жизни. Это гениальная идея: не рассказывать, а показывать в лицах; и при замке

служит труппа актеров, представляющих солдат, стражников, дам и чету владельцев замка.

Сначала 8 солдат с шутками и прибаутками, на языке, приближенном к старинному, рассказывают о замке и его сеньоре: он слишком беден, чтоб иметь много солдат, и их у него всего восемь. Они пьяницы и бандиты, но



**Замок Мюроль. Со стражником замка**

другие ему не по карману.

Затем они стали демонстрировать старинное оружие, называть его и рассказывать его историю. Оказывается, так же, как и в Японии, и, наверное, во всем мире, средневековое оружие

произошло из крестьянских орудий: серпа, мотыги, вил, цепа... Сеньор не мог платить много денег солдатам, и в случае войны (точнее, потасовки между соседями: на каждом холме сидел свой сеньор и мечтал захватить поля одного соседа да оборониться от таких же планов другого соседа); так вот, в случае войны на помощь сеньору должен был прийти вооружённый народ. И постепенно мирные крестьянские орудия трансформировались в орудия убийства; естественная эволюция человечества!

Солдаты показали нам пеший и конный турнир; а затем мы по узкой каменной лестнице поднялись в замок. На кухне стоял накрытый стол с настоящими хлебом, зеленью, вином. Там нас принимала "жена хозяина". На столе были деревянные блюда, деревянные ложки, двузубая вилка из двух кованых переплетённых полос металла (потом от такой вилки отказались, т.к. она была похожа на вилы дьявола, и заменили её 3-4-зубой вилкой). Морковка, репа, лук – вот что составляло пищу сеньора. Плюс, конечно, мясо. Крестьяне мяса не ели; были истинными вегетарианцами. Почему же они жили в среднем до 30 лет?

Пили они вино, до 2л в день; но вино слабенькое, до 8 градусов. Ни чая, ни кофе, ни соков, конечно, не знали; молока не пили.

В столовой закрыли ставни, зажгли свечи; горел огонь в очаге – и мы снова перенеслись в другой мир. И еда, и огонь, и посуда были настоящими, и мы чувствовали себя как в сказке: в настоящем замке XII века.

Затем мы мимо спальни стражников поднялись в спальню сеньора, где стояло ложе, усталое шкуркой. А в спальне стражников был



**Мы с руководителем лагеря Гоэляно держим привезённый нами стенд о природе дельты Днестра**

беспорядок, оружие висело на стенках, валялось на полу, и было видно, что здесь живут грубые и дикие люди.

Наверху – обзорная площадка для стражников по периметру башни; на ней время от времени выступают полукруглые балконы с решеткой вместо пола – туалеты для стражников. А внизу, на "людском дворе" – гаротта, колодки для головы и рук, куда засаживали воров и прочих "нарушителей дисциплины". Одна наша девочка залезла туда; говорит, очень неудобно!

Ещё в один экскурсионный день мы сплавлялись по реке Алье (Allier). Это бурная горная река, каменистая, порожи́стая. В ней водится форель. Но мы, наверное, всю форель распугали... На пластмассовых байдарках и каноэ мы прошли с тренером 21 км. Вокруг горы, леса, то отвесные высокие склоны, то покатые зелёные



## Весь наш скаутский лагерь

холмы. Через реку перекинута много мостов, очень высоких, и когда проплываешь под ними, можно крикнуть, и много раз разнесется эхо. Прекрасные, величественные картины, шум реки, тёплая вода, тёплое солнце... Это был один из самых прекрасных дней.

А в лагере мы занимались изучением природы, ориентированием, варили еду на костре... словом, жили простой лагерной жизнью на природе. Чистый воздух и мягкие зелёные холмы чаровали сердце, и тяжело было оторваться от этого... Но пролетели три недели, и пора возвращаться в Париж, а затем домой. Обратно мы ехали на совершенно изумительном поезде, шедшем как самолёт: быстро и плавно, никаких стуков-перестуков колес, никакой тряски. Мягкие сидения, перед каждым – выдвижной столик. В вагоне, рассчитанном человек на 100, едет 5-10. Ну почему у них – поезда, а у нас – люди, которым надо ехать; и эти множества не пересекаются?!

Приехали мы впритык к поезду, и не имели ни минутки ещё раз полюбоваться Парижем, зато рассмотрели как следует аэропорт. Аэропорт Шарль де Голль – гигантский, построен по принципу шара со спутниками: из центра – зала ожидания и регистрации – отходят крытые эскалаторы в терминалы-спутники, откуда и летят самолёты. В плане он похож на огромную снежинку. Несмотря на гигантские размеры и разумную планировку, аэропорт уже перегружен, и идут разговоры о его расширении. Там чувствуется, что Париж – это в самом деле "сердце мира": в толпе множество негров, японцев, авиакомпании из Африки, Австралии, Таиланда... Там же мы первый раз за три недели услышали русскую речь.

С нами в Молдавию летели грудные дети, которым в Париже русский доктор делал операцию на сердце. Они летели без родителей: чужие люди передавали их, у чужих они жили, чужие их выхаживали после операции и передавали чужим же, чтобы их отвезли домой. Я видела, как французская "мама" плакала, расставаясь с девочкой, которую она выходила, и все волновалась за неё.

Это был очень хороший штрих, завершающий наше пребывание во Франции – доказательство человеческого милосердия, доброты и бескорыстия.

Пусть такие отношения будут между нашими странами всегда!

1997 год

## КОНГРЕСС ВО ФЛОРЕНЦИИ

Во Флоренции с 29 июля по 5 августа 2006 г. проходил 91-й Всемирный конгресс эсперанто. Более двух тысяч участников, приехавших в Италию со всего мира, обсуждали проблемы и перспективы развития международного языка, каковым уже почти 120 лет является эсперанто.

Как писали древние, когда-то у человечества был один праязык, но ко времени строительства Вавилонской башни количество языков и говорящих на них различных народов возросло до семидесяти. Смешав языки строителей, задумавших построить грандиозный храм "до неба", разгневанный бог лишил людей возможности понимать друг друга. В результате человечество попало в зависимость от переводчиков и со времён вавилонского столпотворения ищет понимания, изучая иностранные языки и создавая искусственные. Всего на Земле около 6 тысяч языков, из которых 1000 – африканских, 700 – папуасских. На 40 самых распространённых мировых языках разговаривает две трети населения Земли, но если у вас проблемы в отношениях с кем-то, и вы говорите "на разных языках", то придумайте свой, особый, язык, как это сделал Лазарь Заменгоф, прозванный *Doktoro Esperanto*, или начните изучать эсперанто.

Предположительно, первый проект искусственного языка возник на рубеже IV-III веков до нашей эры. Об этом свидетельствует третья глава "Истории" римского историка Пизона, в которой рассказывается о создании врачом из древнего Пергама Клавдием Галеном международного письменного языка. Гален был самым крупным теоретиком античной медицины, создателем основ анатомии, физиологии и фармакологии, но его новаторские идеи в области языкознания современники не оценили.

В средние века языком науки, школы, церкви и международных отношений становится классическая и к тому времени уже мёртвая латынь. В те же средние века, кроме сухой латыни, существовал смешанный язык купцов и моряков Средиземноморья. Он возник на основе итальянского, французского и провансальского языков и назывался "лингва франка" или "сабир".

Многие учёные, среди которых были Фрэнсис Бэкон, Ян Амос Коменский, Исаак Ньютон, Готфрид Лейбниц, пытались создать специальный "философский" язык для учёных. Долгое время все попытки изобрести универсальный язык велись вслепую, "методом проб и ошибок" без какой-либо теоретической базы. Начало разработки теории создания искусственного языка точно документировано: первым теоретическим выступлением по данному вопросу считается письмо Рене Декарта аббату Мерсенну, датированное 20 ноября 1629 года. Будучи философом, Декарт стремился создать не просто рациональный язык, а язык "философский", который был бы способен реформировать человеческое мышление. По мысли Декарта, такой язык должен был представлять собой "нечто вроде логического ключа человеческих понятий". Проекты учёных, больше напоминавшие алгебраические формулы, не годились для "массового употребления", и попытки создать что-то удобоваримое не прекращались. Одним из самых оригинальных был созданный в начале XIX века Жаном Франсуа Сюдром проект "музыкального" международного языка, названного автором сольресоль. Словоэлементы этого странного языка — названия семи нот гаммы: до, ре, ми, фа, соль, ля, си. На смену ему пришел воляпюк, придуманный немецким пастором Иоганном Мартином Шлейером. Это было настоящее языковое ассорти. При составлении воляпюкского словаря, пастор брал слова из английского языка, а также пользовался французским, немецким, латынью, русским и другими языками.

Насколько мысль о всемирном искусственном языке занимала учёные умы того времени, можно судить по общему количеству таких проектов за это время. Сам отец эсперанто Людвиг Заменгоф считал, что их было более 150. Придуманный им искусственный язык был разработан как вспомогательное средство международного общения. От прочих языковых проектов эсперанто отличает гибкость и выразительность. По звучанию он напоминает итальянский. Среди несомненных его достоинств и то, что выучить эсперанто гораздо легче, чем какой-либо другой язык. Он же может существенно помочь при изучении многих европейских языков, так как сформирован на базе их лексики и самых продуктивных грамматических моделей.



За своё более чем вековое существование эсперанто получил широкое распространение и стал по-настоящему живым языком. Им пользуются уже миллионы людей по всему земному шару. На этот язык переведена практически вся мировая классика, большое количество трудов изначально написано на эсперанто, на нем издаётся многочисленная периодика, созданы электронные



Конгресс во Флоренции. В центре — Кеиичиро Сузуки

информационные ресурсы.

У эсперантистов есть свои радости и свои рекорды: эсперантская википедия взяла рубеж в 50 тыс. статей. Седьмого июля 2006 г. в википедии на эсперанто появилась 50-тысячная статья, которая посвящена

африканскому

водопаду Виктория. В настоящее время количество эсперантистов в мире составляет порядка 10 млн человек.

Среди 2200 участников конгресса было и несколько представителей Одессы. В масштабах СНГ было собрано несколько групп, и комфортабельные автобусы покатали через Краков, Дрезден, Вену — прекраснейшие города, где нам устраивали обзорные экскурсии и встречи с эсперантистами местных клубов.

Но вот и [Флоренция](#). Город, о котором столько слышал и читал, галереи которого знал наизусть по старым альбомам — вот он передо мной, вживе и въяве! Сразу же бежим на площадь Синьории, где «Персей» Бенвенуто Челлини, «Геракл», «Нептун» и «Давид», самая знаменитая статуя в мире, великое творение великого Микеланджело. Правда, оригинал сейчас в Галерее Академии, а на площади стоит копия, — но всё равно, первое соприкосновение с Флоренцией потрясает. Вокруг столько красоты, столько знаменитых памятников, что теряется ощущение реальности: не верится, что наяву существует то, что столько раз видел на страницах книг.

Главный собор Дуомо – гигантское сооружение, сплошь облицованное мрамором. Величественный и прекрасный. Церкви, капеллы, дворцы – каждый из них представляет собой произведение искусства. Флоренция никогда не была большим городом; в ней и сейчас 460 тыс. жителей, а во времена Медичи было около 130 тысяч. И город небольшой, и людей немного. Для кого же строились эти гигантские дворцы и храмы? Один из моих друзей мудро заметил: «Медичи знали, куда вкладывать деньги». Они вкладывали их в бессмертную красоту; в то, что останется на века и тысячелетия славой их города. Если бы нынешние правители тратили СВОИ деньги на украшение своих городов!



Г-н Сузуки на Конгрессе во Флоренции

Вечером первого дня нас ожидало изумительное представление: специально для участников Конгресса на площади Синьории состоялся показ искусства «флагомахальщиков». Восемь человек, одетых в ренессансные одежды, под дробь барабанов манипулировали флагами Флоренции (на белом полотнище – тот самый «дымный ирис» – символ Флоренции, о котором писал А. Блок). Потом на

Конгрессе нам была прочитана лекция о национальном характере итальянцев; читал президент Всемирной Эсперанто-Ассоциации Ренато Корсетти, сам итальянец и профессор психолингвистики Университета «La Sapienza» г. Рима. Так, в частности, он говорил, что для итальянцев работа – это не тяжкая обязанность и проклятье божье, как для протестантских, северных народностей, – а радость; и свою работу они выполняют с радостью, любясь ею и собой. И вот эту радость, улыбку от сознания хорошо выполненной трудной работы я видел на лицах команды «флорентийских герольдов».

А на завтра закрутилась карусель Конгресса. Доклады, семинары, концерты. Объединения учителей, скаутов, экологов, железнодорожников, коммерсантов, музыкантов (ну совсем, как в песне И. Ганькевича!), буддистов, врачей, учёных; доклады о

Петрарке и Данте, о корейском танце и японской духовной культуре; экспресс-курс итальянского языка и выступления музыкантов, певцов, театральных коллективов... Квиз – игра в вопросы и ответы, нечто вроде наших викторин, но с более интересной игровой фабулой, и аукцион раритетов – первых изданий эсперантских книг, журналов, личных вещей великих эсперантистов. Между прочим, из Украины в программе Конгресса активно участвовали только Е. Ковтонюк из Киева и наша одесситка Татьяна Аудерская, руководитель молодёжного эсперанто-клуба «Вердажо». Она сделала доклад об экологии дельты Дуная, а также заняла второе место в Квизе, опередив многих знаменитых знатоков эсперанто.

Ну а мы делили  
своё время между  
историей и  
современностью: выбрав  
себе интересные  
мероприятия на  
Конгрессе, остальное  
время проводили в  
соборах и  
художественных музеях.

Во Дворце Медичи-Рикарди мы видели

знаменитые фрески Беноццо Гоццоли – шествие волхвов в костюмах XV века – «простодушные сказочки Беноццо Гоццоли». Видели потрясающую «Пьету» старого, 80-летнего Микельанжело в Музее интерьера церкви Санта-Мария дель Фьоре; в лице Иосифа Аримафейского, которому Мастер придал свои черты – вся боль и горечь мира. Это Микельанжело трагических сонетов, всё переживший и испытывший. И одна из первых, и одна из последних его работ – это «Пьета», Оплакивание. Как различаются они! Светлая скорбь первой – и ничем не скрашиваемое, последнее отчаяние последней.



**Конгресс во Флоренции. Хироказ Дои, Чиеко Дои, Кеичиро Сузуки**

А ещё были галереи Уффици и Питти, Галерея Академии Художеств, Капелла Медичи, церкви Санта Кроче и Санта Мария

Новелла... Мы видели подлинники Рафаэля, Боттичелли, Тициана; совсем по-новому увидел я Тинторетто и Караваджо, которых раньше не очень ценил. Но не стоит, наверное, говорить об искусстве в краткой статье: в него нужно или углубляться, открывая самые тонкие движения души, — или же только кратким перечислением отослать читателя к самим произведениям, чтобы он сам вдумался, понял, чтобы произошёл резонанс душ...

Наш автобус совершил также несколько запланированных экскурсий: в Пизу, Сиену, Верону, Рим, Болонью и Венецию.

В [Пизе](#) поражает *ансамбль* центральной площади: Дуомо, Баптистерий и падающая башня-звонница. Всё рядом, на огромном зелёном газоне; и какая величественная соразмерность в серо-мраморных зданиях!

2006 год

## ЗОЛОТАЯ ВЕНЕЦИЯ

Направляясь на конгресс эсперанто во Флоренции, мы не могли не заехать в [Венецию](#).

Трудно писать о городе, о котором уже столько написано. Венеция существует в нашем воображении скорее не как реальный город, а как литературно-исторический факт: вот господство венецианцев на морях в XV веке, вот город Казановы века XVIII, вот венецианские карнавалы... а вот Тициан, Тинторетто, вот Томас Манн, Эдгар По, Байрон, Блок...

Страшное наводнение 1968 года уничтожило много знаменитых фресок, картин и книг – и весь мир взволновался: ведь Венеция – это общее достояние. Этот прекрасный город, тысячи раз отражённый в литературе, живописи, музыке, принадлежит всему миру культуры; каждый из нас видит свою Венецию. Но эта золотоволосая красавица пленяет всех.



Я видела Венецию в середине июля. Вокруг стояла 40-градусная жара; в соседних городах (европейских, с узкими улицами без деревьев, где чувствуешь себя как в кастрюле, дно и стенки которой источают густой, плотный жар) – в соседних городах люди падали в обморок от зноя и старались не выходить на улицу днём. В Венеции же по улицам плыл человеческий поток, заполняя их "от берега до берега". Город дышал морем, и море давало прохладу.

В этом прекрасном городе и толпа была прекрасна: все красивые, все хорошо одеты. Венеция – самый дорогой

город мира; но я там не видела ни нищих, ни попрошайек, которые

как мухи облепляют туристов в других богатых городах. В толпе совсем нет негров, но весьма много японцев; много надписей, рекламы, объявлений в городе написано иероглифами на японском языке. Это истинно интернациональный город. Он принадлежит туристам. Я думаю, в толпе, которая растекается по Риа́льто и другим мостам, заполняет собой гигантскую, необъятных размеров площадь Сан-Марко, нет ни одного венецианца.

Мы забредали в узкие улочки, на которые выходят жилые дома — и эти улочки, вдали от туристских маршрутов, были абсолютно пусты. Венецианцы ездят по городу на больших грузовых лодках, где перевозят стройматериалы, товары для магазинов, компьютеры, домашний скраб...

Всего в Венеции живет 400 тыс. человек; из них в старой, центральной части — 70 тыс., остальные — в новостройках на суше. А в старом городе есть и мраморные палаццо, в которых когда-то жили Казанова, Наполеон, Байрон и множество других замечательных людей, и простые серые дома с отвалившейся от сырости штукатуркой, с водой, хлюпающей на ступеньках подъездов. У каждого дома — причальные столбы для лодок; у шикарных дворцов они цветные: красные, синие, золотые; у скромных домов — это просто серые колоды, торчащие из воды. Такие столбы везде в Венеции: нет в этом морском городе дома или даже подъезда без причала.



Я часто читала, что вода в каналах Венеции загнивает, в ней плавает всякий мусор, и, особенно летом, город воняет гнилью. Это всё неправда: вода чистая, прохладно-зелёного цвета, и пахнет Венеция морем!

По каналам, которых в Венеции более 160, кроме грузовых лодок и пассажирских такси, ходят гондолы. Гондола похожа на рояль: это такой же ценный инструмент из полированного чёрного



дерева. Стоит гондола как хороший "Мерседес": 500 тыс. долларов. Но купить её нельзя: гондольерами в Венеции имеют право быть только венецианцы, из семей, несколько поколений живущих в этом городе, и гондола передаётся по наследству вместе со специальностью гондольера. Однако гондольеры ещё и специально обучаются пару лет. Их искусство в самом деле виртуозно: они управляют одним длинным веслом, выруливая в узких каналах, где на туристских тропах могут встретиться сразу штук десять гондол, да ещё плывущих в разные стороны. И эти черные полированные лодки проскальзывают друг мимо друга так, что ни одна капля не попадёт на пассажиров, ни одна гондола не заденет и не поцарапает другую; а если её даже прижимают к стене дома, то гондольер лихо отталкивается от этой стенки ногой.

Он стоит всегда слева на корме, на специальной площадке. Поэтому гондола, предназначенная для управления одним веслом, несимметрична: её левый борт на 21 см выше правого. Сама гондола имеет четко определённые, веками выверенные размеры: 10 м длины, 1,3 м ширины. Весло опирается на специальную "уключину" – брус красного дерева с тремя изумительно красивыми изгибами, похожий на гриф и головку скрипки. Я уже говорила, что сама гондола похожа на музыкальный инструмент; когда она скользит по воде, кажется, что она звучит, как песня. Однако у этих изгибов гораздо более прозаическое назначение: они рассчитаны так, чтобы поддерживать весло при основных манёврах лодки.

В гондоле 6 мест для пассажиров; сидения обиты красным бархатом, и такие же красные шнуры проходят по бортам как поручни. В середине лодки они обязательно подхвачены золотой головкой конька – такова традиция. Традиционны и песни гондольеров – это тоже входит в их обязательную подготовку.

В Венеции 400 гондол, и это число не будет ни уменьшаться, ни расти.

Но вот туристы высажены на сушу, и направляют свои стопы к [площади Сан-Марко](#), или Piazza – "самой замечательной площади в мире". Две длинные её стороны образуют Старые и Новые Прокурации – жутко унылые однообразные здания в три этажа с невероятным количеством колонн у каждого окна. Окон много, и колонн ещё больше; и все это тянется минут на десять ходьбы

(площадь имеет 176 м длины и ок. 75 ширины). Построены эти здания для правосудия в 1584 г. В торце площади – Дворец дожей (14-15 веков), соединяющийся знаменитым Мостом вздохов с тюрьмой. С этого моста осуждённые преступники старых времён бросали последний взгляд на мир божий. А всего в Венеции 390 мостов.

Рядом находится [собор Святого Марка](#), в перспективе этой длинной вытянутой площади кажущийся совсем небольшим, нарядно-игрушечным, со своими остроконечными башенками и куполами. Он золотой, радостный и весёлый; это как бы камертон, который дает настроение всей Венеции. Собор заложен в 839 году, перестроен в 1063. Внутри он в византийском стиле, а сверху оброс наслоениями всех времён и народов – готика, антик, мозаики; перед ним стоит древнеримская квадрига, вывезенная когда-то венецианцами из их победоносных походов... И всё это вместе – венецианская, южная готика, так непохожая на свою утрюмую северную сестру!

Слева возвышается огромная колокольня Кампанилла. Она горела, но восстановлена в 1926 г. А перед собором – те самые знаменитые мачты с золотым львом на подушечке и с зелёным, из старой бронзы, крылатым львом...

Гигантская площадь вся заполнена народом; экскурсоводы держат высоко над толпой огромные цветные зонтики; не столько от солнца, сколько как опознавательный знак для своих туристов. Есть и "внесистемные" туристы: они бродят по площади, кормят знаменитых "голубей площади Сан-Марко" продающейся здесь же лущёной кукурузой. Голуби противные, наглые, большинство очень жалкого орнитозного вида, выглядят общипанными и больными. Яркий пример популяции, которая вырождается в тепличных условиях, без естественного и искусственного отбора.

Но, пожалуй, кроме этих голубей, ничего больше некрасивого и большого я в Венеции не видела. Яркая, весёлая, нарядная толпа повлекла нас с площади Св. Марка, через мостики и маленькие площади (в Венеции 200 площадей и 118 островов!) на Риадельто, район лавочек и пикарных магазинов. [Мост Риадельто](#) – мраморный, самый древний из четырёх мостов через Канале Гранде (построен в 1592 г.). Сейчас это сердце Венеции, туристический рай.

Там все сияет и кричит, привлекая взгляд и слух. Везде – венецианские маски из фарфора, дерева, папье-маше; плащи, шляпы, модели гондол... В магазинах – дешёвое золото для русских туристов (о, сколько там слышалось родной речи!) и фантастически дорогое бельё, лён, шёлк, золото, бриллианты...

И везде толпа – красивая, весёлая, доброжелательная... Из фонтанов в городе можно пить; на ступеньках соборов в "сухопутной" части можно сидеть; и люди пьют, и люди сидят, выпав на мгновения из вечного движения толпы. А отдохнув, снова включаются в это праздничное движение.

Хемингуэй написал о Париже: "Праздник, который всегда с тобой". Венеция – это вечный праздник.

Вырвавшись из объятий её улиц, то сияюще-золотых, то пустых, прокалённых солнцем, куда не забредала нога туриста, где люди живут своей обычной жизнью, – вырвавшись из улиц, мы попадаем на море. Море в городе. Море плещет о ступени дворцов и причалов. На зелёных волнах качается катерок – городское такси. Он провезёт нас по [Канале Гранде](#) – "Обводному каналу" города, прорезающему буквой Z его центральную часть. Этот канал, имеющий 3470 м в длину и от 15 до 72 м в ширину, очень глубок: в него заходило даже самое большое судно в мире "Квин Элизабет-2". Мы проезжаем мимо старинных мраморных палаццо, мимо храмов и жилых домов. Ни одного некрасивого дома нет в Венеции; всё в ней прекрасно. Венеция была построена, чтобы ей любовались. Когда-то она царила на морях; это время прошло. Но сейчас она царит в сердцах людей, а это царство – навечно.

Вечно прекрасная, вечно золотая – Венеция, венец Италии.

2006 год.

## ИМЯ СТРАНЫ – ЭСПЕРАНТИДА

С детства я мечтала путешествовать. Папезте, Марсель, Парамарибо... Загадочные названия обещали необычайные приключения, звали туда, где «берег очарованный и очарованная даль»...

Но какие там дальние путешествия в 70-х – 80-х! «Выездной» я стала только в 1990 году. И сразу же первое путешествие – в Китай. Затем в Америку, на Кубу. Затем – Дания, Австрия, Япония, Франция, Германия... И вот в этом году – незабываемое путешествие через всю Европу: в Испанию через Венгрию, Австрию, Италию, Францию. Четыре с половиной тысячи километров по прекрасным южным странам; ночлеги на виллах и в домах доброжелательных хозяев, а в конце – участие в международном конгрессе с интересной программой и замечательными экскурсиями по стране.

При этом нужно заметить, что я не «новая русская», живу на зарплату, и это путешествие мне практически ничего не стоило, как и большинство предыдущих.

Где же та страна, где реки текут молоком и мёдом, а люди путешествуют бесплатно?

Такая страна есть, хотя и не на карте мира. Эта страна виртуальная, хотя и не находится в Интернете.

Имя этой страны – Эсперантида. Это всемирное сообщество людей, владеющих и пользующихся международным языком эсперанто. Именно они бесплатно предоставляют ночлег в своих домах путешественникам; они ежегодно собираются по три тысячи человек на конгрессы, проводимые в разных уголках мира – от Варшавы до Бразилиа. У эсперантистов я и останавливалась по дороге на эсперантский конгресс.

\*

Первая остановка – в Венгрии. За лазурным озером Балатон – город [Залаэгерсег](#). Достопримечательности – термальные воды, которыми так богата Венгрия. В группе бассейнов – все переходы от холодной воды через тёплую к горячей; подводные скамейки для вальяжного отдыха, искусственные волны, водомёты, джакузи любого вида и направления. Отдых не хуже, чем на морском берегу!

Принимавший нас эсперантист пригласил осмотреть новый дом, подаренный городскими властями местному эсперанто-клубу. В

огромном трехэтажном доме будет международный центр эсперанто-туризма: штаб-квартира, бар. 20 комнат-спален, спортивный зал; во дворе – бассейн, парк, место для вечернего костра... Даже правление Всемирной Эсперанто-Ассоциации подумывает переселиться сюда из голландского Роттердама, где оно ютится в обветшавшем узком домишке. Так мечта становится явью, и Нью-Васюки – центром мира!

\*

В Италии мы остановились в [Падуе](#) – древнем университетском городе. На улицах – толпы молодёжи, в каждом кафе – веселые компании, на центральной площади не пройти от гуляющих компаний и пар. «Что? Нет, никакого праздника, обычный вечер, синьора. молодёжи надо повеселиться».

Следующий день мы проводим в Венеции, до которой от Падуи – 40 минут на поезде. Наш хозяин рассказал нам, как передвигаться по Венеции: конечно, на морском трамвайчике. Множество их снуёт по лагуне и крупным каналам; можно купить дневной билет за 10 евро и кататься целый день. Кстати, долларами в Европе уже не пользуются; в Испании купюру в 100 долларов можно было поменять только в Центральном банке Мадрида: в других городах их просто не берут. Единственная признанная и уважаемая валюта в Европе – это собственный евро. Кроме жителей стран зоны евро (а это почти все шенгенские страны плюс ещё несколько), евро необычайно удобен и для путешественников: не нужно судорожно прикидывать, сколько денег разменять на очередную страну, а потом долго и нудно раздумывать, куда девать непотраченные деньги. Евро – «искусственная» международная валюта, необходимость которой уже поняли в Европейском Союзе. Есть надежда, что скоро там поймут и необходимость «искусственного» (т.е. не принадлежащего какой-то определённой нации) международного языка. Визы, деньги, язык – три препятствия на пути путешественника. Первые два в Европе уже сняты; настала очередь и третьего.

По крайней мере для нас эсперанто был живым языком, который сопровождал нас во всей поездке, позволял общаться с местными жителями, предоставлявшими нам кров, и таким образом открывал то, что составляет душу страны, но что никогда не увидит

турист, путешествующий в группе, замкнутой в круг достопримечательностей и гостиниц.

Благодаря нашему итальянскому хозяину, мы прекрасно провели время в Венеции, сядя на катерок всякий раз, когда от жары и сутолоки уставали бродить по переполненным туристами улицам. Кстати, продаю секрет: в безумно дорогой Венеции можно очень вкусно и недорого пообедать в железнодорожной столовой: от железнодорожного вокзала направо по набережной, а затем десяток ступеней вверх. С 9 до 14 часов обед стоит 5-8 евро.

\*

Следующая остановка – [Ницца](#). Предвижу восторженные ахы тех, для кого это слово звучит волшебной музыкой чужой и красивой жизни. Увы, в реальности Ницца – городок, явно уступающий в прелести своему близнецу и побратиму – Ялте. А пляж там – просто невообразимо низкого качества. На покрытой даже не галькой, а острыми маленькими камешками береговой полосе – ни раздевалок, ни «грибков», ни туалетов. Зато довольно часто встречается мусор. Это – пляж вдоль Променад д’Англез.

На Променад д’Англез находится приёмная очередного нашего хозяина – врача. Он живет в горном селении в 30 км от Ниццы, и мы едем к нему домой. У него жена-негритянка и четверо детей. Придя домой, папа возопил: «Дети! Кто трогал компьютер?!» (в нем исчезли все программы, установленные ещё вчера). Дети прибежали гурьбой, и оказалось, что трогали все понемножку. Какой контраст с предыдущим хозяином, старым холостяком, который подробно инструктировал нас, где у него в доме можно есть, где пить, где стирать и сушить, и не дай бог поставить на стол чашку без пробковой подставки! Здесь же в доме – весёлая кутерьма, полная теплоты и взаимной любви. Но к нам, незванным, но напросившимся на ночлег гостям, везде – дружелюбное отношение и полная готовность помочь во всем.

\*

Проезжаем через юг Франции. Монте-Карло, Канны, Экс-ле-Прованс, знаменитый заповедник Камарг, воспетый Ф. Мистралем. Но мы спешим – и вот уже Испания. Холмы, покрытые зеленью; прохлада, столь радующая после дикой жары, стоявшей в Европе в конце июня.



В город [Реус](#) мы попали 28-29 июня. Как раз в это время там отмечался день небесного покровителя Реуса – Святого Петра, Сан



Педро. По улицам носят гигантские куклы, изображающие мавров, индейцев, китайцев, каталонцев и самих Католических королей – Фердинанда и Изабеллу. Вечером – фейерверк и большое гуляние в парке, где мэрия поставила эстраду и всю ночь развлекала народ песнями и танцами. Вернее, народ развлекался и сам: весь город танцевал этой ночью на площади. Туда приходили семьями, пили лимонад, танцевали,

болтали. В Испании соблюдается сиеста: с 2 до 6 часов дня всё закрыто, народ спит, и поэтому ночная жизнь там обычна и привычна.

А на следующее утро мы видели уникальное зрелище – пирамиды, [«человеческие замки»](#). Люди встают друг другу на плечи в 5-6-7 ярусов; верхние (часто это дети) не спускаются вниз, а поднимаются на балкон мэрии, возле которого и выстраиваются эти людские пирамиды. Это национальный спорт (или национальное искусство?) Каталонии. Люди целый год тренируются, чтобы выступить один раз на празднике города.

А рядом, на площади, танцуют сарабанду – национальный каталонский танец. В Испании шутят, что каталонцы – большие скряги: даже танцуя, они считают шаги. Эти танцы совсем не похожи на огненное испанское фламенко; скорее, на сиртаки или на наши хороводы.



А насчет скряг... Мы жили на вилле «Эсперанто» у женщины по имени Лус, что значит «свет». Специально ради нас она поехала в Таррагону, «столицу римских древностей» Испании (там сохранился дом, где, по легенде, отдыхал «на курорте» Понтий Пилат). Ради нас она, любительница посидеть дома и почитать книгу, провела два дня в вихре карнавала. Ради нас устроила

семейный обед, после которого её престарелая мать сказала: «При Франко нас пугали русскими: рассказывали такие ужасы про них. Но я вижу, что это очень приятные люди».

Уже ради этого стоило совершить такое путешествие.

\*

На конгрессе мы совершили две экскурсии. Одна из них – в город [Эльче](#), где находится объект Всемирного наследия ЮНЕСКО – самый большой комплекс пальм в Европе – 200 тысяч экземпляров. Это город бушующей, сияющей зелени; парк в нем сменяется парком.



И ещё одно Всемирное Достояние есть в Эльче – «Музей праздника». На шести экранах в зале музея попеременно разворачиваются эпизоды средневековой мистерии об Успении и Вознесении на небо Богородицы – единственной мистерии, которая дожила до наших дней и ежегодно играется жителями города в

Базилике Св. Марии в католический праздник её Вознесения – 15 августа.

Вторая экскурсия занимала целый день, и была посвящена трем местам: [пещеры Канелобре](#), [Гвадалест](#), [Бенидорм](#). Бенидорм – это совершенно новый город, возникший за последние 20 лет на месте бедного рыбацкого поселка. Среди патриархального средиземноморского пейзажа: белых городков с красными крышами, гор, увенчанных полуразрушенными замками – ввурт в небо вонзаются иголки небоскребов. Дома узкие, в один подъезд – но высотой этажей в 30. Здесь всё для отдыха – гостиницы, бары, рестораны, магазины... Индустрия отдыха XXI века.



Совсем другой Гвадалест. Это тоже туристский городок, но наоборот, как город-музей, сохранивший в себе черты XIX века. Сам город построен на скале, вернее даже

внутри скалы; вход в него – через расселину в скале. На узких каменных улочках – множество музеев. Можно посетить жильё типичного валенсийца XVIII века (все эти городки относятся к округу Валенсия); можно – Музей микрогигантов. Меня заинтересовало название. Оказывается, это – музей микроизображений, которые надо рассматривать через установленную перед ними лупу. Там есть, например, известный каждому одесситу «Лаокоон», выпиленный из ... грифеля обыкновенного карандаша.

Возле городка Бусот находятся пещеры Канелобре. Это огромные карстовые провалы в земле, глубиной 700 метров. Во время гражданской войны в Испании там собирали моторы для республиканских самолётов, сражавшихся против Франко. Поэтому часть сталактитов в пещере разрушена. Но то, что осталось, поражает причудливостью форм. Здесь есть и Медуза, и Слон, и Дракон, и Молящаяся Мадонна. А слово «канелобре» означает на валенсийском языке «канделябр». Несколько таких сталагмитов-канделябров стоит в пещере.

А рядом со входом в пещеру – ларьки для туристов. Все покупают на память об Испании веера, отороченные черными кружевами, удивительно вкусные вина (их дают попробовать бесплатно), национальное лакомство «гуррон» (вид шербета) в запакowanych коробках.

Но лучшее, что мы увезли из Испании – это воспоминание о яркой и прекрасной чужой жизни, к которой мы прикоснулись; о суровой и гордой природе Испании; и конечно, о том душевном тепле, которым делились с нами эсперантисты на всем протяжении нашего путешествия.

Зимними вечерами в нашем молодёжном Эсперанто-клубе «Вердажо» мы будем вспоминать друзей, писать им письма, рассматривать фотографии. И тепло далекой страны и настоящей человеческой дружбы согреет нас в промозглую одесскую зиму.

Для этого и путешествуют эсперантисты.

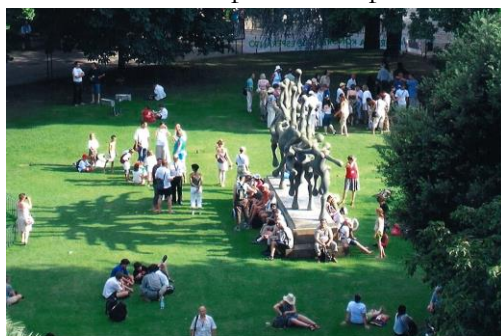
2002 год

## ЯЗЫКИ РАЗЪЕДИНЯЮТ ЛЮДЕЙ

Языки разъединяют людей. Это известно ещё со времён Вавилонской башни. Все мы смотрим на мир через решётку, которую накладывает на него язык; и сломать эти решётки между народами, между отдельными людьми удаётся немногим. Сколько их, счастливых, которые могут совершенно свободно думать, говорить, общаться на неродном языке? Единицы, десятки?

А я недавно видела более двух тысяч таких людей. Это эсперантисты, собравшиеся на свой 91-ый Всемирный конгресс. Скажете, две тысячи — это как раз единицы по сравнению с шестью миллиардами? Правильно: эсперанто — это язык для избранных; сокровище, данное немногим. Это уникальная возможность говорить на одном языке со всем миром; это единственный язык, который *объединяет* людей.

В этом году на конгресс в прекраснейшем городе Италии, [Флоренции](#), собралось 2200 человек из 62 стран. И президент Всемирной Эсперанто-Ассоциации Ренато Корсетти, профессор психолингвистики Римского Университета "La Sapienza", парадоксально, но верно заметил, что эсперанто родилось именно во Флоренции, в XV веке. И хотя год появления эсперанто — 1887, профессор прав. В Италии эпохи Возрождения, где главную роль играла Флоренция, появилась, после ночи средневековья, свобода и всеохватность человеческой мысли. Человек почувствовал себя частью мира и равноценным миру. Во Флоренции зародился гуманизм и универсализм; а это именно те ценности, которые через 400 лет будут отражены во "внутренней идее" языка эсперанто.



Общение на лужайке рядом с помещением, где проходил Конгресс во Флоренции

Но спустимся с вершин эмпиреев на землю. Точнее, на зелёный лужок перед Дворцом Конгрессов во Флоренции. Там, на огромном газоне, проходило неформальное общение эсперантистов: там

можно было полежать и отдохнуть от обилия впечатлений и от страшной жары итальянского лета; там завязывались знакомства и встречались старые друзья. Пройдём и мы по этому лугу. Кто же окружает нас? Что это за люди – эсперантисты, чем они интересны нам? Как люди приходят к этой идее? Какие люди к ней приходят? Из 2200 человек – несколько портретов, несколько судеб.

Вот весёлая группа бразильцев. Они играют на своих народных музыкальных инструментах, демонстрируют капоэйру – и тут же учат всему этому всех желающих. Вокруг них всегда толпа доброжелательного, любопытствующего люда. Это коммуна бахаистов, живущих в Порту-Алегре. Лозунг движения бахаи: «Вся Земля – одно государство, и мы все – его граждане»; эта удивительно дружелюбная и терпимая религия требует для «единого государства» единого языка, и поэтому многие её приверженцы знают эсперанто и пользуются им.

А вот совсем другие бразильцы. 47 лет назад золотоволосая немка Урсула вышла замуж за итальянца Джузеппе, познакомившись с ним на международном молодёжном конгрессе эсперантистов. Браки между эсперантистами разных стран – не



**На конгрессе во Флоренции**

редкость; но не часто бывает, чтобы люди, объединившись в семью, посвятили свою совместную жизнь заботе о других. Молодые уехали в Бразилию, и там, в глуши, среди джунглей штата Гаяс, купили ферму. На этой ферме они основали то, что мы бы сейчас назвали "детский дом семейного типа" или "воспитательный комплекс для детей улицы". На ферме, которая называется "Bona Espero" (Добрая Надежда), постоянно живёт около 40 человек, 30 из которых – дети. 10 взрослых – волонтеры из разных стран, взявшие на себя нелёгкие обязанности защищать, кормить, обучать и воспитывать этих детей, готовя их к самостоятельной жизни. Учителя и ученики живут вместе, как одна большая семья, и вместе выполняют необходимые по

хозяйству работы. При ферме есть плантации, птичий и скотный двор, и она практически обеспечивает себя продуктами своего труда. А дети получают не только образование, но и необходимые бытовые, хозяйственные и социальные навыки, что так важно для детей, живущих без попечения родителей.

Вообще на ферме пытаются жить в согласии с природой, прививая детям здоровый образ жизни. Жить среди природы, не уничтожая её, а сотрудничая с ней. Когда я разговаривала с основательницей школы Урсулой Граттапалья, и мы обменивались адресами для дальнейших контактов, спросила её, как с их уединённым оазисом согласуется наличие компьютеров и электронной почты. Она засмеялась: "Да, мы можем пользоваться компьютерами и электронной почтой, но чтобы добраться до них, нужно два часа скакать на лошади до почтового отделения!" Помоему, это великолепный пример соединения здорового образа жизни – и современных её возможностей! Кстати, супруги Граттапалья – члены престижного международного Ротари-клуба.

Ещё одна интернациональная пара, познакомившаяся на молодёжном эсперанто-конгрессе: историк и писатель Ульрих Линс из Германии и его японская супруга Томико. Написанная на эсперанто книга Ульриха Линса "Опасный язык" (*La danĝera lingvo*), посвящённая преследованиям языка эсперанто, главным образом в фашистской Германии и сталинском Советском Союзе, переведена на восемь языков: английский, итальянский, корейский, литовский, польский, немецкий, русский, японский. Её издание на русском языке вышло в Москве, в издательстве " Прогресс". Сотрудники этого издательства – эсперантисты Елена и Александр Шевченко – основали потом собственное издательство «Impeto», выпускающее эсперантскую литературу и словари. Их сын Дмитрий говорит на эсперанто с рождения, так же как и сын супругов Линс – Марко Наоки, сотрудник Эсперантского Коммуникационного Центра в Брюсселе.

Из-за обилия интернациональных браков среди эсперантистов, уже нельзя сказать, что этот язык только второй вспомогательный для всего человечества, т. к. тысячи людей говорят на нём с рождения. Израильский профессор астрономии Амри Вандель, отец троих



детей, с рождения говорящих на эсперанто, создал международную организацию "Rondo Familia", объединяющую семьи, где эсперанто является одним из живых разговорных языков общения. В помощь таким семьям он издал специальный "Семейный словарь", где приводятся названия самых разнообразных предметов бытового обихода на семи языках, в том числе на эсперанто. В создании этого словаря профессору Ванделю помогали его дети...

Дети новозеландского журналиста Стефана Мак-Гилла, живущего в Венгрии, говорят на трёх языках: венгерском, английском и эсперанто. Они также помогают отцу в издании журнала для школьников "Juna Amiko". В Венгрии существуют и династии, где уже пять поколений одной семьи знают и используют язык эсперанто.

А вот противоположный пример. Чета итальянцев, Джанни и Джорджа Орсини, выучили язык в возрасте 60 лет, потому что эсперантистами стали их взрослые дети, и родители захотели "сохранить с ними общий язык". Думаю, им это не было трудно, т. к. итальянский по звучанию и по лексике очень похож на эсперанто. Кроме того, оба супруга Орсини получили классическое образование, знают по несколько европейских языков и вообще, как многие итальянцы, являются людьми глубокой европейской культуры. Синьор Орсини в 2006 году стал победителем Всеитальянского Национального конкурса поэзии за своё стихотворение о Человеке. Примерный смысл этого стихотворения таков: «Прежде чем быть европейцем, африканцем, буддистом или атеистом, американцем, христианином или мусульманином, каждый обитатель мира – человек, идущий вместе со всеми по дороге жизни». Эсперантисты особенно сильно чувствуют это всемирное единство людей, в существовании которого их убеждает повседневный опыт международного общения. Но радует, что всё больше интеллигентных людей во всём мире приходит к этой мысли, и даже выраженная в стихах, она завоевывает победу.

И ещё о родителях и детях. Деннис Киф – "отец" Лингвифестивалей. В 1995 году молодой эксперт по программам обучения иностранным языкам в США и Франции, американец, живущий в г. Тур (Франция) Деннис Киф предложил совершенно

новую идею: Фестиваль Языков, или Лингвифестиваль. Это серия коротких, по 30 минут каждое, экспресс-представлений самых разных языков планеты Земля, преимущественно редких и не изучаемых в данном регионе. Цель таких фестивалей – познакомить с прекрасным разнообразием языков и культур, "приблизить" к нам дальние страны и народы, облегчить взаимопонимание, воспитывать толерантность и взаимоуважение представителей разных наций. Важно, что "преподавателями" языка на таких фестивалях должны быть не профессиональные учителя, а просто носители языка: те, для кого он родной. Это создаёт особую атмосферу подлинности и доверительности на фестивале.

Уже 11 лет проводятся такие фестивали: во Франции, Сербии, Германии, Финляндии, США, Швеции, России, Люксембурге. В феврале 2006 года уже третий Лингвифестиваль, на котором было представлено около 30 языков, прошёл в Одессе (первый был в 2001, второй – в 2003 году). Проводит эти фестивали одесский молодёжный эсперанто-клуб "Вердажо" при поддержке городских Управлений: молодёжной политики, семьи и туризма и Европейской интеграции. Был издан прекрасный красочный плакат-афиша Фестиваля, который я подарила Деннису Кифу – автору идеи. А он, в свою очередь, передал наилучшие пожелания нашему клубу и прекрасному южному городу – Одессе.

Ещё одна встреча – почётные гости Конгресса, исполнители собственных песен, выпустившие несколько дисков, желанные гости на любой международной встрече – дуэт "Жомарт и Наташа". Жомарт Амзеев родился в г. Чимкент, в Казахстане, в 1965 году, эсперанто начал заниматься в 1981 г. Первый созданный им рок-ансамбль играл "песни протеста"; но потом, после встречи с Наташей Герлах (из немецкой семьи, сосланной в Казахстан), оказалось, что Жомарт – тончайший лирик. И с тех пор их меланхолическими песнями с глубоким содержанием увлекается весь эсперантский народ, от молодёжи до стариков: каждый находит в них что-то, близкое своей душе. Уже 15 лет живут ребята в Стокгольме, где в начале 90-ых открыл свою студию украинский эсперантист из Полтавы Владимир Сорока. Сам прекрасный музыкант, композитор и певец, он записывал диски эсперантистов бесплатно, благодаря чему в Стокгольме появилась целая колония молодых музыкантов из

распавшегося Советского Союза: Марина Короть из Львова, Наташа Берце и Андрей Гвоздырев из Риги, Оксана Курпекова из Краснопереконска (Крым). Почти все они – питомцы замечательного музыкального педагога (в миру – программиста) Ефима Зайдмана из Ялты. Основанные им эсперантские фестивали искусств "Velura Sezono" (Бархатный сезон) в 80-ых годах не знали себе равных не только в СССР, но и во всём мире. В 2005 году эти фестивали возродились после 20-летнего перерыва; и снова на них представлен весь цвет музыкальной культуры эсперанто-мира: датский музыкант и исполнитель Ким Хенриксен со своей группой "Esperanto Desperado", француз Жан-Марк Леклерк (ЙоМо), вошедший в Книгу рекордов Гиннеса как исполнитель песен на наибольшем количестве языков (зарегистрировано 22, но сейчас он поёт уже на 30 языках!).

Ещё один бард на Конгрессе – Георг Хандзлик из Польши. Умный, красивый человек. А его жена, Малгожата Хандзлик – член Европарламента, единственный там эсперантист. И она постоянно поднимает вопрос о языковой демократии в Европарламенте и в странах Европейского Союза, о затратах на переводы, которые достигают 30% бюджета, и о целесообразности введения единого, нейтрального вспомогательного языка эсперанто для равноправного международного общения.

А вот человек совсем скромный, незначительный, первый раз принимающий участие во Всемирном конгрессе – Бетти Чаттерджи, англичанка, живущая в Дании. Правда, до конгресса она в мае этого года успела побывать на самой большой и интересной на Украине эсперанто-встрече: "Aroma Jalto" в Крыму. По пути заехала и в Одессу. И тут выяснилось, что её предки жили в Одессе, на улице Ланжероновской 24, и уехали отсюда в 1881 году, спасаясь от погромов. Русского языка Бетти уже не знает, но приехала поклониться земле предков. А её сын приезжал в Одессу в рамках движения "Next Stop" в 1989 году, когда Одесский экологический клуб устроил для датской молодёжи экологический лагерь на берегу Днестра. Бетти уже пенсионерка, но ранее работала преподавателем английского языка для взрослых. Интересна история её жизни – сплетение различных культур, языков, работа в разных странах. Первые воспоминания – бомбёжка Лондона во время Второй мировой войны. Родители – эмигранты, желавшие ассимилироваться

в Англии — говорили дома только по-английски; но отец, знавший также французский, фламандский, русский и идиш, бранил детей за шалости на идиш. В четыре года Бетти пошла в школу; в 18 поступила в Университет г. Лидса на политический факультет, т. к. интересовалась политикой и социальными проблемами. После окончания университета ей даже предложили профессионально заняться политикой в этом городе; но она выбрала семейную жизнь и переехала с мужем в Данию, где ему предложили работу. Её мужем стал учёный-химик, бенгалец, выходец из Бангладеш, с которым она познакомилась в кружке народных танцев. Однако это не было её первое знакомство с границей: в 1959 г. она жила по студенческому обмену в югославской семье в Белграде, и это время до сих пор остаётся самым ярким воспоминанием в её жизни: поразили щедрость и гостеприимство славянского народа, так отличающиеся от английских обычаев. В Дании тех времён отношение к иностранцам и «цветным» было более толерантным, чем в Англии; а у Бетти уже подрастала дочь, наполовину бенгалка. В семье говорили по-бенгальски и по-английски; но в новой стране пришлось учить новый язык. И Бетти, чьим родным языком был «всемирный» английский, впервые столкнулась с языковой проблемой: т. к. англичане не считают нужным учить иностранные языки и качество их преподавания очень низкое, она оказалась совершенно беспомощной в чужой стране, а её маленькая дочка не могла играть и общаться со сверстниками. Но занявшись совершенно несвойственным для англичанки делом — изучением чужого языка — Бетти неожиданно обнаружила у себя языковые способности. После датского языка она выучила итальянский (мужу предложили работу и в этой стране), французский (жила по обмену у семейной пары в Страсбурге), сербский (для общения с друзьями из Югославии). В 2005 году открыла для себя эсперанто, выучив его на одном из множества Интернет-курсов. С мужем разошлась в 1997, дети выросли... Но компьютер и эсперанто открыли новые возможности, жизнь снова стала яркой и наполненной. Интернет — связь со всем миром; эсперанто — связь с *людьми* со всего мира. И вот — первый Всемирный конгресс, живое общение, более двух тысяч друзей!

Следующий, 92-ой Всемирный Конгресс Эсперанто будет проходить в нашем городе-побратиме Иокогаме в Японии. Поэтому

во Флоренцию приехала целая команда будущих устроителей ВК-92, хороших друзей нашего одесского эсперанто-клуба. Ещё в 1992 году делегация Иокогамского эсперанто-клуба посетила Одессу, результатом чего стал учебник языка эсперанто, где 3 главы из 26 посвящены Одессе! Во всём учебнике нет ни одного иероглифа: им можно пользоваться в любой стране мира; и в нём приведены фотографии Потёмкинской лестницы, нашего памятника основателю эсперанто Людвигу Заменгофу, что стоит на ул. Дерибасовской 3, и с большой теплотой и уважением рассказано об Одессе. Автор учебника Чиеко Дои передала одесситам пожелания любви и добра, расцвета и благосостояния. Связи Иокогамского эсперанто-клуба с Одессой не прерываются: уже двое молодых людей из одесского молодёжного эсперанто-клуба "Вердажо" побывали на стажировке в Японии по приглашению друзей из "Jokohama-Rondo" (Иокогамский кружок). Ведь мы все вместе живём в одной большой стране, стране друзей – Эсперантиде.

Вот всего несколько лиц из весёлого и яркого круговорота людей, событий, новостей, захватившего всех нас под ослепительным небом Флоренции.

Конгресс – как маленькая модель мира; но мира доброго и открытого для взаимопонимания; мира с дискуссиями вместо войн; мира, объединённого общим нейтральным языком. Русская идиома: "Они не нашли общего языка" значит: "Они не поняли друг друга, не пришли к согласию, возможно, поссорились". Эсперантисты нашли общий язык. Может, их объединение – это модель будущего мира?

2006 год

## КАК ДВЕ ОДЕССИТКИ АЗИАТСКИЙ КОНГРЕСС ПОСЕТИТЬ РЕШИЛИ, И ЧТО ИЗ ЭТОГО ВЫШЛО

В один прекрасный день весеннего месяца нисана решили две одесские эсперантистки на эсперантский Конгресс поехать. Да не просто эсперантский, а Азиатский, который состоится в городе Иерусалиме, святом месте на Святой Земле.

Вот пишут они в Оргкомитет и спрашивают: «На каких условиях вы нас примете, ежели мы доклад сделаем, точно теме многоуважаемого Конгресса соответствующий, да несколько фильмов, нами созданных на нашем любимом языке, представим, и даже семинар провести сможем?». И ответили им руководители многоуважаемого Конгресса: «Да хоть сто докладов вы сделайте, хоть двести семинаров проведите – не видать вам ни скидок, ни компенсаций, ни премий. Хотите – участвуйте в работе, не хотите – не участвуйте, а платить вам всё равно придётся по полной!».

Заплакали тогда одесские эсперантистки, и ушли плача, и сидели они на берегу Чёрного моря и плакали. И пришла к ним тогда идея здравая: «Поедем мы на Святую Землю, узнаем красоту её, наполним души наши чувствами высокими, в дружбе и братстве обретёмся, как завещал нам наш Учитель – и отверзнутся перед нами врата Конгресса, хоть на один день!».

Напрягли они думы свои – и вспомнили, что живёт в той дальней стране много истинных друзей, в Эсперантиде обретённых. И один из этих друзей пригласил их в дом свой, дабы увидели они воочию всю прелесть и святость эсперантского Конгресса. И приехали они, и встретил их добрый Павел.

*И было утро, и был вечер – день первый.*

\*\*\*

С раннего утра, ибо не отворилось ещё святилище Конгресса, пошли наши эсперантистки к другим святыням. [Море Галилейское](#), [Назарет](#), [долина Армагеддона](#), [гора Фавора](#), [река Иордан с местом Крещения](#); руины городов [Тибериада](#), [Магдала](#), [Кана](#), [Капернаум](#)...



В Назарете, в Храме Благовещения, много изображений Мадонны видели они, и среди подарков, присланных из разных стран, нашли они «Мадонну эсперантистов». Под нею, вместо названия страны, слово Esperanto стояло, и Мадонна на фоне зелёной звезды изображена, и подписано было: «Nia Sinjorino de la Espero, Patronino de la esperantistoj». И эсперантисты тут же появились! Это у них экскурсии перед Конгрессом были. Так удалось нашим эсперантисткам с друзьями встретиться. Не попали они на Конгресс – так Конгресс сам к ним пришёл!

*И было утро, и был вечер – день второй.*

\*\*\*

Влекла наших эсперантисток земля неизведанная, и для третьего дня выбрали они тему всеобъемлющую: «[Иерусалим – столица трёх религий](#)». Видели они кварталы армянский, еврейский, мусульманский и христианский. Видели гору Сион и могилу царя Давида; видели Крестный Путь, гору Голгофу и Храм Гроба Господня. Видели город Лод, где родился, жил и был похоронен Георгий Победоносец; видели древний город Рамла, основанный арабами 1400 лет назад. Видели они монастырь Латрун и руины Эммауса, видели гробницу пророка Самуила на горе ... много видели они в этот день. Были в комнате Тайной Вечери, были у Стены

Плача... Видели долину Геенны Огненной... Да, много видели они в этот день, и многое осталось в памяти навечно...

*И было утро, и был вечер – день третий.*

\*\*\*

И вот зовёт снова наших эсперантисток земля дальняя, земля древняя. И

пришли они в долину, где растёт снежно-белая лилия Сарона, с которой сравнивал свою возлюбленную царь Соломон. И перешли они через реку Александр, где побывал когда-то Александр Великий.



Царь Давид В Иерусалиме рядом с храмом Гроба Господня

И пришли они в каменный город [Акко](#), где правили крестоносцы, а перед ними – и финикийцы, и египтяне, и арабы. Бродили по [подземным лабиринтам](#), и замирали сердца от прикосновения к следам древности многих тысячелетий.

И были они в восьмом чуде света – [Садах Бахаи](#). Как торжественная лестница, восходят они по склонам горы Кармель; глубокая гармония исходит от их симметричного построения; райской



Бахайский "Дом справедливости" в Хайфе



**В Акко**

муз  
ыко  
й звучит вода, журчащая по  
обеим сторонам лестницы,  
сопровождая шаги идущих.  
Символ вечной жизни, вечно  
звучит песня воды, ибо вода –  
это жизнь...

И не забудем, что бахаи проповедуют необходимость одного общего языка для человечества, и этот язык – эсперанто. Везде в этой чудесной стране присутствует эсперанто, и везде он связан с добрыми и святыми делами.

*II было утро, и был вечер – день четвёртый.*

\*\*\*

Суббота, суббота, священный шабат! Но вот это уже не за, а против эсперанто! Сегодня решили эсперантистки поехать на Конгресс – но шабат не даёт! Не смогут они вернуться домой после полного дня работы – автобусы перестают ходить после четырёх часов дня! Ах, прощайте, прекрасные мечты о дружеских встречах, интересных докладах и восхитительных концертах! Мы должны оставаться дома и – как странно, непривычно! – никуда не бежать, не стремиться, ничего не впитывать жадно, стараясь не забыть. И только сейчас появляется возможность осознать в полную силу и в полном



Пустыня

объёме всё то, что мы видели, слышали, трогали, воспринимали за эти дни, равные многим месяцам по объёму полученных впечатлений.

*II было утро, и был вечер – день пятый.*

\*\*\*

Тель-Авив – новый с иголки город с множеством небоскрёбов, современными домами с садами на крышах, с Площадью Страны, где видно, что две трети страны занимает пустыня. Но как прекрасна и зелена оставшаяся треть!



Рамат-Ган. Парк сафари с зебрами, антилопами и страусами. 17 бегемотов в одном пруду. Безумный слон, убивший свою подругу и теперь живущий в ссылке, подальше от своей семьи. Обезьяны большие и маленькие, и много других симпатичных зверей.

Яффа. Место, где был построен Ноев ковчег. Скала Андромеды, где она была прикована для принесения в жертву, и где её спас Персей, возвращавшийся на Пегасе после победы над ужасной Медузой Горгоной. Квартал художников, где улицы носят названия знаков зодиака... Ах нет, по кварталу художников мы не успели побродить! Бурный ливень смыл нас с его крутых наклонных улочек, выстланных такими скользкими жёлтыми плитками!

*II было утро, и был вечер – день шестой.*

\*\*\*

А День Седьмой был, естественно, днём отдыха. Прочь – серьёзные темы! Прочь – сильные впечатления и экскурсии в историю! Три дня наши эсперантистки только загораали, купались и гуляли вечерами по оживлённым улицам города Эйлата, самой южной точки страны. Рядом расстилается Красное море Индийского

океана – знаменитое Красное море со своими кораллами, самыми живописными в мире!

Конечно, прежде всего надо было посетить [Аквариум](#) Эйлата, с его подводной Обсерваторией, где на глубине шести метров можно



видеть настоящий, живой коралловый риф с его обитателями, самыми экзотическими рыбами! Черепахи, акулы, скаты; маленькие отдельные аквариумы, каждый со своей особой флорой и фауной; кораблик со стеклянным дном... Демонстрация вскрытия раковин-жемчужниц, с обязательным нахождением внутри жемчужин, уже

отполированных и даже с ушком для цепочки☺ Огромный ювелирный магазин с жемчугами, бриллиантами, сапфирами, изумрудами (в Эйлате не берут НДС, и, кроме того, там есть свой ювелирный завод, выпускающий также изделия из уникального «эйлатского камня»).

Город отдыха со множеством шикарных отелей, куда каждый может зайти и гулять там: полежать на шезлонгах в саду возле бассейна, подняться на лифте на 12-й этаж, чтобы посмотреть сверху на весело сияющий огнями, беззаботный Эйлат...

И везде – «Крокодилы, пальмы, баобабы...». Восточная сказка. Не удивительно, что наш Седьмой день длился несколько дольше обычного☺.

*Но одна была утро, и был вечер. А потом пришёл...*



День последний.

По идее, это должен был быть понедельник. А понедельник, как все знают – день тяжёлый. И наши эсперантистки подтвердили это. Для этого дня они выбрали самое тяжёлое дело – отдых на [Мёртвом море](#).



**Купание в Мёртвом море**

Да, это была тяжкая работа. Войти в озеро почти невозможно, т.к. дно устлано очень острой соляной коркой и ранит ноги даже сквозь обувь. Кроме того, большие волны встретили нас плеском и криком: «Подите прочь! Здесь не место для людей! Это Мёртвое море!». Сурова здесь природа.

Ведь недаром рядом находились когда-то Содом и Гоморра.

Но люди покорили природу – и после соляного шторма так приятно было лежать, наслаждаясь, в радоновых, серных и прочих ваннах, в тё-ё-ё-плой расслабляющей води-и-ичке...

Назад – путь ведёт через пустыню. Снова вспоминаются восточные сказки «1001 ночи», рассказы Тибора Секели о пройденных им пустынях.

И всё же – мы нашли эсперанто на Святой Земле!

Спасибо организаторам Конгресса за эту предоставленную возможность!

2013 год

*Было опубликовано в журнале REGO № 3 (76), junio 2013, на языке эсперанто.*



# ПУТЕШЕСТВИЕ В ЮЖНУЮ КОРЕЮ

*Елена Надикова*



В известном советском фильме «Белое солнце пустыни» главный герой произносит знаменитую фразу: «Восток – дело тонкое». Наверное, каждый человек, живущий в другой части земного шара, мечтал когда-нибудь испытать на себе смысл этих слов.

Мне повезло: в 2017 году ILEI – la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (Международная Лига преподавателей, говорящих на эсперанто) – организовала свой ежегодный конгресс в Южной Корее, в городе [Пусан](#). Кроме того, UEA – Universala Esperanto Asocio (Международная Эсперанто-Ассоциация) – также пригласила своих членов на Всемирный конгресс-2017 в столицу Южной Кореи [Сеул](#). Таким образом, появилась прекрасная возможность посетить сразу два самых крупных города этой азиатской страны.



Наш самолёт приземлился в Сеуле под сильным тропическим ливнем. Улицы были больше похожи на маленькие речки, но было очень тепло. Корейцы бодро шлёпали по лужам в открытой обуви и под огромными зонтами.

На следующий день Сеул поразил меня поначалу своими небоскрёбами. Я впервые видела столько высоченных зданий, во-первых, в таком количестве и в одном месте, а во-вторых, рядом с собой (точнее, конечно, себя рядом с ними). Особенно удивительно выглядело соседство небоскрёбов с одноэтажными, несколько приземистыми из-за плоских крыш буддистскими пагодами. Эти два типа зданий имели совершенно разные принципы строения и поэтому смотрелись рядом очень экзотично.



В центре Сеула на большой площади располагается большой королевский дворец в том же стиле, что и пагоды. Он казался волшебным островком из тихой и неспешной восточной сказки, окружённым со всех сторон пиками небоскрёбов. Два шага за ворота – и из прелестной сказки мы сразу попадаем в современный ультрамодернизированный город. Именно такое сочетание восточного колорита и суперсовременного мира стало для меня отличительным знаком Южной Кореи.



После, прогуливаясь по Сеулу, я стала чувствовать себя в окружении небоскрёбов очень неуютно – маленьким червячком рядом с гигантскими монстрами. Не скрою, я очень порадовалась тогда, что в моём родном городе нет таких пугающих зданий.

Конечно, Сеул запомнился не только небоскрёбами. Это было только первое впечатление. В городе много достопримечательностей. Я уже упомянула королевскую площадь и буддистские храмы. Кроме них, в Сеуле можно полюбоваться фольклорными домиками в национальном стиле, прекрасными садами с экзотическими растениями, большими прохладными парками.



Ещё Корея удивила меня своей благоустроенностью. Это очень комфортная для проживания страна, где всё организовано для людей, их удобства и удовольствия. Позже, на конгрессе в Пусане, я слышала похожие отзывы от многих европейцев.

Через два дня я уехала в Пусан. Этот второй по величине город Южной Кореи находится на берегу Японского моря и благодаря ему имеет совсем другой колорит. Морской простор словно расширил границы пространства, и даже небоскрёбы уже не так угнетали меня. Наоборот, они смотрелись как-то весело на фоне

бескрайней синей дали. К слову, высотки в Пусане разнообразных геометрических форм; возможно, это тоже несколько умаляло их отрицательное влияние на самочувствие человека.

В Пусане мы жили в отеле «Арпина». Это очень уютное и красивое белое здание. С балкона открывался красивый вид на море, и мы часто по вечерам собирались там и беседовали, наслаждаясь закатом и морским ветерком.

Каждый из конгрессов продолжался неделю. Корейские эсперантисты показали себя превосходными и очень щедрыми на чудеса организаторами! Благодаря их стараниям эти две недели стали настоящим глубоким погружением в корейскую культуру. Для участников были организованы многочисленные экскурсии, лекции об истории, политике и культуре корейского народа. Каждый вечер (!) в течение обеих недель нас ждало какое-либо национальное действо – концерт, спектакль, фольклорное представление. И все с экзотическим для нас шармом! Корейцы представили участникам самые разнообразные грани своей многовековой культуры – фольклор, современное классическое и эстрадное искусство, различные национальные традиции, боевые искусства и т.д. Гости из разных стран учились расписывать веера (национальное корейское искусство), участвовали в необычных чайных церемониях, где им предлагался настоящий зелёный корейский чай, пробовали экзотические блюда корейской кухни. И всё это под чарующие звуки национальных мелодий. Мне кажется, известная корейская песня «Ариран» надолго останется в памяти всех участников конгрессов!

Самыми впечатляющими были, конечно, экскурсии. Кроме самих городов, мы посетили много достопримечательностей. Среди самых интересных упомяну знаменитые на всю страну буддистские храмовые комплексы: [храм Помоса \(Beomeo-sa](#), построен в конце VII века), [Монастырь Пульгукса \(Bulguk-sa](#), самый знаменитый и древний буддистский храмовый комплекс в Корее, памятник ЮНЕСКО),



очень живописный храм с труднопроизносимым названием [Хаседонг Йонггунг](#) (Haedong Yonggungsa), расположенный на скалах на морском берегу недалеко от Пусана; фольклорную деревню Камчхон (Gamcheon) с разноцветными домиками, где для нас разыграли фольклорный праздник. Самостоятельно, с эсперантистами из нескольких стран, мы посетили знаменитые горные чайные плантации Посон (Boseong) на юге Корейского полуострова. Потрясающе красивое место! По невысоким горам и холмам волнами спускаются бесконечные ряды чайных кустов. На плантациях очень тихо, спокойно, везде царит какая-то умиротворяющая обстановка. Поистине райское место!

Кроме неимоверно красивой природы и уникальных традиций, меня (и не только меня) восхитили жители Южной Кореи. Корейцы очень вежливы, приветливы, а их готовность помочь просто удивительна! Сколько раз мы наблюдали, как прохожие бросали свои дела и шли с туристами до тех пор, пока не приходили в нужное тем место. Если у вас отключится телефон и вы останетесь без связи посреди улицы, каждый прохожий с готовностью уступит вам свой аппарат. И всё это делалось абсолютно естественно. Во время конгрессов все организаторы были необыкновенно предупредительны, старались, чтобы у иностранных гостей не возникало даже малейшего неудобства.

Ещё корейцы очень дисциплинированы. Особенно это бросается в глаза при наблюдении за молодёжью. Я много ездила по стране и провела там почти месяц, но ни разу нигде я не слышала, чтобы молодые люди, даже когда они находятся в компании друзей или за столиком ночного кафе, разговаривали бы громко или слишком эмоционально. Может быть, поэтому в Южной Корее практически полностью отсутствует преступность.

Нельзя не отметить также потрясающую работоспособность корейцев. Я наблюдала её повсюду и благодаря этому поняла, в чем секрет южнокорейского экономического чуда.

Две недели конгрессов пролетели как один сказочный миг. Сколько удивительных впечатлений и приятных воспоминаний осталось в сердце! Одним из самых запоминающихся мероприятий стал Круглый стол в Парламенте Республики Корея. На самом высоком уровне вместе с депутатами эсперантисты обсуждали самую

актуальную для страны проблему – объединение Северной и Южной Кореи. Это очень большая тема для жителей обеих стран. Нам рассказывали, как политическая граница разъединила семьи, родственников, друзей. Кроме познавательной дискуссии, меня очень удивило отношение депутатов к присутствующим в зале эсперантистам. С нами обращались, как с самыми почётными высокопоставленными гостями. Вот если бы все парламентарии всегда проявляли столько уважения к простым людям!

После конгресса я посетила также природный [парк Сораксан](#) (Soraksan, или Seorak). Днём мы бродили по горам, а вечером купались в море. Потрясающее сочетание! Городок Сокчо (Sokcho-si), где мы остановились, – это типичный приморский населённый пункт. В нем сильно пахло морем, а на зданиях можно было увидеть многочисленных крабов – разных цветов и размеров.

Также мне посчастливилось побывать на [курортном острове Чеджудо](#) (Jeju-do). Он расположен в Тихом океане и является излюбленным местом отдыха южных корейцев. Чеджудо можно с полным правом назвать кусочком рая на Земле. Какие там пейзажи! Черные базальтовые скалы, удивительно синяя вода, пышная тропическая растительность в ботаническом саду и просто на улицах. А ещё самые вкусные мандарины на свете! Такого насыщенного мандаринового сока, как на Чеджудо, я нигде больше не пробовала.



В целом Южная Корея – удивительно гостеприимная страна. Когда смотришь на карту мира, она кажется маленькой и очень далекой. Но это не так. Если не бояться расстояний и быть открытым для людей, новых знаний и впечатлений, то эта экзотическая поначалу страна станет очень близкой и понятной каждому. Спасибо языку эсперанто, который открывает нам мир!

## ПОСЛЕСЛОВИЕ

Уважаемые читатели!

Вы наверное заметили, что почти все рассказы в этой книге написаны женщинами.

Но это совсем не значит, что движение эсперантистов – это какая-то феминистская секта☺.

Вовсе нет: среди эсперантистов мужчин, пожалуй, даже больше, чем женщин. Но оказалось, что мужчинам труднее говорить о своих эмоциях и переживаниях. Несколько человек так и заявили составителю: «Да, с эсперанто у меня связаны очень яркие воспоминания, глубокие впечатления – но это моё личное дело, и я не собираюсь делиться ими с посторонними».

И прекрасно! Это как раз доказывает и подтверждает главную мысль этой книги: что эсперанто – это живой язык, предназначенный для общения не только разумом, но и сердцем.

Желаю всем вам *всестороннего* общения на эсперанто!

*Составитель*

# ПРИЛОЖЕНИЯ



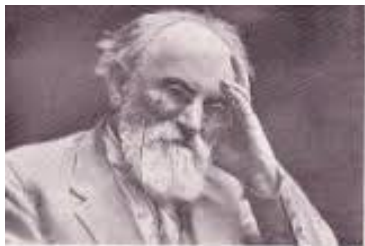
## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### ЭСПЕРАНТО В ОДЕССКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Одесса всегда была центром культурной жизни юга России. Созданный в 1865 г. Новороссийский (Одесский) университет породил целую плеяду выдающихся учёных в естественной и гуманитарной областях. Учёные той поры были в большинстве своем не только специалистами в отдельных отраслях науки, но и людьми глубокой культуры, разносторонних интересов – словом, настоящими интеллигентами.

Этот рассказ – об одном из направлений в культурной жизни Одессы, у истоков которого стояли преподаватели Новороссийского (Одесского) университета. Речь идёт о создании и использовании международного вспомогательного искусственного языка.

Первое выступление на русском языке по данной теме состоялось в Новороссийском (Одесском) университете. В марте 1886 г. профессор сравнительного языкознания Харьковского университета Викентий Иванович Шерцль (1843-1906) прочитал две публичные лекции, изданные затем отдельной книгой в Москве: «Всемирный язык и жестикуляция». Интересно, что в этих лекциях утверждается принципиальная невозможность создания искусственного международного языка, предназначенного для общения. Как это часто бывает, жизнь посмеялась над строго научными выводами и логическими обобщениями, т. к. уже через год, в 1887 г. был создан живой международный язык эсперанто, который ныне благополучно здравствует и развивается вот уже более 130 лет.



**С. О. Шатуновский**

Колыбелью эсперанто-движения стала Одесса, где, по неофициальным данным, в 1889 г. было создано первое в мире общество эсперантистов «Эсперо». Его основателями стали В. А. Гернет и С. О. Шатуновский. Эсперантистами были многие известные люди, связавшие свою жизнь с Одессой: священник и певец В. А. Островидов, разведчик Н. А.

Гефт, один из основателей Одесского электротехнического института связи В. Ф. Дидрихсон (работавший вместе с изобретателем лампы накаливания А. Н. Лодыгиным и усовершенствовавший это изобретение).

В числе первой в мире тысячи эсперантистов был 51 одессит, и в 1896 г. здесь появился уже официально зарегистрированный клуб. Его базой стала научная общественность города: профессора и преподаватели Одесского (Новороссийского) университета Р. А. Прендель, О. Я. Пергамент, С. О. Шатуновский, В. Ф. Каган; доктора медицины И. М. Луценко и В. В. Филиппович; доктор механики Х. И. Гохман, преподаватель Д. Д. Сигаревич; почетный гражданин Одессы, питомец Новороссийского (Одесского) университета В. А. Гернет...



**В. Ф. Каган** Александрович Прендель (1851-1904). В 1894-95 гг. один из руководителей Одесского кружка эсперантистов, член Санкт-Петербургского общества «Эсперо» и один из учредителей Одесского отделения этого общества. Он также активист Одесского Крымско-Кавказского горного клуба, который в основном состоял из сотрудников Одесского университета и Одесских женских курсов. В 1894 г. под председательством Р. А. Пренделя состоялось общее собрание этого клуба. Связи

В. Ф. Каган и С. О. Шатуновский были в числе основателей издательства “Mathesis” (1904-1925), одного из лучших научных издательств того времени. В. А. Гернет в 1909 году издал здесь брошюру «О единстве вещества».

Каждый из этих людей внес свой вклад в дело развития науки, культуры, образования, здравоохранения Одессы, каждому из них Одесса обязана своей былой славой быстро развивающегося научного и культурного центра.

Статский советник, профессор Ромул



**Р. А. Прендель**

Одесского университета и Крымского Горного клуба шли не только по линии естествознания, но и по линии эсперанто; вернее, эти линии не один раз совпадали. Так, на пароходах Русского общества пароходства и торговли (РОПИТ), которые перевозили экскурсантов из Одессы в Ялту и далее к берегам Крыма и Кавказа, госпожой А. Боровко читались лекции о языке эсперанто.



**О. Я. Пергамент**

Упомянем ещё нескольких видных эсперантистов Одессы.

Осип Яковлевич Пергамент (1868-1909). Математик и юрист. Неоднократно избирался от Одессы депутатом в Государственную Думу. На открытии одесского клуба «Эсперо» 12 октября 1897 г. он прочитал публичную лекцию «Очерк развития международного языка», которая была издана в Одессе в 1898 г. и явилась одним из первых серьезных трудов на

русском языке, посвященных языку эсперанто.

Самуил Осипович Шатуновский (1859 -1929). Приват-доцент по кафедре чистой математики Новороссийского (Одесского) университета, профессор с 1905 г. Пользовался большим авторитетом как основатель одесской математической школы, а также как замечательный педагог и популяризатор математики.

Вениамин Федорович Каган (1869-1953). Также приват-доцент по кафедре чистой математики Новороссийского (Одесского) университета; с 1923 года профессор математики Московского Университета. В 1904-1917 гг. — главный редактор журнала «Вестник опытной физики и элементарной математики» (1886-1917), где печатались статьи, посвященные эсперанто как логическому феномену.



**Х. И. Гохман**

Хаим Иегудович Гохман (1851 -1916), с 1887 — приват-доцент, с 1890 — доктор

прикладной математики (механики) Новороссийского (Одесского) университета. Учредитель (1898) и директор частного Коммерческого училища, где в 1897-1899 гг. работали публичные Курсы языка эсперанто.

Очевидно, интерес к эсперанто в естественно-научных кругах Одессы был вызван в значительной мере логическим характером этого языка, его математически строгой структурой. Интересно, что и сейчас этот аспект эсперанто привлекает внимание. Так, 3 ноября 1999 г. в центре Вены, в кафе «Эйнштейн» собрались члены «Клуба логически мыслящих». Им был предложен доклад «Эсперанто: логический язык для логически мыслящих». После доклада, прочитанного магистром Вальтером Клагом, в течение часа проходила оживленная дискуссия.

Владимир Александрович Гернет (1870-1929). Химик. Почетный гражданин Одессы, руководитель винодельческого института. Занимал пост секретаря одесского Общества эсперантистов. Субсидировал издание газеты на эсперанто «Lingvo internacia» («Международный язык»), издававшейся в Упсале (Швеция), и был главным редактором этой газеты в 1895-1897 гг. Там опубликованы его переводы



**В. А. Гернет**

произведений В. Г. Короленко и Г. Гейне, а произведения С. Шатуновского и ещё двух одесских авторов, Н. Боровко и А. Кофмана, вошли в «Основную хрестоматию языка эсперанто».

12 июля 2011 г. в Институте виноградарства и виноделия им. В. Е. Таирова состоялось торжественное открытие мемориальной доски В. А. Гернету с текстом:

ВЛАДИМИР АЛЕКСАНДРОВИЧ ГЕРНЕТ (1870-1929)  
ПЕРВЫЙ ЗАВЕДУЮЩИЙ ВИНОДЕЛЬЧЕСКОЙ СТАНЦИЕЙ  
РУССКИХ ВИНОГРАДАРЕЙ И ВИНОДЕЛОВ (1910-1921)  
ПИОНЕР МЕЖДУНАРОДНОГО ДВИЖЕНИЯ  
ЭСПЕРАНТИСТОВ



Доска в виде барельефа с надписями на двух языках, русском и эсперанто, создана молодым одесским скульптором Максимом Бабкиным.

Инициатором создания мемориальной доски одесситу, основоположнику движения эсперантистов в Одессе и одному из видных деятелей международного эсперанто-движения, выступил одесский молодёжный эсперанто-клуб «Вердажо».

Иван Митрофанович Луценко (1863–1919). Доктор медицины, врач-гомеопат, открывший в 1899 г. в Одессе



**И. М. Луценко**



**О. Буйвид**

гомеопатическую аптеку и лечебницу. Лечебница была общедоступной, с низкой платой за визит (30 копеек); бедные же пользовались ею бесплатно. В 1911 г. И. М. Луценко состоял членом одесского общества «Эсперанто», секретарем Ганемановского (гомеопатического) общества и председателем правления Украинского клуба.

Доктор Одо Буйвид (1857-1942). Польский эсперантист; в 1893 г. заведующий Одесской бактериологической станцией; затем зав. кафедрой гигиены в



Ягеллонском университете в Кракове; в 1904–1905 гг. декан медицинского факультета там же. Автор медицинской литературы на эсперанто, в 1912 г. председатель оргкомитета VIII Всемирного конгресса эсперанто в Кракове, в 1931 г. председатель оргкомитета XXIII Всемирного конгресса эсперанто в Кракове.



**С. Г. Рублёв**

Достойным  
продолжателем дела  
эсперанто в Одессе после  
революции стало  
Литературно-научное  
общество (1922-1936).  
Назовём наиболее известных  
его членов.

С. Г. Рублёв, химик, изобретатель, рационализатор. В 1924 г. он окончил Одесский Университет, и затем преподавал там до 1929 г. Один из компетентнейших знатоков языка, член «Языкового комитета» по нормированию языка эсперанто, автор нескольких словарей и теоретических работ, среди которых выделяется «Структурный словарь языка эсперанто», уникальный в своем роде. В переводах С. Г. Рублёва вышли две книги академика Ферсмана: «Химия Вселенной» и «Пути к науке будущего». Первая книга была издана в Лейпциге в 1925 г., а вторая – в Париже в 1928 г. Сборники басен Крылова в переводах С. Г. Рублёва издавались дважды: в Венгрии и на Канарских островах. В 2002 г. в Ярославле был издан обширный сборник произведений А. С. Пушкина в переводах Рублёва. В него вошли: "Евгений Онегин", отрывки из "Бориса Годунова", три из четырёх "Маленьких трагедий", четыре поэмы, три сказки и более сотни стихотворений. В 2019 г. там же вышел второй том переводов С. Г. Рублёва стихотворений русских поэтов XVIII – XIX веков. Предполагается издание и третьего тома, где будут собраны переводы советских поэтов.

Инженер-радиотехник Е. Д. Айсберг, один из ведущих в мире специалистов по радио своего времени. Переехав в 1925 г. в Париж, основал там Французскую Ассоциацию телевидения, был директором французского отделения Международного Института радио. Его книга «Наконец я понял радио!» была в оригинале



написана на эсперанто, а затем переведена на 13 языков, в т. ч. и на русский под названием «Радио?... Это очень просто».

Вместе с В. В. Воздвиженским Е. Д. Айсберг преподавал на Высших педагогических эсперанто-курсах, директором которых был профессор Шахнович. Впоследствии на базе этих курсов был создан Одесский институт иностранных языков, ставший затем факультетом романо-германской филологии Одесского университета.



**Е. Д. Айсберг**

Итак, у эсперанто в Одессе и, в частности, в Одесском университете, блестящее прошлое. Но у него может быть и блестящее будущее. В связи с переходом на общеевропейскую систему высшего образования, в нашем Университете введены степени бакалавра, магистра... А ведь для получения этих степеней необходимо изучать и сдавать два иностранных языка! Не каждому современному студенту, занятому изучением своей специальности, это по плечу. А вот изучить международный вспомогательный язык эсперанто, в котором только 16 грамматических правил и ни одного исключения, может каждый. Тем более биолог, филолог, юрист, который изучал латынь – источник большинства эсперантских слов. И наоборот, изучение эсперанто помогает понимать и латынь, и современные национальные языки на основе латыни: французский, испанский, итальянский. Но в отличие от этих языков, овладеть эсперанто можно, даже не имея специальных лингвистических способностей. Таким образом, изучение второго языка не приведет к перегрузке студентов и, очевидно, не ухудшит их средний балл успеваемости.

Эти утверждения проверены опытом: например, в Москве эсперанто официально преподается в РУДН. В Одессе есть преподаватели с международными дипломами на право преподавания эсперанто, готовые взяться за эту работу. Но будет ли работа для этих преподавателей?

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

В молодёжных лагерях Советского Союза (СЭЙТах) было принято приезжать со своей творческой продукцией: песнями, сценками на языке эсперанто. Писали и ставили их сами участники, кто как мог; и конечно, одесситы были одними из лучших: где, как не под тёплым солнцем у моря растут таланты!

Мы представляем здесь в оригинале несколько песен, которые представляла одесская делегация. Совместное авторство: С. Вайнблат, Т. Аудерская, Т. Дроздова

### ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЁННАЯ 26-ому СЭЙТу в Ереване (1984) (на мелодию «Мясоедовская улица моя»)

Apud Deribasovskaja-strato  
Estas urba Esperanto-klub'.  
Strebis ni al Erevan, |  
Al la Avo Patatjan, | 2-foje  
Kaj dekope venis ni sen dub'. |

Refreno:  
Ĉiuj esperas do,  
Ke la 26a SEJT  
Pasos gaje, ĝoje, kun sukces'!

Venis ni al bela Armenio  
Per la trajno, ŝip', aviadil'.  
En la urbo Erevan |  
Nin renkontis Haĉatrjan | 2-foje  
Kun la propra bus-aŭtomobil'. |

Refreno.

Ne timigas nin serpentoj, ursoj  
Kaj aliaj bestoj, eĉ du mil'!  
Por ni ja gravas nun |  
Ke sub armena sun' | 2-foje  
Ne aperu verda krokodil'! |

Rf.

Ni perfekte vivas en Odeso,  
Ĉu ekzistas ja pli bela lok'?  
Tamen kredu, kredu vi, |  
Ke fariĝos baldaŭ ni | 2-foje  
Korespondaj membroj de AOK! |

Rf.

ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЁННАЯ ЛАГЕРЮ «ЭСПЕРАНТО И  
ПРИРОДА» в ЭСТОНИИ (1985) (на мелодию «Шаланды, полные  
кефали...»)

Esperantistoj tiom multe  
Al EKN alvenis de Odes'.

Elekton faris ni ne stulte,  
Sed kun zorgemo kaj kares'.

Obeos strikte ni tagordon,  
Dum noktoj dormos ni en lit',  
Sed tage ni turmentos kordojn, -  
Vi aŭdu kantojn sen incit'.

Rf.: Volis ni ekvidi Ĉebaltujon,  
Ĉebaltujo ĉiam logis nin,  
Kaj el nia Ĉenigramarujo  
Tute kore ni salutas vin!

Ni al naturo ĉiuj strebas,  
Nin vokas la verdaĵo nur;  
Al Ojasild la revoj ŝvebas:  
Li scias ĉion pri natur'!

Prosperon al tendar' estona  
Deziras ni kun amkonfes',  
Kaj estu nepre fruktodona

La kunlaboro kun Odes'!

Rf.

ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЁННАЯ ЛАГЕРЮ «ВОЛГЕЙТ» на ВОЛГЕ  
(1986)

(на мелодию «Есть на Волге утёс...»)

ApudVolga tendar'  
Estas por amikar'  
La unua VolgEJT promesplena.  
Ni alvenis – ho jes! –  
El la fora Odes'  
Al mirinda amika kunveno.

Longa estis la voj',  
Venis per unu foj'  
La knabinoj al rond' esperanta.  
Ni esperas, ke en  
La tendaro sen ĝen'  
Ĉie regos gajeco kaj kanto!

Apudvolga tendar'  
Malproksimas de l' mar'  
Sed ni fuĝis de l' mara ripozo;  
Al amikoj en tend'  
Logis nin varma sent',  
Strebas ni al labor' serioza!

ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЁННАЯ СЭЙТу В КУЙБЫШЕВЕ (1983)  
(на мелодию «Я Чарли Чаплин модный...»)

Ĉu veni aŭ ne veni –  
Ne moĝet bytj somnenij,  
Kaj ĉiuj ni veturas al tendar'!  
Kun ĝojo, sen balbuto  
Atingu vin saluto

De nia suda varma Nigra mar'!

Ni volus, ke vetero  
Sur kujbiŝeva tero  
Belega estu, kiel en Odes',  
Ke bone vi ripozu  
Kaj ne starante "v pozu"  
Memoru pri komuna interes'!

Ni revas, revas, revas,  
Kaj ambaŭ manojn levas  
Ke l' mastroj ĉion faru kun facil',  
Kaj ĉiuj ni esperas,  
Ke baldaŭ malaperos  
En Kujbiŝevo lasta krokodil'.

Esperas ni sen dubo,  
Ke Kujbiŝeva klubo  
Bonege ĉion faros kun fervor',  
Kaj al tendar' sukceson  
Deziras nun Odeso  
De tuta sia Esperanta kor'!

L' tendaro estos gaja,  
"Vy verjtje, pomogajet!",  
Se vi ne kredos, vin atendos stres'!  
Ni ankaŭ forte kredas,  
Ke gajon ni heredos:  
OKSEJT trideka estos en Odes'!

ПЕСНЯ ОБ ИСТОРИИ ОДЕССКОГО ЭСПЕРАНТО-КЛУБА  
«БЕЛАЯ АКАЦИЯ»

(на мелодию «На Дерибасовской открылась пивная...»)

En sepdek oka bela jaro en Odessa  
Aperis bubo serioza, interesa,  
Pri li ne ofte artikolis loka preso,

Sed tiu bubo kreskis jar' post jar'.

Sur la Bulvardo apud Puŝkin-monumento  
Situis sur la benk' de l' bub' apartamento,  
Sed malgraŭ pluvo, neĝo, ŝtormo, forta vento  
Li kreskis kaj prosperis kun obstin'.

Ĝi povis skribi, parolaĉi, librojn legi,  
Vojaĝi, naĝi, renkontiĝi, eĉ prelegi,  
Ĝi povis danci, per leteroj kanti ege,  
Sed estroj de la urb' ignoris ĝin.

Ĝi estis gaja, sprita, ĉarma, faris multon,  
Memkompreneble, kun rezult' kaj sen rezulto,  
Laŭ onidiroj, tiu bub' ne estis stulta,  
Sed estis ĝi senhejma, kiel hund'.

Kaj tiutempe senprokraste de l' ĉielo  
Alvenis teren al Odes' arĉianĝelo,  
La nomo lia estis Sanĉo-Verda Stelo,  
La vera patro de ĉi tiu bub'.

Al reĝo venis li, sed diris tiu reĝo,  
Ke l' bub' naskita estis tute kontraŭ leĝo,  
Ke falis ĝi sur lian kapon kiel neĝo,  
Ke tri patrinojn devas havi ĝi!

Sed tri patrinoj pro labor', ho ve, ne ŝvitis,  
Kaj sian bubon, kvazaŭ plagon, nur evitis,  
Pri sia dev' morala ili tute spitis,  
Kaj restis sen prizorgo la etul'.

La povra patro tamen petis kaj persvadis,  
Dum naŭ monatoj laŭ instancoj li kuradis,  
Ĉarmigis, flatis, telefonis, paroladis –  
Kaj trovis li patrinojn por infan'.



LoKoSoMo, la Sindikatoj kaj la SSOD'o –  
Jen tri patrinoj, kiuj kune, post baloto  
Prizorgis nian klubon flege, kun droloto,  
Kak volk prizorgis semero kozljat...

Do ĉiam kresku kaj prosperu nia bubo,  
Ĝi estu jam oficiala urba klubo,  
Kaj vivu ni amike, pace kaj sennube  
Kun SSOD, LoKoSoMo kaj Sindikat'!

### ПЕСНЯ, ПОСВЯЩЁННАЯ 23-ему БЭТ (1986)

(на мелодию «В Одесский порт торговый пришёл корабль новый...»)

El urbo nigramara  
Venis la ŝipanaro,  
Kun bela kanto  
Pri Esperanto,  
Pri la espero nia,  
Rondo internacia,  
Pri dudek tria BET!

Estas tendaro nia  
Sur tero Litovia,  
Sur tero ora,  
Kun verda koro,  
Pri via bonkoreco,  
Pri pac' kaj amikeco  
Kantas Odesa klub'!

Odesaninoj ĉarmaj  
Sendas salutojn varmajn,  
Kaj odesanoj –  
Premojn de l' manoj.  
Korojn la ĝojo ŝiras,  
Kaj ni al vi deziras:  
Estu sukcesa BET!

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

А вот и авторское сочинение о нашей экспедиции. Оно было даже послано на Belartaj Konkursoj, где вызвало глубокое удивление у членов жюри... Конечно, серьёзные люди такого не пишут ☺.

### ROK-OPERO PRI ODESSA

T. Auderskaja

1 akto

Elira ario de la Duko.

(*Kiam malfermiĝas kurteno, li staras sur la scenejo en tradicia pozo kaj kantas*) laŭ la melodio «I see the bloody distraction and elimination because of one man» el opero «Jesus Krist – superstar»:

Mi vidas belan prosperon de l' lingv' Esperanto en urbo Odes'.

Mi havas fortan esperon, ke plenumiĝos belega promes',

Promes', promes', en urbo Odes',

Ke kreskos movado en urbo Odes'!..

(*Alkuras knabino, poste knabo*)

Knabino: Ho, kie trovi ĝin? Neniu en Odessa scias, kie troviĝas Verdaĵo!  
Ho, knabo, eble vi scias? Kie estas Verdaĵo en Odessa?

Knabo: Verdaĵo estas ĉie en Odessa! En nia urbo tre multas arboj, (h)erboj kaj orboj – aĥ, arbustoj... kaj bustoj... Ekzemple, la busto de Zamenhof; kaj multaj aliaj belaj bustoj (*rigardas ŝian buston*).

Knabino: Ho, vi nenion komprenas! Mi serĉas Esperanto-klubon «Verdaĵo». Mi aŭdis, ke ili organizas junularan ekspedicion al naturo, kaj mi volas aliĝi. Mi tiel ŝatas verdan naturon... veran naturon... viran naturon... veran viran naturon...

Knabo: Nu, tiam vi trafis vere. Mi estas el tiu klubo; kaj morgaŭ startos la ekspedicio. Interalie, kia estas via nomo?

Knabino: Mi estas Ina.

Knabo: Kaj mi estas Anton.

Knabino: Aĥ, mi tiel amas Esper-Anton!

(*Kantas kune*) laŭ la melodio «Esperanto estas la lingvo por mi»:

Rf: Al naturo – estas deziro de ni, de ni!

Al la Dnestro – estas deziro de ni!

Ni ŝatas la verdan naturon,  
Nin ravas kantad' de birdar',  
Transiras ni la urbomuron,  
Sed kuras ni ne al la mar'!  
Rf. Al naturo – estas deziro de ni, de ni!  
Al la Dnestro – estas deziro de ni!

2 akto

Ĥoro de «Verdaĵo» laŭ la melodio «Ĥoro de apostoloj» el opero «Jesus Krist–superstar»

Ni en tendoj loĝas sur la bordo,  
Kaj vekigās ni kun la aŭror'.  
Komendant' severe vokas nin al ordo,  
Kaj pro ni disflugas birda ĥor'...

(*Aperas la Komendanto*)

Komendanto: Hej, 2 personoj iru por la akvo: remu al alia bordo de l' rivero kaj prenu el fonto; 2 personoj iru por lignaĵo: grimpu al arboj kaj prenu po plenbrakoj; 2 personoj iru por aero: prenu po fosilo kaj elfosu fin-fine novan necesegan kavon!

Deĵorantoj – al kuirejo; ĉiuj aliaj – al scienca ekskurso!

(*Aperas Ekskursgvidanto, kantas laŭ la melodio de «Eskadron» de Gazmanov, saltante kaj gestikulante*):

La ekskurso al kana ĝangal' –  
Sekvu min, ho junuloj, sen tim'!  
Ni trahakos la vojon en kana ĝangal',  
Unusola nur restos viktim'!  
Sola dronos en marĉo viktim'!

La ekskurso por birda observ'!  
Sekvu min, ho junuloj, sen tim'!  
Ni surgrimpos la arbojn por birda observ',  
Unusola nur restos viktim'!  
Falos teren nur sola viktim'!

La ekskurso al stepa herbej'!  
Sekvu min, ho junuloj, sen tim'!  
Ni kolektos la herbojn en stepa are',  
Unusola nur restos viktim'!  
Pro varmeg' svenos sola viktim'!

La ekskurso al delta marĉej'!  
Sekvu min, ho junuloj, sen tim'!  
Ni esploros hirudojn en delta marĉej',  
Unusola nur restos viktim'!  
Mortmordita hirude viktim'!

La ekskurso al kana ĝangal'!  
La ekskurso por birda observ'!  
La ekskurso al stepa herbej'!  
La ekskurso al delta marĉej'!  
Sekvu min, ho junuloj, sen tim'!  
(*Svingante per papili-kaptilo, foriras sola*)

3 akto

(*Vespere*) Ĉiuj ludas diversajn Intelektajn ludojn.

Ĉiuj kune aŭ alterne:

- Tiu legomo estas frandaĵo de gnomoj...
- Sur la flago de Nederlando oranga strio simbolas protestantojn; verda – katolikojn. Sed kion simbolas la blanka strio? – Tempo!
- En Parizo oni produktas parfumojn por hundoj. Ĉu vi kredas aŭ ne?
- Io ronda... Ĉu kapo? Ne, abstrakta nocio... Nu, montru plu!
- Ĉu vivanta? Ĉu farita de homo?
- Estas kontakto!

Ina: Ne, vane mi venis ĉi tien! Eĉ kontaktoj ĉe ili estas intelektaj!

Godzilla: Ĉu vi volas alian kontakton? Nu, ni iru! (*Kaptas ŝin, levas, forportas*)  
(*Plena mallumo*)

4 akto

(*Matena kunveno*)

Ekspedici-gvidanto: Do, hieraŭ ni konstruis 0,2 da nesto por agloj; rompis 41 branĉon de la observa arbo kaj dum 4 horoj kalkulis 0,4 birdojn. Kaptis

47 hirudojn; el ili 34 kaptis Anton per propraj femuroj. Aliro al nia ĉampiono nur po unu, kaj kun retenita spiro. Li kuŝas en la tendo № 03.

Al hieraŭaj deĵorantoj mi proklamas riproĉon, ja ne eblas fari vespermanĝon nur el kondensita lakto!

Ĉiuj kune: E-e-e-eblas!!!

Ekspedici-gvidanto: Kaj la ekskursoj hodiaŭ...

*(Plena mallumo)*

5 akto

Ina: Adiaŭ, amikoj! Estis neforgeseblaj tagoj! Ĉu ni forgesos tiujn belajn trilojn de kuloj nokte, tiujn deĵoradojn apud lignofajro, tiujn pizajn supojn kaj intelektajn ludojn?! Ne, mi neniam estis en *tia* ekspedicio!

*(Kantas)* laŭ la melodio de “Ĝis revido, kara, ne forgesu min”:

Ĝis revido, Dnestro, ne forgesu min!

Ĝis revid’, Odeso, ne forgesu min!

Ĝis revid’, “Verdaĵo”, ne forgesu min –

Mi revenos por sekva tendar’!

*(Ĉiuj kune):*

Ĝis revido, Dnestro, ne forgesu nin,

Ni eltenis ĉion-ĉion kun obstin’.

Ni feliĉis sur viaj bordoj,

Dankon, Dnestro, ho dankon al vi!

**FINO**

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

### **СВОДНЫЙ ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ, ПОСВЯЩЁННЫХ МЕМОРИАЛЬНОЙ ДАТЕ (100 ЛЕТ СО ДНЯ СМЕРТИ) д-ра ЛЮДВИГА ЗАМЕНГОФА (под эгидой ЮНЕСКО). ОДЕССА, апрель 2017**

1. 11 апреля, 14.20-15.20 часов

Школа «Веда» Адрес (Мечникова, 32 а). Доклад об эсперанто.  
Проведение лингвистического квиза. Просмотр видеофильма  
«Эсперанто – значит «надеющийся».

2. 13 апреля, 19 часов

Клуб (Underpub), адрес: Приморская 15/17. Показ видеофильмов  
«Эсперанто – значит «надеющийся» и “Esperanto estas...”

3. 14 апреля

Хаб, Ул. Греческая, 1 А. Раздача открыток, развешивание  
объявлений на эсперанто

4. 15 апреля, 12-14 часов

Монстрация : проход с лозунгами и речёвками. Проход от Дома  
Учёных, через Гоголя 5, до Воронцовского Дворца по Приморскому  
бульвару до Дерибасовской 3, к памятнику Заменгофу.

5. 15 апреля с 14.00

Клуб «Эсперанто», Дерибасовская 3. Показ видеофильмов  
«Эсперанто – значит «надеющийся» и “Esperanto estas...”

6. 2-16 апреля

Городская пресса, ТВ, Интернет-СМИ, блоги. Размещение  
информации о дате.

7. 15 апреля, 16.00

Интеллект-клуб № 1, Адрес: Маразлиевская, 3 Стадион Черноморец  
В рамках Чемпионата города по «Что? Где? Когда?» среди  
школьников, посвятить часть вопросов языку эсперанто, дав при этом  
краткую информацию о языке и его создателе.



## ЛОЗУНГИ ДЛЯ «МОНСТРАЦИИ»

1. Эсперанто полезен для здоровья!
2. 3 фразы на эсперанто обеспечат вас витаминами на целый день!
3. Кто не учит эсперанто,  
Того зимой накажет Санта!
4. Эсперанто знать – век горя не видать!
5. Добрый доктор Заменгоф  
Защитит нас от врагоф! *(добавить фото Заменгофа в костюме Айболита (фотошоп))*
6. Se vi Esperanton lernos,  
Vi ne tusos kaj ne ternos!
7. Nia lingvo Esperano  
Belas kiel brilanto!
8. Kaj lepor', kaj elefanto  
Amas lingvon "Esperanto"! *(нарисовать зелёных зайца и слона)*
9. Nur moroza obskuranto  
Scias nul' pri Esperanto!
10. Por vi forestas ajna varianto  
Krom lerni belan lingvon "Esperanto"!

Переводы 6-10

6. Если ты выучишь эсперанто, ты не будешь кашлять и чихать.
7. Наш язык эсперанто прекрасен, как бриллиант!
8. И заяц, и слон любят язык эсперанто.
9. Только унылый мракобес ничего не знает об эсперанто.
10. Для вас нет другого варианта, кроме как выучить язык эсперанто.

## ПЕРЕВОД ФРАЗ ДЛЯ IMPACT HUB ODESSA

1. Долейте воды в кофе-машину. Bonvolu aldoni akvon al la kaf-boligilo.
2. Где сахар? Kie estas la sukero?
3. Хочу зелёного чая. Mi volas verdan teon.
4. Можно мне кофе покрепче? Ĉu eblas fari por mi pli fortan kafon?

5. Холодно! Включите, пожалуйста, отопление. Ĉi tie estas malvarme! Bonvolu enŝalti la hejtadon!
6. Здесь плохо пахнет. Проветрите, пожалуйста, зал! Ĉi tie odoras malbone. Bonvolu aerumi la halon!
7. Закончилась горячая вода! La varma akvo finiĝis!
8. Наши хозяева сегодня особенно приветливы. Niaj gemastroj hodiaŭ estas precipe afablaj.
9. Большое спасибо! Grandan dankon!
10. Это хорошо... Estas bone...
11. Вы говорите на эсперанто? Говорите больше на эсперанто! Ĉu vi parolas esperante? Parolu pli multe, pli ofte en esperanto!
12. У нас пропал Интернет. Есть время поговорить на эсперанто. Ĉe ni malaperis la Interreto. Estas do tempo paroli esperante.

## **ВОПРОСЫ «ЧТО? ГДЕ? КОГДА?» ДЛЯ ШКОЛЬНОГО ЧЕМПИОНАТА ГОРОДА**

**Вопрос 1:** Надеемся, этот вопрос не покажется вам сложным.

Паскаль Брюкнер замечает, что мудрость Далай-Ламы доступна и понятна публике по всему миру. Какое слово, вошедшее в обиход в конце XIX века, при этом упоминается?

**Ответ:** Эсперанто.

**Вопрос 2:** В репертуаре ансамбля "Kajto" есть песня об обезьяне, скучающей в зоопарке. Мелодия этой песни написана в легко узнаваемом стиле известного танца. Напишите название этой песни на языке оригинала (то есть на **эсперанто**).

**Ответ:** Orangutango.

**Вопрос 3:** Он не удостоился благодарности от людей. А вот если бы его решили поблагодарить эсперантисты, это выглядело бы забавно. Как будет на **эсперанто** "благодарность"?

**Ответ:** Danko.

**Зачёт:** Данко.

**Вопрос 4:** Раздаточный материал

Ree flagras urboj en malhel',  
ree nin disigas la afero.  
Stelo nekonata en ĉiel'  
lumas kiel signo de l' \_\_\_\_\_.

Перед вами отрывок из перевода известной песни на язык **эсперанто**. Пропущенное слово является названием песни. Напишите его на **эсперанто** или по-русски.

**Ответ:** Espero.

**Зачёт:** Надежда (в любом падеже).

**Комментарий:** Это перевод строк "Снова между нами города, // Жизнь нас разлучает, как и прежде. // В небе незнакомая звезда // Светит, словно памятник надежде". [Буквально: "Снова мерцают города в темноте, // Снова нас разлучает дело. Незнакомая звезда в небе // Светит, как знак надежды".] В розданных строчках можно увидеть слова, знакомые по романским языкам: urboj [Урбой] — города, afero [афЭро] — дело, stelo [стЭло] — звезда, ĉielo [чиЭло] — небо, signo [сИгно] — знак. "**Эсперанто**" в переводе — "надеющийся".

**Вопрос 5:** ТАКАЯ ОНА, предложенная в 1892 году, стала одним из символов **эсперанто**. Назовите её двумя словами, начинающимися на одну и ту же букву..

**Ответ:** Зелёная звезда.

**Комментарий:** "**Эсперанто**" переводится как "надеющийся". Зелёный — цвет надежды.

**Вопрос 6:** Переведите на язык **эсперанто** "надеющийся".

**Ответ:** Эсперанто

**Вопрос 7:** Сигналы опасности, издаваемые воронами и сороками, понимают многие животные, обитающие в лесу. Услышав тревожный крик бакланов, тлолени немедленно уходят в воду. Комментируя эти факты, биолог Борис Сергеев упомянул "изобретение", сделанное уроженцем города, где жили и белорусы, и немцы, и поляки, и евреи, и русские. Назовите это "изобретение".

**Ответ:** Эсперанто.

**Комментарий:** Язык **эсперанто**, изобретенный Людвигом Заменгофом, используют люди разных народов; Заменгоф, родившийся в пограничном Белостоке, с детства находился в полиязыковой среде; аналогично этому, описанные сигналы понимают животные, принадлежащие к разным видам.

**Вопрос 8:** Сергей Нехамкин сравнил ЭСПЕРАНТО с городом, у которого изначально прямые улицы, так как он построен в чистом поле и по четкому плану. В том же контексте Нехамкин упомянул недостроенное сооружение. Назовите это недостроенное сооружение.

**Ответ:** Вавилонская башня.

**Вопрос 9:** Константин Паустовский вспоминает, как в детстве переписывался с жителями Англии, Франции, Канады и даже Уругвая. Назовите словом латинского происхождения хобби Паустовского.

**Ответ:** Эсперанто.

**Комментарий:** Латинский корень в слове "эсперанто" — надеющийся — можно найти, вспомнив, например, выражение: "Пока дышу, — надеюсь..." Dum spiro, — spero... (лат.)

**Вопрос 10:** В языке эсперанто винительный падеж слова, означающего "лезвие", — название другого искусственного языка. Назовите этот язык.

**Ответ:** Клингон.

**Комментарий:** В эсперанто европейские корни, поэтому неудивительно, что, например, перевод слова "лезвие" похож на немецкий. Слово "klingo", винительный падеж — "klington".

**Вопрос 11:** Флаг эсперанто: зелёный фон, в левом верхнем углу — белый квадрат, на нем — зелёная пятиконечная звезда. Зелёный цвет символизирует надежду. Что символизируют пять концов звезды?

**Ответ:** Пять континентов, объединенных общей надеждой

**Вопрос 12:** В языке эсперанто слова составляются, как из кубиков, из корней, к которым прибавляются приставки и суффиксы. Суффикс *um* означает что-то, относящееся к корню слова: так, например, корень *brak* означает «рука», а *brakum* — объятие, *kol* — шея, а *kolum* — воротник. Корень *kalkan* означает «пятка».

Что означает на эсперанто слово *kalkanumo*?

**Ответ:** Каблуки

**Комментарий:** Под пяткой же!

## ОТКРЫТКИ, ВЫПУЩЕННЫЕ ТИПОГРАФСКИМ СПОСОБОМ В IMPACT HUB ODESSA



1887  
ESPERANTO  
TAMENIO



100

К созданию со дня смерти Лодовика Заменго  
созданный язык  
esperanto

IMPACT  
HUB Odessa

# ESPERANTO ESTAS LINGVO FACILA, LOGIKA.\*

\*ЭСПЕРАНТО – ЯЗЫК ЛЕГКИЙ, ЛОГИЧНЫЙ

1887  
ESPERANTO  
TAMENIO



100

К созданию со дня смерти Лодовика Заменго  
созданный язык  
esperanto

IMPACT  
HUB Odessa

# EN ARBARO KRESKAS MULTAJ ARBOJ.\*

\*В ЛЕСУ РАСТУТ МНОГИЕ ДЕРЕВЬЯ.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### ФЕСТИВАЛЬ ЯЗЫКОВ

#### ПРЕСС-РЕЛИЗ ФЕСТИВАЛЯ

**20-21 декабря 2014 г.** в Одессе состоится VII городской Фестиваль Языков *«Радуга языков»*.

Фестивали Языков проводятся в мире с 1995 г. для ознакомления широкой публики, особенно молодёжи, с разнообразием языков в мире. Фестивали *«Радуга языков»* проходили в Одессе в 2001, 2003, 2006, 2008, 2010 и 2012 годах. Цель фестиваля – расширить знания о мире и культурные горизонты юношества. Дать начальное понятие о гуманитарных науках. Привить уважение ко всем языкам и культурам мира.

В своём послании по случаю Международного дня родного языка Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова отметила: «Языки, по самой своей сути, являются средством понимания другого, проводником терпимости». Уважение всех языков является ключом к мирному сосуществованию – без каких бы то ни было исключений – между обществами и внутри них.

Фестиваль проходит под патронатом Управления культуры и туризма Одесской областной администрации, Управления образования и науки Одесского городского совета, Ассоциации переводчиков и филологов г. Одессы. Организатор Фестиваля – Одесский молодёжный Эсперанто-клуб «Вердажо».

Ожидается представление 35 языков.

Вход на Фестиваль свободный.

В программе Фестиваля:

- Представление различных языков силами их оригинальных носителей
- Ознакомление с различными национальными культурами
- Конкурс полиглотов школьных и студенческих команд

Справки по адресу: [verda2008@gmail.com](mailto:verda2008@gmail.com)

## ПРОГРАММА ФЕСТИВАЛЯ

Дорогие друзья!

Этот буклет будет помогать Вам на протяжении всего Фестиваля. С его помощью Вы всегда будете знать, где и когда проходят мероприятия Фестиваля. Здесь же имеется карта презентаций языков. Выбирайте и участвуйте!

27 сентября 2008 г. (*адрес*)

Время	Мероприятие	Место проведения
11-00 – 11-30	Представление языков	Актный зал
11-30 – 12-00	I цикл презентаций	По классам
12-00 – 12-10	I перерыв	Коридоры, холлы
12-10 – 12-40	II цикл презентаций	По классам
12-40 – 13-00	II перерыв	Коридоры, холлы
13-00 – 13-30	III цикл презентаций	По классам
13-30 – 13-40	III перерыв	Коридоры, холлы
13-40 – 14-10	IV цикл презентаций	По классам
14-10 – 14-20	IV перерыв	Коридоры, холлы
14-20 – 15-00	Круглый стол	Актный зал

28 сентября 2008 г. (*адрес*)

Время	Мероприятие	Место проведения
12-00 – 13-00	Конкурс полиглотов школьных команд	Актный зал
13-30 – 14-30	Конкурс полиглотов студенческих команд	Актный зал
15-00 – 16-00	Торжественное закрытие Фестиваля.	Актный зал

## ПРИГЛАСИТЕЛЬНЫЙ БИЛЕТ НА ФЕСТИВАЛЬ ЯЗЫКОВ

Уважаемый (ая) \_\_\_\_\_

Приглашаем Вас на VI городской Фестиваль Языков *«Радуга языков»*.

В программе Фестиваля:

- Представление различных языков
- Ознакомление с различными национальными культурами
- Концерт французского певца Жан-Марка Леклерка, вошедшего в Книгу Гиннеса как исполнитель песен на наибольшем количестве языков (30)

Фестиваль состоится 10 ноября 2012 года в помещении гуманитарного корпуса Одесского Национального Университета им. И. И. Мечникова, по адресу:  
Французский бульвар, 24/26  
Начало мероприятий в 11-00.

Оргкомитет Фестиваля

## **ОБРАЗЦЫ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ФЕСТИВАЛЮ ЯЗЫКОВ**

### ***ТИПОВАЯ СХЕМА ПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКА (30 минут)***

1. История языка – 3 мин.
2. Данные о современном распространении языка – 2 мин.
3. Представление грамматических и прочих особенностей языка – 5 мин.
4. Примеры типовых фраз и выражений (Здравствуйте! Спасибо! Меня зовут... Я не понимаю.... и т.п.) – 5 мин.
5. Связь языка с национальными культурами – 5 мин.
6. О возможностях изучения данного языка (в том числе с дальнейшим профессиональным использованием) – 5 мин.
7. Образцы речи (люди-носители языка, аудио- и видеоматериалы) – 5 мин.

### ***АНКЕТА УЧАСТНИКА ФЕСТИВАЛЯ ЯЗЫКОВ***

**ЯЗЫК:**

**ОТВЕТСТВЕННЫЙ:**

**КОЛИЧЕСТВО И ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ПРЕЗЕНТАЦИИ: I II III IV**

**ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ:**

Стенды с фотографиями, рисунками и т.п. да ( ) нет ( )

Образцы национальной кухни да ( ) нет ( )

Образцы народного творчества да ( ) нет ( )

Национальные костюмы да ( ) нет ( )

Народные музыкальные инструменты да ( ) нет ( )

**БУДЕТ ЛИ ПРИНИМАТЬ УЧАСТИЕ В ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОМ КОНЦЕРТЕ?**

Песня да ( ) нет ( )

Танец да ( ) нет ( )

Стихотворение да ( ) нет ( )

Сценка да ( ) нет ( )

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### Работы Николая Васильевича Блажкова, автора памятника Л. Заменгофу в Одессе



Барельеф Лазаря Заменгофа. Пропал при странных обстоятельствах из клуба «Бланка Акацио» летом 2019 г.



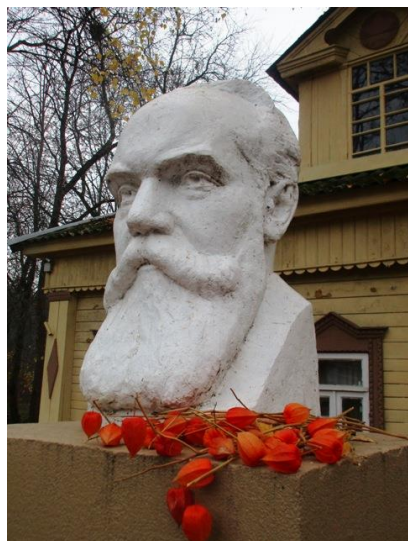
Барельеф Сергея Рублёва. Пропал при странных обстоятельствах из клуба «Бланка Акацио» летом 2019 г.



Бюст Н. И. Сигала. Местонахождение в настоящий момент неизвестно.



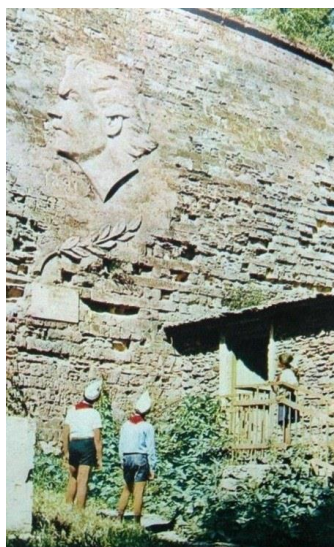
Бюст Василия Ерошенко. Находится в Белгородской государственной специальной библиотеке для слепых имени В. Я. Ерошенко



Бюст композитора Сергея Танеева (1966)  
 перед домом-музеем в дер. Дютьково, около Звенигорода  
*Примечание: С. П. Танеев был эсперантистом*



Бюст И. Д. Черского. Магаданский областной краеведческий музей



Максим Горький – рельеф на подпорной стенке Приморского бульвара в Одессе



Барельеф Григория Рублёва, отца Сергея Рублёва, на надгробном памятнике на 2-м кладбище в Одессе